

Die Mittelmeerinseln Eivissa und Formentera

Eine kulturgeschichtliche und lexikographische Darstellung

VORWORT

Der Zweck der Arbeit ist die Beschreibung der gegenständlichen Welt der Pityusen (Eivissa und Formentera). Nachdem Salvator 1897 in einem prächtigen Werk die Kultur der benachbarten Balearen zur Darstellung gebracht und dabei auch die Lebensformen von Eivissa und Formentera gestreift hatte, und nachdem 26 Jahre später Rokseth in vorbildlicher Weise in die ländliche Arbeit Mallorcas eingeführt hatte, lag es nahe, planmäßig die Kultur der Pityusen zu erforschen, um auf diese Weise eine Grundlage für die Betrachtung der Kultur der katalanischen Inselwelt und weiterreichende Vergleiche zu schaffen. Wo sich Gelegenheit bot, habe ich Vergleiche gegeben, um Uebereinstimmung und Gegensätzlichkeit herauszustellen. Im Ganzen gesehen — und das erklärt sich ohne weiteres aus dem Stand der Forschung — hat meine Arbeit aber beschreibenden Charakter. Mit der volkskundlichen Sammelarbeit habe ich die Sammlung der dazu gehörenden Terminologie verbunden. Die Deutung der Terminologie ergibt sich in vielen Fällen ohne weiteres aus der sachlichen Darstellung oder aus Hinweisen, die in Kürze gegeben werden. In besonderen Fällen ist auf die etymologischen Wörterbücher hingewiesen worden. Eine Ausweitung der sprachlichen Betrachtung über diesen Rahmen hinaus kam für meine Untersuchung nicht in Frage.

Die Arbeit verdankt ihre Entstehung einer Anregung meines hochverehrten Lehrers, Herrn Prof. Dr. F. K r ü g e r (Hamburg), dem ich an dieser Stelle für seinen unermüdlischen Beistand meinen tiefgefühlten Dank ausspreche. Ferner danke ich Herrn

Dr. W. Giese (Hamburg) für wertvolle Hinweise. Obgleich die Arbeit aus dem volkskundlichen Kreise des Hamburgischen Seminars für romanische Sprachen und Kultur hervorgegangen ist, ist es für mich eine besondere Anerkennung und Freude, dass sie gerade in ihrer stofflichen Heimat, d. h. in Katalonien, veröffentlicht wird. Diesen Umstand verdanke ich in erster Linie den Herren P. F a b r a und J. C o r o m i n e s (Barcelona), die von Anfang an für meine Arbeit das grösste Interesse gezeigt haben. Für das weitgehende Entgegenkommen der Redaktionskommission sage ich hier meinen aufrichtigen Dank.

Das volkskundliche Material zu der vorliegenden Arbeit wurde von mir auf einer Studienreise nach den Pityusen von Juni bis Oktober 1931 gesammelt. Es ist mir ein aufrichtiges Bedürfnis, allen Inselbewohnern an dieser Stelle meine innige Dankbarkeit für ihr Wohlwollen, ihr Interesse an meiner Arbeit und ihre stete Hilfsbereitschaft zu bezeugen. Für den bereitwilligen Beistand bei der schwierigen Quartierbeschaffung und geistiger Mitarbeit bin ich besonders Herrn Kanonikus Isidor M a c a b i c h i L l o b e t (Eivissa) und den Herren Domingo V i f i e t s (Eivissa) sowie Don P a c o (Sant Antoni Abat) zu innigen Dank verpflichtet. Herrn Andreu T u r i T u r (Sant Antoni Abat) verdanke ich die Mitteilungen über kommunale Angaben, Einwohnerzahl und Anzahl der Häuser in den einzelnen Gemeinden. Im Hinblick auf die Angaben über die Fischerei und die einzelnen Fischarten danke ich Herrn Bartomeu R i b a s i F e r r e r (capellà ecònom in Sant Antoni Abat) für seine aufopfernde Mitarbeit und Begleitung auf volkskundlichen Wanderungen im Gelände. Auf Formentera (Mola) bin ich Herrn Prevere Antoni R o i g i G u a s c h für Unterkunftbeschaffung und Mitarbeit zu herzlichem Dank verpflichtet.

Ich brauche wohl meine Anhänglichkeit an die Pityusen und allgemein an Katalonien hier nicht besonders zu betonen; ich werde das Land und die Menschen, die mich auf so liebevolle Weise beherbergt haben und mir bei meiner Arbeit bereitwillig entgegengekommen sind, stets in der wärmsten und dankbarsten Erinnerung behalten.

Die photographischen Aufnahmen sind von mir hergestellt worden. Ein Teil (8 Stück) wurde mir von Herrn Jokisch (Sant

Josep) ein anderer (7 Stück) von Herrn Viñets (Eivissa) zur Reproduktion zur Verfügung gestellt, wofür ich ihnen an dieser Stelle meinen Dank sage. Drei Aufnahmen sind nach Postkarten (Leonar) und fünf nach Postkarten (Tomàs) hergestellt worden. Verbindlichen Dank und Anerkennung möchte ich auch Herrn R. Schütt, dem Zeichner des Hamburgischen Seminars für romanische Sprachen und Kultur, aussprechen für die nach meinen Skizzen und Angaben zu der vorliegenden Arbeit angefertigten Zeichnungen.

ALLGEMEINES QUELLENVERZEICHNIS

- ALC* = A. Griera, Atlas lingüístic de Catalunya. Barcelona, 1923 ff.
- Aledo* = I. Ferrer y Aledo, Artes de Pesca en Mahón. Mahón, 1914.
- Amades i Roig* = J. Amades i E. Roig, Vocabulari de l'art de la navegació i la pesca. *BDC* XII, 1 ff.
- Andrada* = Fr. Andrada, Islas Pityusas, Oasis, Año II, n.º 3. Revista mensual. Madrid, 1935, 29 ff.
- Aranaz, Historia* = Aranaz, Historia de la Isla de Ibiza. Ibiza, 1859.
- Aranaz, Noticias* = Aranaz, Noticias bibliográficas para la historia de Ibiza. Palma, 1887.
- Aranaz, Defensa* = Aranaz, Defensa de la Isla de Ibiza. Palma, 1901.
- Aranaz, Ebusitana* = Aranaz, Biblioteca Ebusitana. Palma, 1902.
- Arco* = R. del Arco, El traje popular altoaragonés. Huesca, 1924.
- Baeschlin* = A. Baeschlin, Ibiza. Cuadernos de Arquitectura popular. Serie primera. Valencia, 1934.
- Ballester* = Ballester, Pesca marítima, costums i tractes més usuals a Menorca. Revista de Menorca, XIV (1919), 225-280.
- Balaguer y Bosch* = Balaguer y Bosch, Compendio de Geografía e Historia de las Baleares. Palma, 1883.
- Barnils, BDC II* = P. Barnils, De fonètica balear. *BDC*, II, 45 ff.
- Barnils, BDC III* = P. Barnils, Fòssils de la llengua. *BDC*, III, 31 ff., und L'articulació de la *k* i la *g* mallorquines. *BDC*, III, 73 ff.
- Barnils, BDC VII* = P. Barnils, Dialectes catalans. *BDC*, VII, 1 ff.
- Bernt* = R. Bernt, Die Bauernhäuser der Provinz Granada. Diss. T. H. Stuttgart, 1934.
- Bertoldi* = V. Bertoldi, Un sistema di pesca popolare e alcuni nomi che ne derivano, *WS*, XI, 1 ff.
- Bierhenke, Dreschen* = W. Bierhenke, Das Dreschen in der Sierra de Gata. *VKR*, II, 20-82.
- Bierhenke, Gewerbe* = W. Bierhenke, Ländliche Gewerbe der Sierra de Gata. Sach- und wortkundliche Untersuchungen. Diss. Hamburg, 1932.
- Blümner* = H. Blümner, Technologie und Terminologie der Gewerbe und Künste bei Griechen und Römern. Leipzig, I², 1912; II, 1879.
- Blümner, Röm. Priv.* = H. Blümner, Die römischen Privataltertümer. München, 1911.
- Bomann* = W. Bomann, Bäuerliches Hauswesen und Tagewerk im alten Niedersachsen. Weimar, 1927.
- Braungart* = R. Braungart, Urheimat der Landwirtschaft. Heidelberg, 1912.
- Buen* = F. de Buen, La Pesca. (Dirección General de Pesca. Artículos de Vulgarización.) Madrid, 1925.
- Bürger* = O. Bürger, Spaniens Riviera und die Balearen. Leipzig, 1924.
- Callar y Descallar* = M. de Callar y Descallar, Memorias históricas de Ibiza y Formentera. Ferrara, 1798.
- Cargol* = J. Pla Cargol, Art popular i de la llar a Catalunya. Girona, 1927.

- Cayetano* = Padre Cayetano, Resumpta històrica, geogràfica y cronològica de la isla de Ibiza y su real fuerza. s. a.
- Chamberlin* = Fr. Chamberlin, The Balearics and their people. London-New-York, 1927.
- Christiansen* = Fr. Christiansen, Spanien. Berlin, 1928.
- Claesens de Jongte* = E. A. Claesens de Jongte, Dos hojas de historia, o sean rasgos de la conquista última de Ibiza. Ibiza, 1858.
- Condó, BDC III* = J. Condó, Vocabulari aranès. BDC, III, 1 ff.
- Coray* = H. Coray, Bodenbestellung, ländliche Geräte, Oelbereitung, Weinbau und Fischerei auf den liparesischen Inseln. VKR, III, 149-231; 305-391.
- Coromines* = J. Coromines, Vocabulario aranès. Barcelona, 1931.
- Costa i Raig* = H. Costa i G. Raig, Contribució al vocabulari de la navegació fluvial. BDC, IX, 64 ff.
- Delpont, Conquête* = J. Delpont, Les Roussillonnais à la conquête de Mallorca (1239) et d'Eyvisa (1235). Perpignan, 1910.
- Delpont, Eyvissa* = J. Delpont, A l'illa d'Eyvissa. Revue Catalane. Tome IV, 49 ff. Perpignan, 1910.
- Dicc. Aguiló* = Diccionari Aguiló, materials lexicogràfics aplegats per Marian Aguiló i Fuster. Barcelona (Buchst. A-Q).
- Dicc. Alcover* = Diccionari Català-Valencià-Balear, redactat de Mn. Antoni M.ª Alcover y Fr. de B. Moll. Palma, 1930, ff.
- Dicc. de pesca* = B. R. Santamaria, Diccionario de artes de pesca de España y sus posesiones. Madrid, 1923.
- Dicc. Mallorquín* = Diccionari manual ó vocabulario mallorquín-castellano, por unos amigos. Palma, 1859.
- Dicc. Pal·las* = Pal·las, Diccionari Català-Castellà-Francès, per E. Vallès. Barcelona, s. a.
- Dicc. R. Ac. Esp.* = Diccionario de la Real Academia Española. Madrid, 1925.
- Dicc. Salvat* = Diccionari de la llengua catalana, ab la correspondència castellana, per Salvat i C.ª 1. und 2. Auflg. Barcelona.
- Dicc. Valenc.* = J. Escrig, Diccionario valenciano-castellano. Valencia, 1851.
- Dozy* = R. Dozy et W. H. Engelmann, Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe. 2^e éd. Leyde, 1869.
- Duhamel* = Duhamel du Monceau et de la Marre, Allgemeine Abhandlung von den Fischereien und Geschichte der Fische etc. Leipzig und Königsberg, 1773.
- Encicl. Espasa* = Enciclopedia universal ilustrada. Barcelona. Espasa.
- Fajarnès, Arqueologia* = E. Fajarnès Tur, Arqueología ebusitana. Ibiza, 1904.
- Fajarnès, Correo* = E. Fajarnès Tur, El correo. Ibiza, s. a.
- Fajarnès, Costumbres* = E. Fajarnès Tur, Algunas costumbres mallorquinas antiguas (siglo xv-xviii). Palma, 1930.
- Fajarnès, Germanía* = E. Fajarnès Tur, Las germanías en Ibiza. Palma, 1888; 1929².
- Fajarnès, Pauperismo* = E. Fajarnès Tur, El pauperismo en Ibiza en el siglo xvi. Palma, 1929.
- Fajarnès, Peste* = E. Fajarnès Tur, La peste bubónica. Ibiza, s. a.
- Fajarnès, Política* = E. Fajarnès Tur, Política económica de Ibiza en el siglo xvii. Palma, 1930.
- Fajarnès, Puerto* = E. Fajarnès Tur, El puerto de Ibiza. Ibiza, s. a.
- FEW* = W. v. Wartburg, Französisches etymologisches Wörterbuch. Bonn, 1928, ff. (Buchst. A, B, D).
- Fidel Fita* = P. Fidel Fita, Antigüedades ebusitanas. Madrid, 1907.

- Fischer* = Th. Fischer, Mittelmeerbilder, Gesammelte Abhandlungen zur Kunde der Mittelmeerländer. Leipzig-Berlin, 1913.
- Fouché*, *BDC XIII* = P. Fouché, La diphtongaison en catalan. *BDC*, XIII, 1 ff.
- Gamillscheg* = E. Gamillscheg, Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Heidelberg, 1928.
- Giese, Portucale* = W. Giese, Sôbre a origem das velhas casas olhanenses. Portucale, vol. v, n.º 28.
- Giese, WS XI* = W. Giese, Über portugiesische Brunnen. *WS*, XI, 65 ff.
- Giese, WS XIV* = W. Giese, Die volkstümliche Kultur de Niolo (Korsika). *WS*, XIV, 109 ff.
- Gourret* = P. Gourret, Les Pêcheries et les poissons de la Méditerranée (Provence). Bibliothèque des connaissances utiles. Paris, 1894.
- Griera, BDC I* = A. Griera, Notes sobre'l parlar d'Eivïça i Formentera. *BDC* I, 26 ff.
- Griera, BDC II* = A. Griera, Els noms dels vents en català. *BDC*, II, 74 ff.
- Griera, BDC IV* = A. Griera, La 'calaixera' de Mn. Alcover. *BDC*, IV, 1. ff.
- Griera, BDC V* = A. Griera, El dialecte baleàric. *BDC*, V, 1 ff.
- Griera, BDC VI* = A. Griera, El dialecte baleàric (acabament). *BDC*, VI, 1 ff.
- Griera, BDC XI* = A. Griera, El jou, l'arada i el llaurar. *BDC*, XI, 80 ff.
- Griera, BDC XVI* = A. Griera, Feines i costums que desapareixen. *BDC*, XVI, 1 ff.
- Griera, BDC XVII* = A. Griera, Tríptic : La naixença, les esposalles, la mort. *BDC*, XVII, 79 ff.
- Griera, BDC XVIII* = A. Griera, Mallorquí 'son'. *BDC*, XVIII, 100 ff.; und Notes eivissenques. *BDC*, XVIII, 139 ff.
- Griera, BDC XX* = La casa catalana. *BDC*, XX, 13 ff.
- Griera, WS VIII* = A. Griera, Terminologia dels ormeigs de pescar dels rius i costes de Catalunya. *WS*, VIII, 97 ff.
- Gruvel* = A. Gruvel, La Pêche dans la préhistoire, dans l'antiquité et chez les peuples primitifs. Paris, 1928.
- Haberlandt* = A. Haberlandt, Die volkstümliche Kultur Enropas in ihrer geschichtlichen Entwicklung. Illustrierte Völkerkunde, herausgeg. von G. Buschan. Bd. II². Stuttgart, 1926.
- Hehn* = V. Hehn, Das Salz. Eine kulturhistorische Studie. Leipzig, o. J.
- Ibáñez, Cañas* = B. Ibáñez, Cañas y barro. Valencia.
- Ibáñez, Muertos* = B. Ibáñez, Los Muertos mandan. Valencia.
- Ibiza y Formentera* = J. B. Enseñat, B. de Roselló, A. Llobet y Ferrer, Ibiza y Formentera. Biblioteca de Turismo de la Sociedad de Atracción de Forasteros de Barcelona. Vol. XIX. Barcelona, 1929.
- Jessen* = O. Jessen, La Mancha. Ein Beitrag zur Landeskunde Neukastiliens. Diss. Köln, 1930.
- Jud* = J. Jud, Mots d'origine gauloise. *Rom.*, XLIX, 413 ff. Paris, 1923.
- Krause* = E. Krause, Vorgeschichtliche Fischereigeräte und neuere Vergleichsstücke. Zeitschrift für Fischerei und deren Hilfswissenschaften. Bd. XI, Heft 3-4. Berlin, 1904.
- Krüger, GK* = F. Krüger, Die Gegenstandskultur Sanabrias und seiner Nachbargebiete. Hamburg, 1925.
- Krüger, Provence* = F. Krüger, Volkskundliches aus der Provence : Das Museum Frederic Mistral. Philologische Studien (Voretzsch-Festschrift). Halle, 1927, 285-348.
- Krüger, VKR I* = F. Krüger, Volkskundliche Namengebung. *VKR*, I (1928), 209-282.

- Krüger, VKR II* = F. Krüger, Sach- und Wortkundliches vom Wasser in den Pyrenäen. *VKR*, II (1929), 139-243.
- Krüger, Volkskundl. Forschg.* = F. Krüger, Volkskundliche Forschung in Südfrankreich. *VKR*, I (1928), 34-68.
- Krüger, Worfeln* = F. Krüger, Worfeln und Verwandtes in den Pyrenäen. Festschrift Alcover. Palma, 1932.
- Krüger, WS X* = F. Krüger, Die nordwestiberische Volkskultur. *WS*, X, 1927, 45-137.
- Lacroix* = Fr. Lacroix, Historia de las islas Baleares y Pityusas.
- Laoust* = E. Laoust, Mots et choses berbères. Notes de linguistique et d'ethnographie. Dialectes du Maroc. Paris, 1920.
- Lasierra* = Abad y Lasierra, Breve noticia del estado natural de las islas de Ibiza y Formentera. Madrid, 1907.
- Leser* = P. Leser, Westöstliche Landwirtschaft. Publication d'hommage offerte à P. W. Schmidt. «Anthropos». Administration: St. Gabriel-Mödling bei Wien. o. J.
- Levy* = E. Levy, Provenzalisches Supplement-Wörterbuch. 8 Bd. Leipzig, 1849, ff.
- ohotsch* = K. Lokotsch, Etymologisches Wörterbuch der europäischen Wörter orientalischen Ursprungs. Heidelberg, 1927.
- Macabich, Corsarios ibicencos* = I. Macabich Llobet, Corsarios ibicencos en los siglos XVIII y XIX. Ibiza, 1917.
- Macabich, Feudalismo* = I. Macabich Llobet, Es feudalisme a Eyvissa. Anotacions històriques. Barcelona, 1908-09.
- Macabich, Mots* = I. Macabich Llobet, Mots de bona cristiandat. Iviça, 1918.
- Macabich, Temas* = I. Macabich Llobet, Sobre la ortografía del nombre de nuestra isla. Temas de «Ca-Nostra», veröff. im Diario de Ibiza, vom. I., 15., 17. April 1931.
- Melillo I* = G. Melillo, La pesca nel lago di Varano e in quel di Foggia. *ID*, I, 252-266.
- Melillo, IV* = G. Melillo, La pesca nello stagno salso di Orbetello. *ID*, IV, 212 ff.
- Mestre, BDC III* = F. Mestre, Vocabulari català de Tortosa. *BDC*, III, 80 ff.
- Meyer-Lübke, WS I* = W. Meyer-Lübke, Zur Geschichte der Dreschgeräte. *WS*, I (1909), 211-244.
- Moll* = F. de B. Moll, Suplement català al Dicc. romànic-etimològic. *AnOfRom.*, I-IV. Barcelona, 1928-1930.
- Moll, BDC XXII* = F. de B. Moll, Vocabulari tècnic dels molins de vent de les Balears. *BDC*, XXII, 1 ff.
- Moll, Ciutadella* = F. de B. Moll, Estudi fonètic y lexical del dialecte de Ciutadella. Miscelànea Alcover. Palma, 1932, 397 ff.
- Montoliu, BDC I* = M. de Montoliu, Etimologies catalanes. *BDC*, I, 37 ff.
- Montoliu, BDC III* = M. de Montoliu, Estudis etimològics i lexicogràfics. *BDC*, III, 40 ff.; 61 ff.
- Montoliu, BDC IV* = M. de Montoliu, Estudis etimològics i lexicogràfics. *BDC*, IV, 15 ff.
- Navarro* = V. Navarro, Costumbres en las Pityusas. Madrid, 1901.
- NGM* = The National Geographic Magazin. Washington, august 1928, 177 ff.
- Nopcsa* = F. Nopcsa, Albanien. Bauten, Trachten und Geräte Nordalbanien. Berlin-Leipzig, 1925.
- Notas sobre Portugal* = Notas sobre Portugal. Exposição nacional do Rio de Janeiro em 1908. Secção portuguesa, I-II. Lisboa, 1908.

- Palencia* = I. de Palencia, The Regional costumes of Spain. London o. J.
- Pérez-Cabrero* = A. Pérez-Cabrero, Ibiza, Guía del turista. Barcelona, 1909.
- Pijarrer y Quadrado* = Pifarrer y Quadrado, España, sus monumentos y artes; Islas Baleares. Barcelona, 1888.
- Pinho* = J. Pinho, A Pesca. Portugalia II, 448-459.
- Philippson* = A. Philippson, Das Mittelmeergebiet. Leipzig, 1907.
- Pons, BDC IV* = R. Pons, Vocabulari català de les indústries tèxtils i llurs derivades. BDC, IV, 59 ff.
- Portugal agricole* = Da Costa et de Castro, Le Portugal au point de vue agricol. Lisbonne, 1900.
- Praesent* = H. Praesent, Bau und Boden der balearischen Inseln. Diss. Greifswald, 1911
- REW* = W. Meyer-Lübke, Romanisches etymologisches Wörterbuch. 3. Auflage. Heidelberg, 1930.
- Ribas de Pina* = M. Ribas de Pina, El habitat rural en la isla de Mallorca a fines del siglo XVIII y en la actualidad. Bol. Soc. Geo. Nac. LXXII, 259 ff. Madrid, 1932.
- RLR* = P. Barbier, fils, Noms de poissons. Notes étymologiques et lexicographiques. RLR, LI, 385 ff.; LII, 97 ff.; LIII, 26 ff.; LIV, 149 ff.; LVI, 172 ff.; LVII, 295 ff.; LVIII, 270 ff.; LXIII, 1 ff.; LXV, 1 ff.
- Rohe* = A. Rohe, Die Terminologie der Fischersprache von Grau d'Agde (Hérault). Diss. Tübingen, 1934.
- Roig* = E. Roig, La pesca a Catalunya. Barcelona, 1927.
- Roig, BDC XIII* = E. Roig, Col·lecció de termes recollits en una terrisseria de Blanes. BDC, XIII, 47 ff.
- Roig i Amades* = E. Roig i J. Amades, Vocabulari de la pesca. BDC, XIV, 1 ff.
- Rokseth* = P. Rokseth, Terminologie de la culture des céréales à Majorque. Barcelona, 1923.
- Román y Calvet* = Román y Calvet, Los nombres e importancia arqueológica de las islas Pityusas. Barcelona, 1906.
- Rovira i Virgili* = A. Rovira i Virgili, Historia Nacional de Catalunya. 4 Bd. Barcelona, 1922.
- Rovira, Eivissa* = A. Rovira i Virgili, Els cartaginesos a Eivissa. Història Nacional de Catalunya. Bd. I, 569-584.
- Rullán* = Rullán, La Xacota, la boda. (Costumbres ibicencas.) Palma, 1881-85.
- Salvator* = Erzherzog L. Salvator, Die Balearen I-II. Würzburg-Leipzig, 1897.
- Salvator, Lipar. Ins.* = Erzherzog L. Salvator, Die Liparischen Inseln, Bd. VIII. Prag, 1894.
- Sandiumenge* = M. P. Sandiumenge, La Masia Catalana. Barcelona, 1929.
- Schädel, Mundartliches* = B. Schädel, Mundartliches aus Mallorca. Halle, 1905.
- Schmitt* = A. Th. Schmitt, La Terminologie pastorale dans les Pyrénées. Paris, 1934 (Nach Abschluss der Arbeit erschienen).
- Schuchardt, BDC XI* = H. Schuchardt an Griera. Über die Fischereigeräte. BDC, XI, 109 ff.
- Seidlitz* = W. Seidlitz, Der geologische Bau und die tektonische Bedeutung der Balearischen Inseln. Sonderdruck aus der Geologischen Rundschau. Bd. XVIII, 1927. Heft 4.
- Serra Orvay* = Serra i Orvay, Apreci en qu'es tinguda a Eyvissa la llengua propia. Ullada dalt a algunes qüestions aïllades de gramàtica eyvissenca. En el Primer Congrés de la Llengua Catalana. Barcelona, 1908.
- Spitzer, BDC IX* = L. Spitzer, Etimologies catalanes. BDC, IX, 85 ff.
- Spitzer, BDC XI* = L. Spitzer, Etimologies catalanes. BDC, XI, 119 ff.



- Spitzer, Etymologien* = L. Spitzer, Katalanische Etymologien, in *Mitteilungen und Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie*. Bd. iv. Hamburg, 1918.
- Spitzer, Lexikalisches* = L. Spitzer, Lexikalisches aus dem Katalanischen. Genève, 1921.
- Spitzer, Miscelanea* = L. Spitzer, Zu den Etymologien des Diccionari Alcover. *Miscelánea Alcover*, 465 ff. Palma, 1932.
- Steiger* = A. Steiger, Contribución a la fonética del hispano-árabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano. Madrid, 1932.
- Stuart-Boyd* = M. Stuart-Boyd, The fortunate Isles : Life and travel in Majorca, Minorca and Ibiza. London, 1911.
- Subsídios* = R. de Sá Nogueira, Subsídios para o estudo da linguagem das Salinas. (Separata de «A Língua Portuguesa», vol. iv.) Lisboa, 1935.
- Suro, BDC XIII* = Vocabulari del suro i de les indústries derivades. *BDC*, XIII, 81 ff.
- Tallgren* = O. J. Tallgren, Glanures catalanes et hispano-romanes. I. Neuphilologische Mitteilungen, 1911, 151 ff.
- Tallgren, Miscelánea* = O. J. Tallgren, Glanures catalanes et arabes. *Miscelánea Alcover*, 61 ff. Palma, 1932.
- TF* = F. Mistral, Lou Tresor dóu Felibrige. Aix-en-Provence (1878-86).
- Thede* = M. Thede, Die Albufera von Valencia. *VKR*, vi, Heft 3 u. 4. Hamburg, 1933.
- Vidal y Molina* = Vidal y Molina, Reseña física y geológica de las islas de Ibiza y Formentera. Madrid, 1880.
- Vieli* = R. Vieli, Die Terminologie der Mühle in Romanisch-Bünden. Chur, 1927.
- Villanueva, Ibiza* = L. Villanueva, Descripción de la isla de Ibiza. Madrid, 1844.
- Villanueva, Marruecos* = J. V. Villanueva, Ensayo sobre la agricultura, el comercio y la industria en Marruecos. Madrid, 1916.
- Vuillier* = G. Vuillier, Les îles oubliées, les Baléares, la Corse et la Sardaigne. Paris, 1893.
- Wagner* = M. L. Wagner, Das ländliche Leben Sardiniens. Heidelberg, 1921 *WS*, Beih. 4.
- Westphal-Castelnau* = A. Westphal-Castelnau, Termes de marine et de pêche en usage au grau de Palavas près Montpellier. *RLR*, xxiii, 130-145.

ABKÜRZUNGEN VON ZEITSCHRIFTEN

- AnOfRom.* = Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura. Barcelona.
- BDC* = Butlletí de Dialectologia Catalana. Barcelona.
- BDLC* = Bolletí del Diccionari de la Llengua Catalana. Palma de Mallorca.
- BHi* = Bulletin Hispanique. Bordeaux.
- ID* = Italia Dialettale. Pisa.
- Oasis* = Oasis, revista mensual. Madrid.
- Portucale* = Revista ilustrada de Cultura, Literatura Científica e Artística. Porto.
- Port.* = Portugalia. Porto.
- RDR* = Revue de Dialectologie Romane. Bruxelles, Hamburg.
- Rev. Cat.* = Revue Catalane. Perpignan.
- RFE* = Revista de Filología Española. Madrid.

- Rev. Men.* = Revista de Menorca. Maó.
RLR = Revue des Langues Romanes. Montpellier.
RLiR = Revue de Linguistique Romane. Paris.
Rom. = Romania. Paris.
VKR = Volkstum und Kultur der Roman. Hamburg.
WS = Wörter und Sachen. Heidelberg.
ZRP ϕ = Zeitschrift für Romanische Philologie. Halle.

ABKÜRZUNGEN VON SPRACH- UND MUNDARTENBEZEICHNUNGEN

- | | |
|--------------------------------------|-----------------------------------|
| afranz. = altfranzösisch | mall. = mallorkinisch |
| ahd. = althochdeutsch | men. = menorkinisch |
| aprov. = altprovenzalisch | port. = portugiesisch |
| arab. = arabisch | prov. = provenzalisch |
| arag. = aragonesisch | siz. = sizilianisch |
| astur. = Mdt. von Asturien | valenz. = valenzianisch |
| bask. = baskisch | |
| canav. = canavesisch | E = die ganze Insel Eivissa |
| eiviss. = Mdt. von Eivissa. | das Portmany ausge- |
| got. = gotisch | nommen |
| griech. = griechisch | F = Formentera |
| ital. = italienisch | L = Eivissa (Land) |
| kast. = kastilisch | P = Portmany (Eivissa) |
| kat. = katalanisch | Penya = Barri de la Penya (Stadt) |
| leon. = leonesisch | S = Eivissa (Stadt), ohne den |
| lipar. = Mdt. der Liparischen Inseln | Barri de la Penya |

EINLEITUNG

Die Pityusen Eivissa (572 qkm) und Formentera (115 qkm) gehören politisch zu der balearischen Inselgruppe. Eivissa, das Ebusus der Antike, liegt zwischen Valencia und Mallorca, zwischen $38^{\circ} 50' 40''$ und $39^{\circ} 6' 22''$ nördlicher Breite, und $1^{\circ} 22' 50''$ und $1^{\circ} 43' 15''$ östlicher Länge von Greenwich. Sie ist unter allen Balearen diejenige Insel, die der Festlandküste am nächsten gerückt ist. Die Entfernung von Dénia (Valencia) beträgt etwa 50 Meilen, von Mallorca 45 und von der afrikanischen Küste 138.

Die Oberflächenformen ähneln nach Praesent,¹ im grossen und ganzen denen des nördlichen Menorca. Zahlreiche niedrige Hügelketten durchziehen die Insel und begrenzen den Horizont, wenn man von dem weitausschauenden Festungsberg der Stadt den Blick auf die Landseite richtet. Die höchste Erhebung ist die Talaiá von Sant Josep mit ca. 475 m Höhe. (Abb. 2.) Grosse Flächen liegen heute noch brach. Die Küsten sind nicht so sehr zerklüftet wie die Mallorcas. Fast scheint Eivissa ein glattes Oval in nordöst-südwestlicher Lage zu bilden, das zwischen zwei grossen Einbuchtungen, dem Hafen von Eivissa an der Ostküste und dem von Sant Antoni Abat an der Westküste, seine schmalste Stelle (etwa 15 km breit) erreicht. Im übrigen sind die Randungen, kleinere *cales* ausgenommen, verhältnismässig glatt. Die felsige Nord- und Nordwestküste ragen nicht selten bis zu 250 m steil aus dem Meere empor, während die sandige Südküste sich bisweilen nur wenige Dezimeter über dem Wasserspiegel erhebt.

Die kleinen, Eivissa vorgelagerten Inselchen, Tagomago (NO-Küste), Conillera, Bledes, Bosc, Espartal (W-Küste) und Vedrà (Höhe 385 m; SW-Küste) sind nur von wilden Ziegen bewohnt. Auf den Bledes und Conillera wohnt je eine Leuchtturmwärterfamilie.

1. Vgl. Praesent, 92 ff.

Die weit kleinere Schwesterinsel Formentera (Abb. 1), westöstlicher Lage ist nur 2 1/2 Meilen südlich von Eivissa gelegen. Da die Westküste 107 Meter über dem Meeresspiegel liegt, die Ostküste in der Mola (192 m) ihre höchste Erhebung erreicht, und der mittlere, etwa 4 km breite Teil der Insel flach und kahl ist, glaubt man von Eivissa aus zwei kleinere Inseln zu sehen.

Die Oberfläche ist einförmig und zum grössten Teil Ackerland. Die Ost- und Westküsten sind wie Eivissa mit Wald (Strandkiefern) und Strauchwerk (Oleander, Rosmarin, *sivina* und einer Heidekrautart) bedeckt.

Die enge Strasse zwischen Eivissa und Formentera wird durch zahlreiche Felsen und kleine Inselchen begrenzt, deren grösste, Espalmador und Espardell, von je einem Leuchtturmwärter mit seiner Familie bewohnt werden. (s. Karte.)

Die geologische Schichtenfolge der Pityusen unterscheidet sich nur wenig von der des weit besser erforschten Mallorca. Als älteste Schichten treten Dolomite und Kalke des Muschelkalkes und rote Mergel wahrscheinlich des Keupers auf.¹

Die Bewässerung ist recht spärlich. Ein kleines Flüsschen, das bei Santa Eulàlia mündet, ist das einzige fliessende Gewässer der Pityusen. Die zahlreichen Sturzbäche sind infolge des warmen Klimas ständig ausgetrocknet. Das steinige Flussbett des Riu de Buscastell nördlich von Sant Antoni führt bereits seit langen Jahren kein Wasser mehr.

Die Wirtschaft unseres Inselgebietes gründet sich auf Ackerbau, Fischerei, Viehzucht, Handel und Industrie. Im Vordergrund steht die Bodenvirtschaft, da der Boden, wenige Stellen ausgenommen, ergiebig und fruchtbar ist. Er erzeugt einen Pflanzenwuchs, der den südlichen Ländern Europas eigen ist. Strandkiefern, Pinien, Feigen-, Oel-, Johannisbrotbaum, Dattelpalme, Granatapfel- und Mandelbaum treten mit Pomeranzen-, Zitronen- und Apfelsinenbäumen vermischt auf. Als Kornfrucht werden Weizen, Hafer und Mais angebaut. In den Gärten, die durch *sénies* bewässert werden, zieht man Kartoffeln, Gemüse und

1. Siehe Seidlitz 309 ff. Über den tektonischen Vergleich der balearischen Inseln untereinander vgl. Seidlitz 318; über die Beziehungen der Balearen zu den übrigen Gebirgsländern des westlichen Mittelmeeres loc. cit. 318 ff.

Wein. Recht ergiebig sind auch die Olivenkulturen, die das beste Oel der Balearen liefern sollen.

Die **Fischerei** ist in Folge des Fischreichtums des Mittelmeeres und der günstigen Lage der Inseln besonders einträglich. Es sollen über 140 Arten Fische gefangen werden, die zum Teil nach dem Festland exportiert werden. Neben den Nutzfischen bietet das Meer Schwämme, Polypen, Seeigel, Austern, unzählige Sorten von Muscheln, Krabben und Krebsen. «Wohin man sich wendet, überall ist ein beständiges Gehen und Kommen und Springen und Durcheinanderwogen, sodass man förmlich verwirrt ist und nicht weiss, nach welcher Seite man zuerst blicken soll» (Salvator, I, 8).

Die **Viehwirtschaft** wird heute nicht mehr so sehr betrieben wie in früheren Zeiten. Sie ist hauptsächlich auf Fleischproduktion eingestellt und bringt durch Export grösseren Erwerb. Die Herstellung von Käse (Ziegen- und Schafskäse) hat sich nur noch auf den Einzelsiedlungen und in grösseren Bauernhäusern bis heute erhalten.

Der **Handel** scheint mehr nach dem Kontinent, nach Valencia und Alacant zu gravitieren als nach Mallorca, obwohl die Zahl der nach Palma und dem Kontinent verkehrenden Dampfer die gleiche ist. Er beschränkt sich lediglich auf Ein- und Ausfuhr, da von einer Durchfuhr begreiflicherweise nicht die Rede sein kann. Eingeführt werden: Kaffee, Kakao, Zucker, Mehl, Reis, Petroleum, Spartgras, Palmblätter und Tuche. Ausgeführt werden: Fische, Salz, Feigen, Johannisbrot, Schweine und fast der gesamte Mandelertrag. Trotzdem hat Eivissa eine passive Handelsbilanz.

Ausserhalb der Stadt hat die strenge Form einer geschlossenen Wirtschaft kaum eine Lockerung erfahren. Der Bauer stellt wie in früheren Zeiten seine landwirtschaftlichen Geräte zum grossen Teil selbst her, da sie aus Holz bestehen. Ferner ist das Ausbessern von Transportgeräten (Wagen, etc.) immer noch die Aufgabe des ländlichen Pityusenbewohners, der meist sein eigener Stellmacher ist. Die Eisenteile der Geräte werden vom Schmied angefertigt und erneuert. Zur häuslichen Beschäftigung einer jeden Bauernfamilie gehört das Flechten von Matten, Körben, Stricken, Fensterladen und Schuhen aus Spartgras. Ebenso werden Palmitohüte und andere Flechtarbeiten aus Palmblättern in jeder ländlichen Familie

selbst hergestellt. Die Faser der Agave verwendet man zur Anfertigung von Sandalen und die Pfahlrohrstäbe, die in lange Streifen geschnitten werden, neben der Korbweide zur Herstellung von Körben und Reusenarten. Die Berufsmüllerei stellte sich erst im vorigen Jahrhundert ein. Zum Teil mahlt man noch heute kleinere Mengen Korn und die Rinde der Strandkiefer in Hausmühlen, die durch Tiere angetrieben werden. Einige Bauern brennen Kohle, die allerdings nur in geringen Mengen, in der Stadt, verwendet wird. Auf dem Lande feuert man stets mit Holz. Da man keinen Hanf und Flachs mehr anbaut, ist die Bekleidung kein ländliches Erzeugnis mehr; doch verfertigt die Bäuerin aus gekauften Stoffen selbst die Kleidung. Bisweilen sieht man noch ein altes Mütterchen mit Rocken und Spindel eifrig Wollfäden spinnen. Webstühle gibt es nicht mehr. Wie die bunte Kleidertracht aus schwerer Seide, so hat sich auch die alte Haartracht und der Kopfputz bei der Bäuerin bis auf den heutigen Tag erhalten. (Abb. 59.)

Daneben blüht im Süden Eivissas und an der nördlichen Küste Formenteras eine alte, aber immer mehr modernisierte Industrie: die Meersalzgewinnung. Die Salinen¹ verdienen eine besondere Erwähnung, da sie nächst denen von Cádiz und Torrevieja (vgl. Praesent, 92 ff) die bedeutendsten Spaniens sind. Sie gehören der Sociedad Salinera Española und bilden die grösste Einnahmequelle der Pityusen. Die gewonnenen Salz mengen werden fast gänzlich nach dem Ausland exportiert. (Abb. 34-39.)

Die Bleiglanz- und Silberminen bei Sant Carles sind seit mehreren Jahren stillgelegt, da sich der Abbau nicht mehr lohnte.

Ländliches Leben und Salzindustrie bestehen nebeneinander, ohne dass diese von einer umgestaltenden Auswirkung auf die konservative Landbevölkerung ist. Arbeitskräfte werden der Landwirtschaft kaum entzogen, da die Salinenarbeiter zum grössten Teil aus der Stadt stammen. Wenn sich auch hier die wirtschaftliche Lage gebessert hat und die Lebensbedürfnisse anspruchsvoller geworden sind, so kann man doch bisher bei der ländlichen Bevölkerung wesensfremde Elemente kaum beobachten.

Die Bewohner der Insel Formentera sind allerdings infolge ihrer

1. Über die interessante Geschichte der Salinen vgl. *Ibiza y Formentera*, 22 ff.

seemännischen Betätigung,¹ kosmopolitischer eingestellt. Doch findet auch von hier aus ein Einfluss auf Eivissa keineswegs statt, da beide Inseln nicht gerade in einem freundschaftlichen Verhältnis zueinander stehen.²

Um vom Kontinent nach Eivissa zu gelangen, kann man sich Sonntags um 12^h in Alacant, Mittwochs zur selben Stunde in Valencia, und Montags um 18^h in Barcelona einschiffen. Ebenso gehen von Mallorca (Palma) wöchentlich zwei Schiffe nach Eivissa: Montags um 11^h und Freitags um 12^h. Der Eivissenker sieht von seiner Insel aus den *V e r k e h r* folgendermassen:

Ankunft und Abfahrt eines Schiffes im Hafen von Eivissa, (Abb. 5-6.)

Sonntag : 22^h von Alacant, 22^h nach Palma.

Dienstag : 6^h von Barcelona, 17^h nach Barcelona.

Mittwoch : 18^h von Palma, 22^h nach Valencia.

Freitag : 19^h von Palma, 21^h nach Alacant.

Im übrigen ist der Schiffsverkehr sehr gering. Die Inseln sind zu abgelegen, um als Durchgangshafen benutzt zu werden. Für die spanische Küstenschiffahrt liegen sie zu weit östlich, für den Verkehr zwischen Südfrankreich und Algerien zu weit westlich (vgl. Praesent, 92 ff).

Der Verkehr auf den Inseln selbst hat seit Salvators Zeiten grosse Fortschritte gemacht. Der Erzherzog kannte nur eine Fahrstrasse, die von der Stadt Eivissa quer durch die Insel nach Sant Antoni Abat führte. Heute gehen von der Stadt zwei weitere Fahrstrassen aus, eine nach Sant Josep und die andere über Santa Eulàlia nach Sant Carles. Diese verzweigt sich wiederum; die eine Strasse führt nach Sant Miquel, die andere nach Sant Joan. Die nach Sant Miquel führende Strasse gabelt sich bei Santa Gertrudis nach Sant Mateu. Auf Formentera gibt es nur eine Fahrstrasse, die vom Hafen (Savina) über Sant Francesc nach la Mola führt (s. Karte).

1. Die Eivissenker bezeichnen Formentera als die *illa de ses dones*, da die Männer bereits in jungen Jahren zum grössten Teil in die spanische Marine eintreten und erst nach vielen Jahren in ihre Heimat zurückkehren, um hier ihren Lebensabend mit der ersparten Heuer sorglos zu verbringen.

2. Da die Seeleute (und Fischer) eine besondere Kaste für sich bilden, verzichten sie stolz auf jeglichen Verkehr mit den «dummen» Bauern.

Auf diesem Strassennetz vollzieht sich seit etwa 10 Jahren ein Autobusverkehr. Eisenbahnen gibt es nicht. Die Autobusse fahren von Eivissa zweimal täglich nach Sant Antoni, Sant Josep und Santa Eulàlia; einmal täglich nach Sant Joan, Sant Miquel, Sant Llorenç und Santa Gertrudis; zweimal wöchentlich nach Sant Mateu und Sant Carles. Der Verkehr auf Formentera findet nur dreimal wöchentlich im Anschluss an den Postverkehr von Eivissa (*gasolinera*) statt. Die Überfahrt mit dem Postschiff dauert eine Stunde. Ausserdem fahren täglich Fischerboote (Segelboote), die für die Strecke 2 bis 2 1/2 Stunden gebrauchen.

Wenn auch durch die Entwicklung des Verkehrs bereits Neuerungen und moderne Errungenschaften wie Telefon, Kino, Radio, etc. in der Stadt Eivissa ihren Einzug gehalten haben, und die einsame Insel von ausländischen Malern und Badegästen dem beinahe übermodernen Mallorca vorgezogen wird, bleibt die Modernisierung (vörläufig wenigstens) doch nur auf die Stadt beschränkt. Allerdings fehlt dem Aeusseren des Stadtbildes, nach Praesent,¹ der verhältnismässig wohlhabende Anstrich, den man in Palma zu spüren gewohnt ist (Abb. 6.) Die Stadt, die sich malerisch im Hintergrunde einer weiten Bucht der Südostküste ausbreitet, macht im Vergleich zu Palma einen weniger freundlichen Eindruck. Die Besucher der Insel sind auf zwei *fondes* in der Stadt, in Sant Antoni und Santa Eulàlia angewiesen, da es ausserhalb dieser Orte keine grösseren Gaststätten gibt.

In den weiten Talmulden liegen die Häuser zum grössten Teil vereinzelt an waldigen Hängen. (Abb. 3.). Zusammengedrückte Siedlungskomplexe sind, Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep, Sant Joan und Sant Francesc Xavier (Formentera) ausgenommen, nicht anzutreffen (Siehe Kap. Siedlungen). Hier lebt noch ein Volk nur für sich, wie einst vor vielen Jahrzehnten, das, eng mit seiner volkstümlichen Kultur verwachsen, sich hartnäckig gegen modernen Einfluss verschliesst. Die Bauern fahren nur an Markttagen zur Stadt. In Sant Vicent (auch *Cala* genannt) traf ich sogar ein altes Ehepaar an, das nicht einmal die Stadt kannte.¹

Wie von einer Umgestaltung des wirtschaftlichen Lebens und von einer «entstehenden» Industrie auf den Pityusen nicht die Rede

1. Vgl. Praesent, 92 ff.

sein kann, hat auch die Zunahme des Verkehrs aus obengenannten Gründen (schlechte Unterkunfts möglichkeit, etc.) nicht dazu beitragen können, der Lebenshaltung der Bevölkerung (die Städter ausgenommen) fremdartiges Wesen aufzuzwängen. Wie die heimische Kultur ist auch die Geisteshaltung der Bevölkerung streng an die Insel gebunden. Ein sprachlicher und kultureller Verfall ist vorläufig nicht vorauszusehen.

Eivissa und Formentera besitzen innerhalb ihrer verschiedenen Gesellschaftsschichten und zu verschiedener Verwendung eine Reihe von Idiomen.

Die offizielle Sprache war, seitdem Katalonien unter Philipp V. (um 1700) seine sprachliche Selbständigkeit verlor, das Kastilische, im amtlichen Verkehr und in den meisten Publikationen, die auch ausserhalb der katalanischen Sprachgrenzen Verbreitung finden sollten. Es stellt noch heute bei Gebildeten und Gelehrten die Schriftsprache dar. Alle übrigen Bewohner, besonders die Frauen, sind des Kastilischen nicht mächtig.

Jahrhundertlang war allerdings das literärkatalanische Idiom neben dem Lateinischen die amtliche Sprache, bis sie von der kastilischen abgelöst wurde. Heute ist die Umgangssprache für die Pityusen nicht in erster Linie das Zentralkatalanische, sondern auch in sozial höherstehenden Klassen die eivissenkische Mundart, die seinerseits auf den Inseln an verschiedenen Orten verschieden artikuliert wird.

Da die Insel Eivissa ein gleichförmiges Hügelland ist, findet man schwerlich scharfe geographische Mundartengrenzen vor. Die verschiedene Artikulation gewisser Laute scheint eher geschichtlich bedingt zu sein und mit der Eroberung der Inseln¹ in näherem Zusammenhang zu stehen. Ich konnte fünf verschiedene Aussprachen feststellen. Das als *Portmany* (*purmány*) bezeichnete Gebiet ist das Territorium der offenen Aussprache (*é, ø*). Es umfasst die Gemeinden Sant Agustí, Sant Antoni, Santa Agnès und die schmalen Randgebiete von Sant Rafel und Sant Mateu. Alle anderen Gemeinden sowie die ganze Insel Formentera zeigen einen geschlossenen Vokalismus (*ó*, und den typischen *é*-Laut der Balearen). Das Wort «trinken» heisst demnach im Portmany *béure* und in allen

1. Vgl. Piferrer y Quadrado, 123 ff. und Rovira i Virgili Bd. IV, 539-557.

übrigen Gemeinden *béure*. Zu diesen zwei Hauptvarianten tritt eine Nebenerscheinung : in Sant Agustí wird bei sehr alten Leuten *wá* zu *ó* (z.B. *igwál* > *igól*; *gwárdiè* > *górdi*; *kwátrè* > *kótrè*).

In der Stadt gibt es drei verschiedene Aussprachen. In dem oberen Stadtteil (Vila) gibt es ein *é*-Laut, wie in den nicht zum Portmany gehörigen Gebiete (z. B. *wéye* Schaf, *béye* Biene). Der Diphtong *éu* ist zu *ou* geworden (*bóure* trinken, *vóure* sehen). Das *ó* ist geschlossen.

In dem unteren Stadtteil (Marina) entspricht das betonte *e* dem der Vila (*molte fèine* viel Arbeit). Das *ó* ist offen.

In dem ehemaligen Araberviertel (Barri de la Penya) ist das *ó* wie in der Vila geschlossen. Das finale *-e* ist ebenfalls ganz geschlossen (*une dône*). Das betonte *e* ist wie in der ganzen Stadt bald ein *é*, bald ein *è*, bald ein *ê*. Es heisst also hier «eine Frau» *une dône*, «viel Arbeit» *molte fèine*, «das Schaf» *s wéye*, «der Fuss» *és péu*.

In den Salinen wird der Diphtong *éu* ebenfalls zu *ou* (z.B. *bóure*, etc.), was sich leicht erklären lässt, da die Salinenarbeiter zum grössten Teil aus der Stadt stammen.

Das finale *-a* in der unbetonten Endung *-ia* wird in der Stadt gesprochen, während es auf dem Lande fehlt z.B. *femiliè*, *kumédiè* (Stadt); *femili*, *kumédi* (Land).

Einheitlich auf den ganzen Pityusen sind der Unterscheidung halber, *io* = *déu*, Gott = *déu*, (er) muss = *déu*. Die Aussprache von *é* schwankt zwischen offenem *é* und dem *é*-Laut; stets offen ist der Laut im Portmany, stets *é* in Sant Mateu. Ich glaube beobachtet zu haben, dass die jüngeren Leute dazu neigen, das *é* in diesen Fällen offen zu sprechen, während die älteren bei der *é*-Aussprache verbleiben, eine Tatsache, die auch Rokseth auf Mallorca festgestellt hat.

Im übrigen ist auf beiden Inseln, soweit ich beobachten konnte, der Wortschatz einheitlich, d.h. für einen bestimmten Gegenstand verwendet man überall das gleiche Wort.

Im Hinblick auf die geistige Ausbildung kann man auf beiden Inseln seit etwa 10 Jahren einen bedeutenden Fortschritt feststellen, da seit dieser Zeit der Schulbesuch obligatorisch ist. Der grössere Teil der älteren Pityusenbewohner ist bis auf

den heutigen Tag analphabetisch geblieben. Der Unterricht wird heute von Lehrern und Lehrerinnen aus Valencia in besonderen Schulgebäuden abgehalten. Für den Anfangsunterricht ist das Eivissenkische die einzig mögliche Verhandlungssprache. In den oberen Klassen ist das Erlernen des Kastilischen seit etwa sieben Jahren Pflicht. Die modernste Knaben- und Mädchenschule befindet sich in Sant Francesc auf Formentera. Sie ist mit geographischen Arbeitssälen, einem Theaterraum und Projektionszimmern ausgestattet und dürfte einer festländischen Stadtschule nicht nachstehen.

I. DIE SIEDLUNGEN

Da Eivissa und Formentera keine grösseren Gebirge haben, ist die Oberflächengestaltung beider Inseln ziemlich einförmig. Die Höhenlage der Siedlungen schwankt zwischen 5 m (Marina, Sant Francesc de Paula, Savina, Sant Ferran) und 150 m (Sant Miquel, Santa Agnès, Sant Josep) Meereshöhe.

Infolge des geringen Höhenunterschiedes zeigt sich eine gleichförmige Siedlungslage auf beiden Inseln; denn von einer Berg- und Tallage kann nicht die Rede sein. Trotzdem lassen sich deutlich drei verschiedene Siedlungsarten unterscheiden:

1. die Hanglage, an Abhängen von Hügeln;
2. die Haufen- und Strassendörfer in ebenem Gelände.
3. die punktförmig im Gelände auftretenden Siedlungselemente, die, da sie dauernd bewohnt sind, als Einzelsiedlung anzusprechen sind.

Die Grösse der Siedlungen ist sehr verschieden, da sie von der Beschaffenheit des Geländes und vor allem von der günstigen Seelage (Fischerei) sowie von der Ertragsfähigkeit des Bodens abhängt. Das für die Fischerei am günstigsten gelegene Dorf Sant Antoni Abat, an der fischreichen Westküste von Eivissa, ist die grösste Siedlung ausserhalb der Stadt. An zweiter Stelle steht das in fruchtbarem Gartengelände gelegene Dorf Santa Eulàlia del Riu an der Ostküste von Eivissa. Die übrigen Dörfer (Sant Josep und Sant Joan) sind bei weitem kleiner.

Die Insel Eivissa wird in fünf Kreise (*termes municipals*) eingeteilt: Eivissa Stadt (incl. der Gemeinde Sant Cristòfol), Sant

Antoni Abat, Santa Eulàlia del Riu, Sant Josep und Sant Joan Baptista. Jeder Kreis besteht aus vier Gemeinden, die wie die Kreise nach Schutzheiligen benannt sind. Die Pfarrkirche jeder einzelnen Gemeinde, um die sich ausser Schule und *estanc* nur wenige Häuser gruppieren, bildet mit diesen das eigentliche Dorf, während die meisten Häuser innerhalb der Gemeinde selbst als Einzelsiedlungen auftreten. Als grössere Dörfer können nur Sant Antoni und Santa Eulàlia angesehen werden.

Die Gemeinde von Sant Cristòfol bildet mit der Stadt Eivissa zusammen einen Kreis für sich.

Der Kreis Sant Antoni Abat umfasst die Gemeinden : Sant Antoni, Sant Rafel, Sant Mateu und Santa Agnès.

Der Kreis Santa Eulàlia del Riu umfasst die Gemeinden : Santa Eulàlia del Riu, Jesús, Santa Gertrudis und Sant Carles.

Der Kreis Sant Josep umfasst die Gemeinden : Sant Josep, Sant Agustí, Sant Jordi und Sant Francesc de Paula.

Der Kreis Sant Joan Baptista umfasst die Gemeinden Sant Joan, Sant Miquel, Sant Llorenç und Sant Vicent Ferrer.

Die 2 1/2 Meilen südlich von Eivissa gelegene Insel Formentera besteht aus einem Kreis : Sant Francesc Xavier mit den drei Gemeinden: Sant Francesc, Sant Ferran und la Mola (kast. *Nuestra Señora del Pilar*).

Es folgt eine Übersicht über die Einwohnerzahl und Häuser der von mir besuchten Pityusen nach der letzten Volkszählung vom Jahre 1920 (für St. Antoni von 1931; für Formentera von 1923):

	Häuser			Einw.	Fläche in km ² .
	1 pis	2 pisos	3 pisos		
Stadt Eivissa incl. Sant Cristòfol.....	496	505	278	6,168	8,17
Sant Antoni.....	285	301	—	1,927	—
Sant Rafel.....	150	150	—	1,365	—
Sant Mateu.....	151	37	—	902	—
Santa Agnès.....	66	96	—	739	—
Kreis Sant Antoni.....	652	587	—	4,933	140,50
Santa Eulàlia.....	216	179	—	1,297	—
Jesús.....	182	150	—	858	—
Santa Gertrudis.....	265	4	—	1,076	—

Sant Carles.....	131	149	—	1,181	—
Kreis Santa Eulàlia.....	794	482	—	4,412	158,44
Sant Josep.....	197	177	—	1,695	—
Sant Agustí.....	94	88	—	805	—
Sant Jordi.....	253	118	—	1,480	—
Sant Francesc de Paula.....	105	31	—	716	—
Kreis Sant Josep.....	649	414	—	4,696	148,68
Sant Joan.....	135	134	—	1,214	—
Sant Miquel.....	218	74	—	1,226	—
Sant Llorenç.....	195	67	—	1,071	—
Sant Vicent.....	78	60	—	623	—
Kreis Sant Joan.....	626	335	—	4,134	125,63
Kreis Sant Francesc Xavier (Formentera).....	572	24	—	3,080	—

Demnach beträgt die Anzahl der bewohnten Häuser auf Eivissa und Formentera nach der letzten Zählung 6414, die Einwohnerzahl 27423. Vergleicht man diese Zahlen mit den Angaben Salvators (*Balearen* 1, 12, 18) aus dem Jahre 1860, so stellt man eine Zunahme von 2170 Häusern und 2957 Bewohnern fest.

Die Siedlungen der Pityusen setzen sich also zusammen aus der Stadt Eivissa (incl. der Gemeinde Sant Cristòfol), den Dörfern Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep, Sant Joan, Sant Francesc Xavier und den über die Gemeinden Sant Rafel, Sant Mateu, Santa Agnès, Jesús, Santa Gertrudis, Sant Agustí, Sant Jordi, Sant Francesc de Paula, Sant Miquel, Sant Llorenç, Sant Vicent, Sant Ferran und la Mola verstreuten Einzelsiedlungen.

Der Hauptort ist die Stadt Eivissa im Südosten der gleichnamigen Insel. Die Stadt zerfällt in zwei Teile: der mit starken Festungsmauern aus dem 15. und 16. Jahrhundert eingeschlossenen Oberstadt oder Vila und der unmittelbar am Hafen gelegenen Unterstadt oder Marina. (Abb. 5.)

In der Oberstadt liegt die Festung der alten Piraten,¹ das unüberwindliche Bollwerk aller Völkerscharen, die Eivissa beherrscht

1. Vgl. Macabich, *Los Corsarios ibicencos*, Ibiza, 1917.

haben.¹ Sie dient heute als Kaserne für die spärliche Rekrutenzahl. Daneben ragt hoch über der Stadt die gotische Kathedrale aus dem Jahre 1235 empor, die von den katalanischen Eroberern Eivissa erbaut wurde. Sie erhebt sich an derselben Stelle, an der vorher die arabische Moschee gestanden hatte. Ferner befinden sich hier das archaeologische Museum, der bischöfliche Palast sowie die *Cúria* ein gotisches Gebäude mit einer unterirdischen Grabkammer aus dem 15. und 16. Jahrhundert und andere öffentliche Gebäude. Die Vila ist der alte Stadtteil mit steilen und krummen Gassen und wie früher noch heute die Stadt der Beamten. (Abb. 8.)

Die Unterstadt (Marina) ist der modernere Stadtteil mit breiten Plätzen und Strassen, in denen sich das Kaufmanns- und Hafenleben (Handel, Industrie) abspielt. Die Marina war früher von der Vila durch eine Zugbrücke, die jeden Abend hochgezogen wurde, getrennt (Salvator 1, Abb. S. 51). Heute sind beide Stadtteile durch eine breite Strasse verbunden. Neben den Geschäftsläden befinden sich in der Marina Marktplatz Schlachthaus, Kasino, Post, Banken, Zeitungsverlage, Schulen, Kino, zwei Hotels und andere öffentliche Gebäude (Oasis, 38 Abb.)

Ein eigentlicher dritter heute gänzlich vergessener Stadtteil ist der Barri de la Penya, das ehemalige Araberviertel. Er zwingt sich südwestlich zwischen Marina und Vila ein und bildet heute das Armenviertel Eivissas, in dem Bettler, Strassenmädchen, etc. hausen (Oasis, 29, 37 Abb.).

Sant Antoni Abat, das grösste Fischerdorf der Pityusen, liegt 15 km von Eivissa entfernt an der Westküste. Es erhebt sich über einem Hafen, dem *portus magnus*² der Römer, der sich über 5 km bis zur Insel Conillera ausdehnt. Da das Dorf die beiden besten Gasthäuser aufweist und nicht von *mosquits* heimgesucht wird, ist es wegen seiner reizvollen Lage der angenehmste Aufenthaltsort Eivissas.

Santa Eulàlia del Riu liegt 16 km nordöstlich der Stadt an dem einzigen Flüsschen Eivissas, das allerdings infolge des heissen Klimas meistens ausgetrocknet ist. Das inmitten von fruchtbaren Gärten gelegene Dorf macht einen recht freundlichen

1. Vgl. Aranaz, *Historia de la Isla de Ibiza*, Ibiza 1859.

2. Daher die Bezeichnung *Portmany* für das Gebiet der offenen Aussprache von *é* (vgl. *εὐπέγε* P, *εὐπέγε* E, F.).

Eindruck. Die beiden Gasthöfe sind leider sehr primitiv und schlecht (s. Baeschlin, 9 Abb.).

Sant Josep liegt 14 km von der Stadt westlich in einer steinreichen Gegend. Als Unterkunftsmöglichkeit kann ein kleines Café mit drei Betten angesehen werden. Der Ort ist wegen seiner grossen Zwiebelexemplare bekannt, doch sonst bedeutungslos (s. Abb. der Kirche, Baeschlin, 10).

Sant Joan Baptista ist 22 km nördlich von der Stadt entfernt. Ein kleines Café (mit zwei Betten), bietet die einzige Unterkunftsmöglichkeit. Der landschaftlich reizend gelegene Ort ist ganz unbedeutend (Abb. 7).

Sant Rafael, ein auf einer Anhöhe zwischen der Stadt und Sant Antoni gelegener Ort hat etwa 15 Häuser (incl. Kirche, und Schule). Die übrigen Häuser treten als Einzelsiedlungen auf.

Sant Mateu, zwischen Santa Gertrudis und Santa Agnès, ist ein kleiner Ort von etwa 10 Häusern (incl. Kirche und Schule), der durch seine Mandel- und Oelkulturen bekannt ist. Wie in Sant Rafel liegen die restlichen Häuser vereinzelt.

Santa Agnès, ebenfalls durch seine Mandel- und Oelkulturen bekannt, liegt zwischen Sant Mateu und der Westküste (steile Felsenküste) Eivissas. Ausser etwa 5 Häusern (incl. Kirche und Schule) Einzelsiedlungen.

Jesús, zwischen der Stadt und Santa Eulàlia, zeichnet sich durch reiche Acker und Gärten aus. Neben etwa 8 Häusern (incl. Kirche und Schule), Einzelsiedlungen.

Santa Gertrudis, im Zentrum der Insel gelegen, ist wegen seines fruchtbaren Bodens ausgesprochenes Ackerland. Ausser 3 Häusern (incl. Kirche und Schule) gibt es nur Einzelsiedlungen.

Sant Carles, von Santa Eulàlia und Sant Vicent eingeschlossen, zeigt einförmiges Gepräge und ist seit der Stilllegung der Silber- und Bleiglanzminen (seit etwa 10 Jahren) bedeutungslos. Neben etwa 10 Häusern (incl. Kirche und Schule) gibt es nur Einzelsiedlungen.

Sant Agustí, zwischen Sant Antoni und Sant Josep, ist reich an Mandel- und Feigenbäumen. Ausser etwa 10 Häusern (incl. Kirche, Schule und Café) Einzelsiedlungen auf waldigen Hängen.

Sant Jordi, zwischen der Stadt und den Salinen, zeigt eben-

falls neben etwa 5 Häusern (incl. Kirche und Schule) Einzelsiedlungen. Ein ganz unbedeutender Ort.

Sant Francesc de Paula, im südlichsten Teile Eivissa, ist durch seine Salinen auf den ganzen Balearen und darüber hinaus bekannt. Der Ort selbst hat nur etwa 5 Häuser (incl. Cafè), im übrigen Einzelsiedlungen.

Sant Miquel ist ein sehr kleiner aber äusserst reizvoll gelegener Ort zwischen Santa Agnès, Sant Mateu, Sant Llorenç und der steilabfallenden Westküste Eivissas. Neben etwa 10 Häusern (incl. Kirche, Schule und Cafè) Einzelsiedlungen. Gutes und sauberes Unterkommen in dem Cafè.

Sant Llorenç, zwischen Santa Eulàlia und Sant Miquel ist ein kleiner Ort von etwa 5 Häusern (incl. Kirche und Schule). Die übrigen Häuser liegen über dem Ackerland als Einzelsiedlungen verstreut.

Sant Vicent ist der von der Stadt am weitesten abgelegene Ort. Die gleichnamige Gemeinde liegt zwischen Sant Joan, Sant Carles und der nordöstlichen Küste Eivissas. Die steinige Talaia von Sant Vicent, ein für den Wagenverkehr unüberwindlicher Höhenzug, schliesst die Gemeinde von den übrigen Orten völlig ab, sodass sie nur zu Fuss oder auf dem Wasserwege erreicht werden kann. Um die Kirche (Abb. 11) gruppieren sich etwa 5 Häuser (incl. Schule). In dem einzigen Cafè gibt es keine Unterkunftsmöglichkeit. Die restlichen Häuser sind Einzelsiedlungen.

Sant Francesc Xavier ist ein kleines Haufendorf auf einer steinigen Anhöhe. Die Umgebung zeichnet sich durch fruchtbaren Boden aus. Neben einer festungsartig angelegten Kirche und zwei Cafès (Unterkunftsmöglichkeit) gibt es seit 10 Jahren eine modern eingerichtete Knaben- und Mädchenschule.

Sant Ferran ist ausgesprochenes Ackerland. Um die Pfarrkirche gruppieren sich nur wenige Häuser (incl. Schule).

La Mola erhebt sich an der Ostküste Formenteras etwa 120 m über dem Meere und bietet von seinen waldigen Höhen einen reizvollen Blick über die ganze Insel (Abb. 1). Neben Kirche und Schule gibt es ein Cafè, die sauberste und angenehmste Gaststätte Formenteras. Die spärlichen Einzelsiedlungen verteilen sich über den reichen Ackerboden.

Die Siedlungen sind keineswegs auf einen kleinen Raum zusam-

mengedrängt. Mit Ausnahme der Stadt Eivissa, Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep, Sant Joan und Sant Francesc Xavier ist bei den übrigen Ortschaften und Gemeinden auf Eivissa kein Zusammendrängen zum Siedlungskern, zur Verdichtung oder zu einem geschlossenen Siedlungskomplex zu beobachten.

Bezüglich der Orientierung der Ortschaften auf den Sonnenstand herrscht keine Einheitlichkeit. Häufig sind sie nach S und SO orientiert. Die Orientierung der Einzelsiedlungen ist fast ausnahmslos nach S.

II. DAS HAUS

Obgleich die Häuser der Pityusen¹ nicht ausschliesslich durch ein Zusammenwirken von Bedingungen wie Klima, Bodenbeschaffenheit und Wirtschaftsform entstanden zu denken sind, sondern durch die Kolonisation nordafrikanischem und katalanischem Einfluss stark ausgesetzt waren, stehen sie doch mit der umgebenden Natur in innigstem Zusammenhang. Da sich in dem zurückgezogenen Inselgebiet seit der katalanischen Eroberung andere Einflüsse kaum bemerkbar machten, lassen sich die ursprünglichen Hausformen noch heute deutlich erkennen, zumal da, besonders auf dem Lande, immer noch in der althergebrachten Weise gewohnt wird.

Die Haustypen

Die Häuser lassen sich nach ihrer Herkunft zunächst in zwei grosse Gruppen einteilen: das «Berberhaus»² und das katalanische Haus.

1. Über den Stand der Hausforschung auf den Pityusen kann bisher nicht viel Positives gesagt werden. Neben Salvators Aufzeichnungen, die für unsere Betrachtung recht spärlich sind, kenne ich, einige äusserst kurze Bemerkungen (Encicl. Espasa: Ibiza; sowie Navarro) ausgenommen, keine weitere Literatur. Das soeben erschienene Bändchen von Baeschlin bestätigt meine Ausführungen über das Kubenhaus. Die übrigen Haustypen sind von B. nicht berücksichtigt worden.

2. Die Bezeichnung «Berberhaus» habe ich hier der Einfachheit halber gewählt und für alle Kubenhäuser (Flachdach!) der Pityusen angewandt. Wie weit die Kubenhäuser maurischer Abstammung sind, müsste in einer besonderen Studie festgestellt werden. — Vgl. S. 209, 214 f., 232, 235 f.

Während sich das «Berberhaus» lediglich auf das alte Araberviertel der Stadt Eivissa (Barri de la Penya) und auf die ländlichen Pityusen erstreckt, ist das katalanische Haus nur in den beiden anderen Stadtteilen (Mariua und Vila), in den Dörfern Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep, Sant Joan, auf Formentera und ganz vereinzelt in den restlichen Gemeinden Eivissas anzutreffen. Eine feste Grenze zwischen ländlichen und städtischen Häusern lässt sich daher kaum ziehen, da beide Gruppen sowohl in der Stadt als auch auf dem Lande anzutreffen sind.

Die katalanischen Häuser kann man nach der Anzahl ihrer Stockwerke in drei Grundtypen einteilen. Auf die «Berberhäuser» lässt sich jedoch nur, auf Eivissa wenigstens, die Evolutionstheorie anwenden, nach der die Häuser in vier Typen eingeteilt werden können, die auf einen Urtypus zurückzuführen sind. Dieser Urtypus, der auf Eivissa selbst in unverfälschter Form anzutreffen ist, gabelt sich wiederum in seiner Entwicklung: er erweitert sich einmal nach innen und andererseits nach aussen.

Demnach lassen sich die Häuser der Pityusen folgendermassen einteilen:

A) *Das «Berberhaus»:*

- I. Das Einraum-Kubenhaus (Penya).
- II. Das mehrräumige Kubenhaus.
 - a) Peuya.
 - b) Dörfer.
- III. Das unregelmässig angelegte Kubenhaus (Eivissa, Formentera).
 - a) einstöckig.
 - b) zweistöckig.
- IV. Das regelmässig angelegte Kubenhaus (Eivissa).
 - a) einstöckig.
 - b) zweistöckig.
 - c) die Landvilla.
 1. einstöckig.
 2. zweistöckig.
- V. Das Tonnengewölbehaus (Sta. Eulàlia).

B) *Das katalanische Haus:*

VI. Das einstöckige Haus.

- a) Marina.
- b) Formentera.

VII. Das zweistöckige Haus:

- a) Marina.
- b) Dörfer.
- c) Formentera.
- d) Vila.
- e) Das Patrizierhaus.

VIII. Das dreistöckige Haus (Marina).

Die lange Berberherrschaft¹ über die Pityusen machte sich auch bei der Bauart der Häuser stark bemerkbar.

Die wesentlichen Merkmale am «Berberhaus» sind:²

1. die unregelmässige Anlage der Würfel.
2. das Fehlen des Kellers, der durch Vorratsräume ersetzt wird.
3. die ausserhalb des Hauses liegende Küche, die, falls sie in das Haus hineinverlegt ist, nur eine nebensächliche Rolle spielt.
4. die mit dicken Kopfnägeln beschlagene Haustür in einem einfachen Hauseingang.
5. der blosser oder mit Kacheln belegter Fussboden.
6. das Fehlen oder nur geringe Auftreten von Fenstern, die mit Holzläden verschlossen werden.
7. die Licht- und Luftzufuhr durch die tagsüber geöffnete Haustür.
8. die einarmige, auf möglichst wenig Raum bemessene Treppe.
9. das Flachdach, das während der heissen Jahreszeit als Schlafstelle dient.
10. die kahlen Innenwände, die nicht mit Hausrat verdeckt sind.
11. die nicht mit Schmuck ausgestatteten Innenräume.

1. Vgl. *Ibiza y Formentera*, 10 f.

2. Vgl. Jürgens, *Spanische Städte*, 271 ff.

A) *Das «Berberhaus»*

Typus I:

Wenn man die kleinen bewohnten Höhlen unter den Felsvorsprüngen im ehemaligen Araberviertel der Stadt, die mit einem Holzgatter oder Laken versehen sind, nicht als Haus werten will, muss das einräumige Kubenhaus mit flachem Erddach als die einfachste Wohnstätte der Pityusen betrachtet werden. Es bildet den Urtypus für alle anderen «Berberhäuser» beider Inseln.

Das etwa 2,50 m hohe Haus besteht aus einem Würfel (Abb. 9). Der einzige halbdunkle Raum ist zugleich Wohn- und Schlafzimmer. Eine Küche gibt es nicht. Sie ist wie bei fast allen Häusern dieses Typs nach aussen verlegt. Die Feuerstätte befindet sich vor der einzigen Öffnung des Hauses, der Tür, auf einem freien Vorplatz. Fenster gibt es nicht. Wenn auch das Haus wegen seiner Einfachheit heute von allen Eivissenkern gerne unbeachtet bleibt, muss es doch als vollwertiges Wohnhaus angesehen werden, da es dauernd bewohnt ist.

Seiner Umgebung angepasst ist das Haus nach SO orientiert, damit, in strenger Gebundenheit an die klimatischen Bedingungen, das Tageslicht möglichst lange ausgenutzt werden kann. Hinter dem Hause erhebt sich die steile Felswand des Stadthügels, die als Schutz gegen den starken Seewind praktisch ausgenutzt wird. Die Seitenwände sind durch Nachbarhäuser geschützt, die am Fusse der Felswand reihenartig nebeneinander stehen.

Nebengebäude zum Unterbringen von Geräten und Erzeugnissen sowie Stallungen für das Vieh gibt es nicht, da die Bewohner, die ärmste Bevölkerung der Pityusen, als Tagelöhner und Bettler ihr Leben fristen. Die Häuser sind steuerfrei.

Typus II:

a) Die erweiterte Form des Einraum-Kubenhauses nach innen stellt Typus II dar. Aeusserlich kaum von Typus I verschieden, zeigt das Hansinnere einen Fortschritt gegenüber dem Einraumhaus. Der würfelartige Raum ist durch eine Zwischenwand in zwei kleinere Zimmer (etwa 2,50 × 1,25 m) eingeteilt. Das

Wesentliche dabei ist, dass sich das Haus durch diese Unterteilung in (zwei) Zimmer nicht vergrössert,¹ wie es bei anderen Häusern (siehe unten, *b*) der Fall ist.

Der hinter der Haustür gelegene Raum wird als Wohn- und Rumpelkammer verwendet, während das nebenan befindliche Zimmer als Schlafraum (meist ohne Möbel) dient. Die Feuerstelle liegt in der Regel, wie bei Typus I, ausserhalb des Hauses auf dem Vorplatz. Doch hat man sie bisweilen schon in das Haus hineinverlegt, und zwar in eine Ecke des Wohnzimmers, das in solchen Fällen zur Wohnküche wird. Dadurch erhält das Haus einen Rauchabzug der bei Typus I fehlt. Das von der Wohnküche und somit von der Lichtquelle abgeschlossene Schlafzimmer wird durch ein an der Frontseite angebrachtes Gitterfenster (etwa 30 × 40 cm) erhellt.

Nebengebäude gibt es ebensowenig wie bei Typus I. Die ebenfalls steuerfreien Häuser sind nach SO orientiert. Sie reihen sich, mit Typus I vermischt, unterhalb der Felsen des Barri de la Penya aneinander.

b) Eine erweiterte Form von Typus IIa ist ein einstöckiges Kubenhaus mit flachem Erddach, das ausschliesslich in Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep und Sant Joan anzutreffen ist. Infolge der Raumerweiterung und Einrichtung neuer Zimmer hat sich der Würfel vergrössert. Ein in Sant Antoni (neben der Fonda «Miramar») befindliches kann als typisches Beispiel für diese Raumerweiterung nach innen herangezogen werden.

Das Haus (etwa 9 × 9 × 2,50 m) wird in sechs Räume eingeteilt, von denen je drei hintereinandergelegene Zimmer durch einen Korridor getrennt sind (Abb. III). Man betritt das Haus von der Landstrasse und gelangt zunächst in den Wohnraum, der mit dem Korridor in Verbindung steht. Hinter dem Wohnzimmer uns links vom Korridor liegen zwei Schlafräume, die man vom Flur aus erreicht. Auf der rechten Hausseite liegen Küche, Vorratskammer und ein drittes Schlafzimmer. Die mit einem grossen Kamin und Backofen ausgestattete Küche ist nur durch eine Halbwand von der Wohnstube getrennt, steht aber mit der Vorratskammer nicht in

1. Vgl. eine ähnliche Unterteilung beim neuandalusischen Bauernhaus (Bernt, 27).

Verbindung. Der Weg von der Küche zur Vorratskammer führt demnach durch das Wohnzimmer über den Hausflur.

Als Lichtquelle für Wohnzimmer und Küche dient die Haustür. Die übrigen Zimmer sind mit je einem kleinen, scheibenlosen Gitterfenster versehen. Eine Ausnahme macht der erste Schlafraum hinter der Wohnstube, der durch ein in der Zimmerwand zur Wohnstube eingelassenes Scheibenfenster erhellt wird.

Die Geräteschuppen und Stallungen für das Vieh Liegen gewöhnlich ausserhalb des Dorfes neben den Gärten. Die Orientierung des Hauses ist nach SO.

Typus III:

Haben sich die oben genannten Haustypen aus dem Urtypus I nach innen erweitert, so machen die folgenden beiden Typen die zweite Entwicklung des Urtypus nach aussen durch. Dabei ist zu beobachten, dass Innenwände zur Einteilung eines Würfels in Zimmer nicht gebaut werden. Vielmehr stellt jeder einzelne Würfel ein Zimmer für sich dar. Ein aus drei aneinanderggebauten Würfeln bestehendes Haus hat demnach auch nur drei Zimmer, usw. (Abb. 16-18). Die Würfel brauchen nicht immer gleich gross zu sein. Da das Wohnzimmer der grösste Raum des Hauses ist, ergibt sich von selbst ein grösserer Würfel. In der Regel besteht es aus zwei nebeneinander gebauten Würfeln mit durchbrochener Wand; es erhält somit die Gestalt eines Quaders.

Die Anlage der Würfel ist ganz beliebig (vgl. Baeschlin, 31 Abb.). Falls das Gelände für eine Anzahl nebeneinandergebauter Würfel zu klein oder zu steil ist, setzt man einfach einen oder mehrere Würfel auf die unteren; denn das Wesentliche dieser Häuser besteht darin, dass sie sich jedem Gelände anpassen können (Abb. I). Daher kann man nicht wie beim katalanischen Hause folgern, dass sich ein zweistöckiges Haus unbedingt aus einem einstöckigen entwickeln muss. Die Einteilung in ein- oder zweistöckige Häuser findet hier nur der besseren Übersicht halber statt.

a) Über einen kleinen Vorplatz gelangt man in das unregelmässig angelegte Kubenhaus mit flachem Erddach. Man betritt zunächst den Hauptraum (etwa $3 \times 6 \times 3$ m), das Wohnzimmer, das zugleich als Speise- und Arbeitszimmer dient. Rechts oder links davon liegt in einem zweiten Würfel die Küche mit der Koch-

stelle und den aus der Hauswand hervorspringendem Backofen. Die Küche ist meist in das Haus hineinverlegt, doch spielt sie auf den Pityusen (in den Berberhäusern!) längst nicht die Rolle wie in anderen Teilen der Romania. Sie ist meist halbdunkel und wird nur während der Kochzeit betreten. Die Vorratskammer wird, falls sie nicht in der Küche selbst untergebracht ist, in einem kleinen, dritten Würfel neben der Küche eingerichtet. Zwei weitere beliebig angebaute Würfel stellen die Schlafzimmer dar. Gewöhnlich liegen sie nach der Rückseite des Hauses zu, doch tritt das Gelände wiederum als bestimmender Faktor in den Vordergrund.

Während das Licht durch die tagsüber geöffnete Haustür in die Wohnstube eindringt, werden die übrigen Zimmer durch je ein kleines, scheibenloses Gitterfenster (etwa 50 × 40 cm) erhellt.

Das nach S oder SO orientierte Haus wird, wie alle andern Häuser der Pityusen nur von Menschen bewohnt. Die Schuppen und Stallungen für das Vieh, die besondere Würfel für sich bilden, stehen in der Nähe des Hauses.

Das unregelmässig angelegte Kubenhaus ist besonders zahlreich in den Dörfern Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep, Sant Joan und deren Umgebung anzutreffen. Ferner tritt es, allerdings nicht so zahlreich, in den Gemeinden Eivissas als Einzelsiedlung auf. Als Ueberreste aus älterer Zeit findet sich auf Formentera je ein Haus in Sant Francesc und der Mola (Abb. 17).

b) Das zweistöckige, unregelmässig angelegte Kubenhaus unterscheidet sich von dem einstöckigen nur durch einen auf das Flachdach aufgesetzten Würfel.

1. Das Erdgeschoss:

Umfasst wie bei Typus IIIa den Hauptraum des Hauses, das Wohn-, Speise- und Arbeitszimmer mit einer Treppe zu den oberen Räumen, die Vorratskammer, die Küche mit Kochstelle und Backofen, sowie ein Schlafzimmer, das allerdings bisweilen fehlt. Der Grundriss kann wie beim einstöckigen Haus sehr verschieden sein. Die Würfel stehen entweder in einer Reihe nebeneinander; noch häufiger aber legt man sie in der Form eines L an und verwendet den eingeschlossenen Raum als Hof.¹ Dieser Winkelty-

1. Aus anderen Gebieten sind mir die Kubenhäuser von Capri (Colin Ross, *Das Europa-Buch*, Berlin 1931, Abb. S. 108) und von Mchagar (K. Hiel-

pus trifft auch in Granada auf (vgl. Beint, S. 28 f.) (Abb. III; Abb. 20).

Ausser der Haustür führt bisweilen eine zweite Tür auf den Hof. Fenster gibt es in der Regel nicht. Falls sie vorhanden sind beschränken sie sich auf das Schlafzimmer und die Vorratskammer.

2. Das Obergeschoss:

Es umfasst nur ein grosses oder zwei kleine Schlafzimmer. Die Fenster sind gewöhnlich grösser als im Erdgeschoss und häufig mit Läden aus Holz oder Binsen versehen. Falls das Obergeschoss einen Balkon hat, werden die Fenster durch die Balkontür ersetzt.

Das ebenfalls nach S oder SO orientierte Haus tritt in buntem Durcheinander mit dem einstöckigen Haus nur auf Eivissa in Erscheinung. Auf Formentera sucht man es vergeblich.

scher, *Das unbekanntes Spanien*, Berlin 1922, S. 91) bekannt. Weitere Abbildungen von Kubenhäusern aus Aegypten und Tunis bringt Haberlandt, 1026 und 1040 f., aus Libyen (Giuseppe Stefanini - Ardito Desio, *Le Colonie Romane e le isole italiane dell' Egeo*, in *La Patria; Geografia d'Italia*, Torino 1928, Abb. S. 263), aus Tripolis (loc. cit. 283 f.), von den *Sporadi meridionali* (Lero, loc. cit. 368, 342, Patmo, 429, Rhodos, 323, Lisso, 431, Stampalia 436, Coo 438 Abb.). Ebenso ist das Kubenhaus in Südportugal (Algarve) verbreitet: «A casa típica moura do Algarve foi, pois, uma casa em forma de cubo, ou quasi cubo, com dois recintos, terraço, e muitas vezes com torre-mirante. Este tipo é completamente diferente da casa moura andaluza com pátio. Conhecemos, porém, casa em forma de cubo, ou caixa, com a mesma planta e com terraços de outras partes do sul da Península Ibérica, do antigo reino de Granada, de Almeria e de Elche. Em Elche estas casas já têm dois andares. Encontramos ainda casas parecidas na ilha de Ibiza com planta um pouco mais desenvolvida. Todas estas casas nos parecem descendentes de um tipo de casa vindo da África em tempos da moirama. Buscamos a su origem numa casa mais simples que a casa árabe com pátio do norte da África ou da 'tighremt' dos Berberes de Marrocos (também casa com pátio) todavia muito difundida: a 'taddart' dos Berberes de Marrocos (veja-se E. Laoust, *Mots et choses berbères*, Paris 1920, pág. 19) e do Aures (sul de Argélia; veja-se F. Stuhlmann, *Ein kulturgeschichtlicher Ausflug in den Aures*, Hamburgo 1912, págs. 51 e segs.). A 'taddart' é a habitação do pobre, em forma de caixa, com paredes de terra ou de pedra, e terraço. Tem na sua forma mais simples dois recintos e lar exterior. Transferindo o lar para o interior, temos o tipo usado na Península.» (Portucale, Vol. v, No. 28, 149 f.). — Das Haus mit Terrassendach auf Corsica (Giese, *WS* xiv, 115 Anm. 6) steht mit dem eivissenkischen Kubenhaus in keinerlei Beziehung.

Typus IV.

Während man Typus III in den Dörfern und als Einzelsiedlungen über das Land verstreut begegnet, trifft man Typus IV in keinem der genannten Dörfer an. Das Haus steht immer isoliert und tritt nie in Siedlungsverbänden gemeinsam mit anderen Wohnungen auf. Man geht bisweilen mehrere Kilometer, ehe man von einem Haus zum nächsten kommt. Die Bewohner sind meist besser situierte Bauern. Das Haus geht schon seit Jahrhunderten vom Vater auf den ältesten Sohn über.¹ Wie alle Einzelhäuser hat auch jedes dieser einsam stehenden Häuser seinen eigenen Namen (z. B. Can Blai, Can Pep Roig, etc.).

Typus IV unterscheidet sich von Typus III lediglich durch die regelmässig in ganz bestimmter Reihenfolge angelegten Würfel, die beim unregelmässig gebauten Kubenhaus willkürlich nebeneinander gestellt werden. Das Haus ist nahezu hufeisenförmig angelegt.² Der Grund für die konsequent durchgeführte Raumverteilung ist vielleicht in der grösseren Bewegungsfreiheit der vereinzelt auftretenden Anlagen zu suchen, während sich Typus III seiner Umgebung anpassen musste (Abb. I). Ferner scheint die finanzielle Seite der Bewohner eine grosse Rolle dabei gespielt zu haben, die das meist auf einem Hügel thronende Häuschen schlossartig anzulegen bestrebt waren. Während Typus III in früheren Zeiten auch auf der Schwesterinsel Formentera heimisch war, ist Typus IV nur auf dem ländlichen Eivissa anzutreffen (s. Baeschlin, 27 Abb.).

a) Das einstöckige Haus:

Durch eine von zwei Säulen gestützte Vorhalle tritt man in das Haus ein (Abb. III). Bisweilen ist diese Halle durch zwei bis drei Rundbögen, die das starke Balkenwerk tragen, erweitert. Gleich hinter der Vorhalle liegt das eigentliche Wohn-, Speise- und Arbeitszimmer, der Hauptraum des Hauses (etwa $9 \times 3 \times 3$ m). Die Küche (etwa 3×6 m) mit einer Kochstelle, einer zweiten Feuerstätte zum Wärmen und dem aus der Hauswand

1. Vgl. den Roman von Blasco Ibáñez, *Los Muertos Mandan*, in dem dieses Haus im Mittelpunkt der Erzählung steht.

2. Eine ähnlich erweiterte Grundrissform zeigen die Secano-fincas im Regadío-Gebiet (Granada); vgl. Bernt, S. 25.

vorspringenden Backofen befindet sich meistens auf der rechten Seite. Da sie aus zwei nebeneinander gestellten Würfeln mit durchbrochener Wand besteht, hat sie die Form eines Quaders. Nur ganz vereinzelt liegt die Küche auf der linken Seite des Hauses. Links vom Wohnraum (selten rechts, nur wenn die Küche links liegt) befinden sich zwei kleine Schlafzimmer (2×2 m) für die Söhne und Töchter des Hauses. Die Schlafräume für die Eltern ($3 \times 4,5$ m) liegen hinter dem Wohnzimmer, der Haustür gegenüber, nach Norden.

Bisweilen ist auf das Flachdach ein kleiner Würfel ($2 \times 2 \times 2$ m) aufgebaut, der dem Hause keineswegs den Charakter einer zweistöckigen Wohnung verleiht. Er enthält nur ein kleines Zimmer, in dem man Gerümpel aufbewahrt. Man gelangt von aussen mittels einer Leiter zu ihm hinauf (S. 230, 249).

Den Eingang zur Wohnung bildet eine grosse Haustür. Die Anzahl der Fensters ist gering. Ausser in den nach Norden gelegenen Schlafzimmern befindet sich bisweilen ein kleines scheibenloses Gitterfenster (etwa 30×40 cm) neben dem Hauseingang. Die Orientierung des Hauses ist fast ausnahmslos nach S.

Die Nebengebäude (Ställe, Schuppen und Speicher) zeigen wie die Wohnräume die Würfelform. Sie werden dicht an das Haus angebaut und zwar so, dass die Hufeisenform noch deutlicher hervortritt. Gelegentlich trifft man an einer der beiden Hausseiten ein aus Aleppokieferzweigen verfertigtes Vordach an (Abb. 25), das, von ein paar Holzstangen gestützt, den Haustieren einen schattigen Zufluchtsort gewährt. Die Länge des ganzen Hauses mit den Nebengebäuden beträgt etwa 20 m, die Breite des mittleren Teiles etwa 6 m, die der Seitenflügel etwa 12 m.

b) Das zweistöckige Haus.

Das zweistöckige, regelmässig angelegte Kubenhaus ist bei weitem nicht so zahlreich wie das einstöckige.

1. Das Erdgeschoss:

Es entspricht in der Anlage der Zimmer dem Typus IVa (Abb. 21). Alle Räume, die Küche und bisweilen die beiden kleinen Schlafzimmer für die Kinder ausgenommen, werden als Sta-

pelplätze für die Ernte und Lebensmittel verwendet. Eine steinerne Treppe führt vom Wohnzimmer zu den oberen Räumen.

2. Das Obergeschoss:

Es umfasst gewöhnlich drei Schlafzimmer für die Familie. Wie bei Typus IIIb versieht man die Front gerne mit einem Balkon. Falls der Balkon fehlt, sind Fenster eingebaut; doch meidet man nach Möglichkeit jede Oeffnung des Hauses nach aussen, um der unangenehmen Hitze zu entgehen.

Die Nebengebäude des wiederum nach S orientierten Hauses sind in der Art wie bei Typus IVa angelegt. Das Haus tritt wie das einstöckige nur innerhalb der Gemeinden von Eivissa als Einzelsiedlung auf.

c) Eine kleine Abart des eben genannten Hauses ist die einstöckige Landvilla. Sie scheint katalanischen Einfluss zu verraten;¹ denn auch die erst kürzlich gebauten Landvillen der reichen Inselaner (meist eingewanderte Rentner vom Festland) sind in dem gleichen Stil gehalten (s. Baeschlin 14, 47 Abb.).

Die Bewohner der weit selteneren zweistöckigen Landvillen sind wie bei Typus IVb meist einheimische Bauern. Das Haus scheint wie das einstöckige ebenfalls katalanischen Einfluss zu verraten, da das Dach oder häufig nur der Dachrand aus Hohlziegeln besteht.

1. Die einstöckige Landvilla:

Da die Seitenflügel des Hauses fehlen, entsteht ein rechteckig angelegter Grundriss. Ein offener Vorraum ist nur selten anzutreffen. Er wird meistens durch drei in der Frontseite des Hauses eingelassene Arkaden ersetzt, hinter denen sich der Wohnraum befindet. Hinter dem Wohnzimmer liegen zwei Schlafräume, rechts von ihm die Küche und links die Vorratskammer.

Ausser der Haustür und den vorgebauten Arkaden hat das Haus keine Oeffnungen. Nur selten befindet sich ein kleines Fenster in der Küche und Vorratskammer sowie an der Rückfront des Hauses in den Schlafzimmern.

1. Sie ist wie alle katalanischen Häuser meist mit einem Ziegeldach (kat. Pultdach) versehen. Über das Dach vgl. S. 231 ff.

Falls Nebengebäude vorhanden sind (selten), werden diese seitlich angebaut und schliessen mit der Vorderfront des Hauses ab.

Das, wenn möglich, nach S und SO orientierte Haus steht zum grössten Teil wie Typus IVa und b allein und schmückt waldige Hügel und Hänge, doch trifft man es auch auf der Landstrasse nach Sant Antoni und Santa Eulàlia an.

2. Die zweistöckige Landvilla:

a) Das Erdgeschoss.

Es umfasst Wohnzimmer und Küche (incl. Vorratskammer) die wie bei der einstöckigen Landvilla verteilt sind. Die beiden restlichen Räume werden wie bei Typus IVb als Speicher für die Ernte oder anderweitig benutzt. Eine steinerne Treppe führt von der Wohnstube zu den oberen Räumen.

b) Das Obergeschoss:

Es umfasst drei Schlafzimmer. Diese liegen nebeneinander hinter einer etwa zwei Meter breiten und acht Meter langen Steingalerie, deren Passade mit drei offenen Rundbogen versehen ist. Die Galerie steht mit jedem Schlafzimmer durch eine Tür in Verbindung (Abb. 14, 15).

Fenster gibt es gewöhnlich nicht. Die Haustür führt wie bei allen Berberhäusern in die Wohnstube und dient, tagsüber geöffnet, als Lichtquelle.

Die Nebengebäude sind seitlich angebaut und schliessen mit der Vorderfront des Hauses ab.

Das meist nach S oder SO orientierte Haus ist entweder als Einzelsiedlung über die Gemeinden Eivissas verstreut oder tritt, allerdings weniger, in der Nähe der Dörfer in Erscheinung.

Typus V.

Das an der Landstrasse Santa Eulàlia - Sant Carles im erstgenannten Dorfe gelegene Tonnengewölbehaus ist, soweit ich erfahren konnte, das einzige auf den Pityusen. Es soll nach Angabe der Bewohner das älteste Haus im Orte sein, doch mag ich nicht entscheiden, ob dies der Tatsache entspricht, da man im allgemei-

nen sehr grossen Wert auf althergebrachte Tradition zu legen scheint.¹

Die Vorder- und Rückfront des etwa zehn Meter langen, sechs Meter breiten und drei Meter hohen Hauses, die das Tonnengewölbedach tragen, werden von aussen durch je vier starke Pfeiler gestützt. Der Grundriss bildet ein Rechteck (Abb. III). Ueber die ursprüngliche Raumverteilung des umgebauten Hauses konnte ich nichts erfahren. Heute ist es in zwei Wohnungen eingeteilt, die durch eine Mauer getrennt sind; doch ist an der äusseren Form nichts geändert. Die grössere linke Hausseite besteht aus vier Räumen. Von der Strasse aus tritt man durch die Haustür in das Wohnzimmer. Links von diesem befindet sich eine kleine Küche mit Vorratskammer. An der rechten Seite führt ein das Haus durchquerender Korridor auf den Hof. Hinter der Wohnstube und Küche (incl. Vorratskammer) und links vom Korridor liegen zwei Schlafzimmer. Die kleinere rechte Hausseite besteht nur aus einer Wohnküche, hinter der sich ein Schlafzimmer befindet. Man betritt die Wohnung durch eine zweite Haustür von der Strasse.

Ausser den beiden Haustüren gibt es eine dritte an der Rückseite des Hauses, die den Korridor mit dem Hofraum verbindet. Aussenfenster sind unbekannt. Die beiden Schlafzimmer der linken Wohnung werden durch zwei in der Wohnzimmerwand eingebaute Scheibenfenster erhellt.

Das Haus ist nach O orientiert. Nebengebäude gibt es nicht.

Es ist wohl unwahrscheinlich, dass dieses Tonnengewölbehaus zu irgend einem anderen Haus der Pityusen in Beziehung steht. Auf Mallorca hat man allerdings ähnliche *barraques* angetroffen, die man daselbst als Rotershütte bezeichnet. Die Vermutung liegt nahe, dass sich ein mallorkinischer *roter* vor vielem Jahren in Sta. Eulàlia angesiedelt hat und sein Haus nach der althergebrachten Weise gestaltete. Salvator charakterisiert die Rotershütten folgendermassen: «... dieselben sind aus Stein gebaut und oben mit Holzstücken, welche Steine tragen, gestützt. In diesen Hütten bildet die eine Hälfte die elende Schlafstätte des Roters, die andere den Stall (!). Der mittlere Teil zwischen den beiden dient

1. Falls die Rede auf das Alter des Hauses kam, erhielt ich in fast jedem Hause die gleiche Antwort: «Unser Haus ist das älteste im Dorfe».

als Eingangshalle und enthält das kleine Fensterchen und einen Wandraum zum Aufbewahren der Wasser-Jarras. ... Ähnliche Hütten werden auch ganz aus Steinen, ohne Mörtel, mit konischer Dachung aufgeführt, um den Schafen als Herberge bei schlechtem Wetter zu dienen» (Salvator, II, 199). Ob allerdings in unserem eivissenkischen Hause in früheren Zeiten auch Mensch und Vieh unter einem Dache gelebt haben, bleibt dahingestellt, da diese Art der Stallungen auf den Pityusen unbekannt ist.

Ueber die Herkunft des Tonnengewölbehäuses äussert sich Haberlandt folgendermassen: «Seit dem Altertum ist Nordafrika als ein Gebiet von Höhlenbewohnern bekannt. Diese Wohnsitte war damals wohl noch weiter verbreitet, aber noch heute werden Höhlen und Felsdächer nicht nur jahreszeitlich von Hirten und Herden als Unterkunft benutzt, sondern man findet sie (in Tunis) auch mit kleinen Verbauungen und Schutzmauern versehen und im Innern künstlich erweitert, zu grossen Siedlungen ausgebaut, ähnlich auch in Tripolis und Algerien. Im südlichen Tunis werden natürliche Hügel ein wenig zugerichtet und in der Mitte ein tiefer, freiliegender Hofschaft ausgehoben, von dem aus man in die mit tonnenförmiger Wölbung im Konglomerat oder Sandgestein angelegten Wohngelasse gelangt. Von aussen kaum zu bemerkende stollenartige Gänge im Hügel ermöglichen den Eintritt für Mensch und Tier. Man hat im Matmatagebiet diese Gelasse anscheinend oberirdisch nachgeahmt, wobei man Tonnengewölbe reihenweise nebeneinanderlegt. (Abb. 686 und 687). Es ist kaum anzunehmen, dass die Gewölbekonstruktion etwa eine selbständige Erfindung dieser Gebiete wäre, wohl aber ist ihre Anwendung durch Höhlen- gewölbe zweifellos angeregt worden. Es ist das eine sehr bemerkenswerte Konvergenzerscheinung zu den Gewölbebauten des Orients, die Beziehungen zu kleinasiatischen und (kuppelförmigen) syrischen Höhlenbauten und den tonnenförmig gewölbten Schilfhütten Mesopotamiens besitzen» (Haberlandt, 1042 f.).

Wann die Tonnengewölbehäuser auf den Balearen zum ersten Mal in Erscheinung getreten sind, müsste durch eine eingehendere Untersuchung festgestellt werden.¹

1. Man vergleiche die Abbildungen von Kuppel- und Tonnengewölbehäuser auf Rhodos in *La Patria*, 423 ff. Kuppelhäuser gibt es auf den Pityusen nicht.

B) *Das katalanische Haus.*

Typus VI:

a) Von den katalanischen einstöckigen Häusern der Marina gibt es heute nur zwei, die über die Wohnweise der alten Stadtfischer¹ Aufschluss geben können. Die übrigen einstöckigen Häuser sind fast ausnahmslos umgebaut, modernisiert, oder durch ein zweites Stockwerk vergrössert worden. Das eine unmittelbar am Hafen gelegene Haus, das sich, durch zahlreiche moderne Gebäude verdeckt, dem Blickfeld des Fremden völlig entzieht, mag als Ausgangspunkt für unsere Betrachtung dienen.²

Das Haus besteht aus einem einzigen Raum (etwa $6 \times 6 \times 4$ m), der als Küche, Wohn- und Schlafzimmer dient. Er liegt unmittelbar hinter der Haustür, die auf die Strasse führt. Die erste Hälfte des Zimmers — *se sala* — ist als Wohnraum eingerichtet, in dem zugleich die Netze des Fischers aufbewahrt werden. Der weiter nach hinten gelegene Teil des Raumes stellt die Küche dar. In halber Höhe des Wohnraumes befindet sich eine Holzgalerie, die sich über drei Wände erstreckt und zu der eine kleine Treppe hinaufführt. Sie ist durch Vorhänge, die von der Zimmerdecke herabhängen, verdeckt und dient als Schlafzimmer.

In dem zweiten weiter oberhalb der Marina gelegenen Fischerhaus bekleidet die Galerie nur eine Wand; im übrigen gleicht die Raumeinteilung der des ersten Hauses. Das Licht fällt durch die tagsüber geöffnete Haustür. Das einzige Fenster des Hauses liegt oberhalb der Haustür und gehört zum Schlafzimmer.

Das nach O orientierte Haus hat keine Nebengebäude.

b) Die katalanischen Giebeldachhäuser Formenteras sind alle nach einem bestimmten Schema gebaut. Sie sehen sehr einfach, bisweilen sogar kalt und nüchtern aus. Der Grundriss ist stets rechteckig. Nischenartige Vorhallen sind nur bei einigen Häusern

1. Zur Unterscheidung von den in St. Antoni und Sta. Eulàlia ansässigen Fischern habe ich diese Bezeichnung gewählt.

2. Diese Häuser bestehen noch aus einem grossen Saal, während die meisten Marinahäuser in mehrere Zimmer eingeteilt sind und ein Stockwerk haben.

in Sant Francesc Xavier anzutreffen (Abb. 22). In Sant Ferran und der Mola sowie bei den Einzelsiedlungen wird die Vorhalle gewöhnlich nur durch ein einfaches Schutzdach aus Holz, das auf zwei senkrechten Balken ruht, ersetzt (Abb. II).

Die einstöckigen Häuser haben gewöhnlich fünf Räume. Durch die Haustür tritt man in die Wohnstube, die in der Regel mit einer Vorratskammer auf der rechten Hausseite in Verbindung steht. Hinter der Wohnstube und Vorratskammer liegen zwei Schlafzimmer nach der Rückseite des Hauses zu. Die Küche nimmt bei fast allen Häusern Formenteras die linke Hausseite ein (vgl. dagegen Eivissa).

Die Räume der gewöhnlich nach SO orientierten Häuser sind, infolge der grösseren Anzahl der Fenster, heller als auf Eivissa. Fast jedes Zimmer wird durch ein Scheibenfenster erhellt.

Die Schuppen und Stallungen stehen gewöhnlich für sich neben oder hinter dem Hause. An das Haus angebaute Nebengebäude sind mir nicht aufgefallen. Die auf dem flachen Inselland dem dauernden Winde ausgesetzten Häuser sind nur in den wenigsten Fällen durch Bäume, Hecken oder Mauern geschützt. Sie treten meist als Einzelsiedlungen in Erscheinung.

Typus VII:

a) Von den zweistöckigen Fischerhäusern der Marina, die erst nachträglich ein zweites Stockwerk erhielten, soll hier nur kurz die Rede sein, da sie ihre ursprüngliche Form aufgegeben haben. Sie stehen mit den übrigen modernen Häusern des Hafenviertels in buntem Durcheinander und liegen bisweilen derart versteckt, dass man sie auf den ersten Blick nicht gleich herausfindet, zumal da die äussere Form nicht selten den modernen Häusern angepasst ist (Abb. II).

I. Das Erdgeschoss:

Das Erdgeschoss ist unverändert geblieben. Die galerieartigen Schlafräume erstrecken sich teils über eine, teils über drei Zimmerwände und entsprechen denen des einstöckigen Hauses. Das Erdgeschoss bildet daher eine abgeschlossene Wohnung für sich und umfasst wie beim einstöckigen Haus Wohn- und Schlafzimmer, Küche und Vorratskammer.

2. Das Obergeschoss:

Wie das Erdgeschoss bildet das aufgebaute Stockwerk eine abgeschlossene Wohnung für sich. Der Ausgang liegt unmittelbar hinter einer zweiten Haustür, die sich an der linken Hausseite neben der Haustür zum Erdgeschoss befindet. Falls das Obergeschoss unbewohnt ist, besteht es wie die untere Wohnung aus einem grossen Raum, in dem der Fischer seine Netze und Angelgeräte aufbewahrt. Ist es bewohnt, so zerfällt es in der Regel in vier Räume: Wohnzimmer, Küche, Schlafzimmer und Rumpelkammer, die durch Glasfenster erhellt werden.

Die Orientierung des Hauses ist sehr verschieden, da es sich in den Häuserkomplex der Marina einordnet. Nebengebäude sind wie beim einstöckigen Hause unbekannt.

b) Neben dem mehrräumigen Kubenhaus (Typus II) begegnet man in den Dörfern Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep und Sant Joan nur dem zweistöckigen katalanischen Haus, das daselbst bei weitem zahlreicher als das Kubenhaus auftritt. Es bildet den eigentlichen Hausbestand der Orte selbst, während das Kubenhaus häufig an der Peripherie oder ausserhalb der Dörfer steht.

1. Das Erdgeschoss:

Es umfasst Wohnzimmer, Küche, Vorratskammer und bisweilen einen Schlafraum. Die Verteilung ist sehr verschieden. Besteht das Erdgeschoss aus einem Raum, so wird dieser stets als Wohnküche (incl. Vorratskammer) verwendet. Sind zwei, gewöhnlich hintereinander gelegene Räume vorhanden, so bildet der erste die Wohnstube und der zweite die Küche (incl. Vorratskammer). Falls es drei Räume gibt, ist der erste der grösste und stellt die Wohnküche dar. Die beiden kleineren Hinterzimmer dienen als Vorratskammer und Schlafstube. Da die Grösse der zweistöckigen Häuser sehr verschieden ist (Breite und Höhe variieren ständig), sind auch Grösse und Verteilung der Räume meist verschieden. In der Verteilung scheint es keine bestimmte Regel zu geben; denn bei jedem Haus kann man eine mehr oder weniger verschiedene Raumverteilung feststellen.

Beim ein- und zweiräumigen Erdgeschoss fehlen die Fenster da die Haustür als Lichtquelle dient. Falls drei Räume vorhan-

den sind, werden die beiden hinteren Zimmer in der Regel durch ein kleines Fenster erhellt.

2. Das Obergeschoss:

Eine von dem Wohnzimmer oder der Wohnküche ausgehende Treppe führt zum Obergeschoss. In vereinzelt Fällen liegt die Treppe wie bei Typus VIIa an der Hausseite hinter einer zweiten Haustür.

Das Obergeschoss umfasst ein oder zwei Schlafräume. In grösseren Häusern hat es gelegentlich noch eine Wohnstube. Bei einem Haus mit ein- oder zweiräumigen Erdgeschoss (Küche, Wohnstube) umfasst das obere Stockwerk zwei hintereinander liegende Schlafzimmer. Falls das Erdgeschoss aus drei Räumen besteht (Wohnküche, Vorratskammer und Schlafzimmer) befindet sich im Obergeschoss meist nur ein grosses Schlafzimmer.

Als Lichtquelle dient ein nach der Strasse liegender Balkon, dessen Türen mit Fenster versehen sind. Fenster gibt es nicht. Bei einigen Häusern dient ein Dachausstieg als Licht- und Luftschacht (siehe S. 235 f.).

Die Orientierung der Häuser ist verschieden, da sie, in Reihen aufgestellt, die Dorfstrassen bilden. Nebengebäude gibt es ebensovienig wie beim einstöckigen Haus (Typus IIB); sie liegen gegebenenfalls ausserhalb des Dorfes neben den Gärten.

c) Wie aus der Tabelle auf S. 15 hervorgeht, steht die Zahl der zweistöckigen Häuser Formenteras zu der einstöckigen Häuser Formenteras zu der der einstöckigen in einem Verhältnis von etwa 1 : 24. Von dem Giebeldach und dem Sonnenschutzdach über der Haustür abgesehen, zeigen die zweistöckigen Häuser Formenteras in ihrer Anlage grosse Ähnlichkeit mit Typus VIIb. Sie sind ausschliesslich Wohnhäuser, wie alle anderen.

1. Das Erdgeschoss:

Es umfasst vier Räume, die als Wohn- und Schlafzimmer, Küche und Vorratskammer verwendet werden. Hinter der Haustür mit vorgebautem Holzdach liegt die Wohnstube, die mit der Küche auf der linken (bisweilen auch rechten) Hausseite in Verbindung steht. An der Rückseite des Hauses befinden sich die

Schlafstube (hinter dem Wohnzimmer) und die Vorratskammer (hinter der Küche). Alle Räume werden durch Scheibenfenster erhellt.

Von der Wohnstube gelangt man mittels einer Treppe zum Obergeschoss.

2. Obergeschoss:

Es umfasst drei nebeneinander liegende Räume, die als Schlafzimmer dienen, falls ein solches im Erdgeschoss fehlt. Ist im Erdgeschoss ein Schlafzimmer vorhanden, so wird im oberen Stockwerk ein Wohn- oder Speicherraum eingerichtet. Jedes Zimmer hat an der Frontseite des Hauses ein Scheibenfenster.

Die Häuser sind als Einzelsiedlung auf dem Lande stets nach S oder O orientiert; in den Dörfern gibt es keine bestimmte Orientierung.

Die Stallungen für das Vieh und die Schuppen stehen wie bei Typus VIIb neben oder hinter dem Haus. Angebaute Nebengebäude sind unbekannt.

d) Die auf einem Hügel gebaute Vila gleicht einem Haufen übereinander gestellter Steinwürfel in Form einer Freitreppe, die von schmalen Gassen durchschnitten wird (Abb. 8). Das Dach des tieferliegenden Hauses erscheint dabei als Vorstufe zu dem nächsthöheren. Daher gehört das zweistöckige, katalanische Vila-haus meist zwei übereinander gelegenen Strassen an. Das Erdgeschoss erreicht man von der tiefergelegenen Strasse. Die Bewohner des Obergeschosses treten von der höhergelegenen Strasse durch eine in der Rückwand des Hauses befindliche Tür ein; für sie ist das Obergeschoss eine Parterrewohnung. Falls das Haus von einer Familie bewohnt wird, sind beide Stockwerke durch eine Treppe verbunden; beim Zweifamilienhaus fehlt sie gewöhnlich.

1. Das Erdgeschoss:

Es umfasst beim Einfamilienhaus Hausflur, Küche, Wohn- und Schlafzimmer. Der hinter der Haustür gelegene Flur hat die Gestalt eines rechten Winkels, dessen Schenkel in der Küche und im Treppenhaus münden. Rechts neben der Küche liegt das Wohnzimmer, das mit der Schlafstube in Verbindung steht.

2. Das Obergeschoss:

Es umfasst gewöhnlich zwei Räume, die als Wohn- und Schlafzimmer verwendet werden.

Jedes Zimmer wird durch ein Scheibfenster erhellt. Die Wohnstuben haben gewöhnlich einen Balkon. Nebengebäude gibt es nicht. Die Orientierung des Hauses ist sehr verschieden.

Beim Zweifamilienhaus ist die Zimmereinteilung im Erd- und Obergeschoss gleich. Beide Stockwerke haben Wohnstube, Küche und zwei Schlafzimmer. Von der Treppe und dem Flur abgesehen, entspricht die Wohnung dem Einfamilienhaus.

e) Eine weitere zweistöckige Häuserart der Vila bildet das Patrizierhaus. Von den mittelalterlichen Luxuswohnungen der reichen eivissenkischen Kaufleute und Beamten ist heute nur noch eine einzige erhalten, der Ueberrest der feudalen Korsarenzeit¹ (Abb. II). Die übrigen Häuser sind teils zu modernen Wohnungen umgebaut, teils gänzlich verfallen.²

Das Patrizierhaus (etwa 30 + 30 + 15 m) im Carrer Pere Tur ist heute immer noch bewohnt. Es gliedert sich in die Häuserreihe der Strasse ein und fällt durch seine grosse Vorderfront auf.

1. Das Erdgeschoss:

Es besteht aus einer geräumigen Empfangshalle³ (etwa 30 + 20 + 10 m), die sich hinter dem grossen Einfahrtstor weit bis ins Innere des Hauses ausdehnt. Von der Mitte der Halle — *se sàle* — führt eine breite Steintreppe geradeaus zu den oberen Räumen.

Zwei weitere kleinere Steintreppen verbinden, rechts und links von der Haupttreppe ausgehend, die Halle mit je einem Korridor, der in halber Höhe in einem Zwischenstock mündet und zu einem Wohn- und Fremdenschlafzimmer führt. In früheren Zeiten bildeten diese an beiden Seiten der Halle gelegenen Räume die

1. Vgl. Macabich, *Es Feudalismo a Eyvissa*, Barcelona 1909 und *Corsarios ibicencos*, Ibiza 1917.

2. Eins der umgebauten Häuser ist z.B. das Jesuitenseminar in der Vila.

3. Vgl. Salvator I, Abb. S. 42; mallorkinische Hallen ebenda Abb. S. 403 und 408.

Wohnung des Kutschers, der mit Pferd und Wagen durch das Einfahrtstor in das Haus hineinfuhr.

2. Das Obergeschoss:

Es umfasst die eigentliche Wohnung und besteht aus sechs Räumen, von denen drei, zwei Wohnzimmer und die Küche, nach der Strassenseite liegen. Die drei hinteren Zimmer stellen die Schlafräume dar.

Jedes Zimmer wird durch ein grosses Gitterfenster mit Scheiben erhellt. Die drei nach der Strasse gelegenen Räume haben kleine Balkone.

Ueber dem Obergeschoss liegt eine unbewohnte Galerie mit runden Fenstern zur Strasse. Sie dient lediglich als Stapelplatz und besteht aus einem flachen Bodenraum, der nicht als besonderes Stockwerk anzusehen ist.

Nebengebäude sucht man auf den ersten Blick vergeblich; doch ist man desto mehr überrascht, wenn man hinter zwei schön geschnitzten Holztüren mit eisernen Verzierungen in der hinteren Halle, einen Pferdestall und einen Wagenschuppen entdeckt, den die *rics hòmens* geschmackvoll zu verbergen wussten.

Die nur in dem Stadtteil der Vila befindlichen Patrizierhäuser sind ganz verschieden orientiert.

Typus VIII:

Die dreistöckigen, katalanischen Häuser sind nur in der Marina und ganz vereinzelt in der Uebergangszone zur Vila anzutreffen (Abb. 6). In der Regel handelt es sich um ärmliche Arbeiterwohnungen. Jedes Stockwerk besteht aus zwei bis drei Räumen. Wohnzimmer, Küche und Vorratskammer und wird immer nur von einer Familie bewohnt. Nach der Strassenseite hat jedes Wohnzimmer einen Balkon. In vereinzelt Fällen dient eine aufgebaute Galerie als Stapelplatz für Holz und Blumentöpfe.

Mit Ausnahme des Erdgeschosses, das durch die tagsüber geöffnete Haustür erhellt wird, hat jedes Zimmer der oberen Stockwerke ein Fenster. Der Ausgang zu den oberen Räumen liegt meist an der inneren Hausseite hinter einer zweiten Haustür.

Nebengebäude gibt es nicht. Die am Hafen gelegenen Häuser sind nach O orientiert.

Die Namen der Stockwerke:

Das Erdgeschoss : *se plánte bace*, kat. la planta baixa (Griera, BDC xx, 176).

Das erste Obergeschoss : *es primé pisu*, kat. el primer pis (vgl. kast. piso) (Griera, BDC, xx, 175 f.).

Das zweite Obergeschoss : *es segón pisu*, kat. el segon pis (kast. piso).

Die Galerie : *se galeñie*, kat. la galeria.

Das Haus heisst:

se káze. Der Typus CASA ist auf den gesamten Balearen heimisch (vgl. ALC, K. 437, und Griera, BDC, xx, 79 f.). Ein altes, schlechtes oder verfallenes Haus : *uné káze véye*.

Die kleinen Holzhütten am Strande, in denen die Fischer bisweilen übernachten: (sing.) *kezéte* P, *kezéte* E, F (vgl. Griera, BDC, xx, 89).

Die Köhlerhütten auf dem Lande : *beřákēs* (s. Griera, BDC, xx, 26 f.).

Die Vorhalle:

1. *pureít* P, *pureít* E, dim. zu *porxo* (Griera, BDC, xx, 176 f.), «Conjunt de porxos d'una casa o plaça. La part més alta d'una casa, desván, camaranchón, sobrado» (Dicc. Salvat, *porxada*). Man unterscheidet auf Eivissa die Vorhalle im Erdgeschoss von derjenigen im ersten Stockwerk durch *pureít de bae* und *pureít de dal*, L, *galeñie*, S (Baeschlin, 14, 17, 43 Abb.). Die Vorhalle ist auf Eivissa stets aus Stein gebaut.

2. *enřemáde* F (Griera, BDC, xx, 45). Das Wort erklärt sich aus dem Material der aus Holz gefertigten Sonnenschutzdächer, die gewöhnlich mit Strauchwerk oder auch Algen bedeckt werden (Abb. 25).

Die Wohnstube : *es porcu* < PORTICUS, vgl. valenz. *porche*, auf dem Festland 'Säulengang', 'Bogengang' (Dicc. Salvat: *porxo*), vgl. Baeschlin, 12, 13, 29, 31.

Die Küche : *se kwine*, sowohl für die Küchen der «Berberhäuser» als auch für die von diesen sehr verschiedenen Küchen der katalanischen Häuser (s. S. 251 ff.).

- Die Vorratskammer : *se dispènse*, kat. rebost (Griera, BDC, XX, 178 ff.).
- Zur Verbreitung des Typus DISPENSA vgl. TF und Fahrholz, 21 (*despènso*, -u).
- Die Geschirrkammer : *se kàze de trástus* dient zugleich als Raum für Geräte und Gerümpel. In vielen Häusern ist sie mit der Vorratskammer identisch.
- Der Flur : *es kuřédó*, kast. corredor.
- Das Schlafzimmer : *se kàze de durmí* oder auch einfach *se kàze*, kat. arcova, casament, dormitori; *se bóde* (ALC, K. 439) ist mir auf dem Lande nicht begegnet.
- Keller und Boden sind unbekannt.
- Das Vordach aus Zweigen und Algen, das häufig neben das Haus gebaut wird (Abb. 25) und den Tieren als Sonnenschutz dient: *es sehé*, kat. sequer (S. 266), da es keineswegs als «Trockenplatz» dient, hat es diese Bezeichnung von dem *terrat* übernommen, das sich besonders gut hierzu eignet.
- Der auf das Flachdach (bei Typus IVa) aufgebaute Würfel: *ez grené*, kat. graner, wird heute nicht mehr als Kornspeicher benutzt (vgl. S. 217, 249, und Griera, BDC, XX, 77 f.).
- Der Lichtschart bei den modernen Häusern in der Stadt und bei Typus VIIb : *s eixide*, kat. eixida.

C) Das Aeussere des Hauses

1. Das Material:

Das zum Hausbau erforderliche Material wird auf den Pityusen selbst gewonnen. Schon die nächste Umgebung des Siedlungsplatzes bietet reichliche Gelegenheit zur Hergabe von Stein und Holz. Der kalkreiche Boden liefert den Stein, die waldigen Höhenzüge das Bauholz (vgl. Salvator, I, 6). Vier Ziegeleien¹ decken bei weitem den Bedachungsbedarf. Zum Decken der Vordächer liefert der Wald (Pinien, Kiefern) und das Meer (Algen) billiges Material. Schiefer ist unbekannt.

1. Die vier auf Eivissa befindlichen Ziegeleien (Töpfereien) liegen in der Cala Llonga (Fàbrica Musum), St. Jesús, St. Rafel und Eivissa selbst. In jeder Ziegelei werden täglich allein etwa 60 Hohlziegel hergestellt.

2. Das Aussenmauerwerk:

Nachdem man die Fundamente (Tiefe 1-2 m, Stärke ca. 1 m) — sing. *es funemén* < FUNDAMENTUM — ausgehoben hat¹ — inf. *kévd* — zieht man einen Graben — *se klutáde*, kat. *clotada* —, aus dem sich die etwa 40-60 cm starken Umfassungsmauern — sing. *múr*, kat. *muralla* (vgl. Griera, BDC, XX, 95 f.) — erheben. Das Mauerwerk besteht aus rohen oder nur wenig bearbeiteten Feldsteinen — *peúrres* — mit Kalk, die zum Hausbau — ein Haus bauen: *fé uné káze* — lose aufeinandergeschichtet werden. Die Hohlräume füllt man mit kleinen Steinen aus. Die einfachsten Häuser bleiben unverputzt, die besseren sind verputzt.

Wenn man früher als Bindemittel bisweilen reine Erde benutzte, zieht man heute stets den Kalkmörtel — *mástek*, kat. *màstec* — vor. Er wird in einer rechteckigen Holzmulde — *uné pèstèrète* P, *pèstèrète* E, F — angerührt und meist in diesem Gerät selbst (selten in einem Eimer) zur Baustelle getragen. Besonders flüssiger Mörtel: *beúráde* E, F, *bouráde* S, kat. *abeurada* (Dicc. Alcover).

Zur Beförderung grösserer Steine verwendet man eine leiterförmige Trage aus Holz — *uné sivère*, kat. *civera* (Coromines, 106) — ca. 1-2 m lang und 50 cm breit. Sie besteht aus zwei Längsleisten und drei bis fünf Querleisten.

Abzugsgräben für Wasser werden nicht gezogen, obgleich alle Häuser nicht unterkellert sind. Die Feuchtigkeit des Bodens macht sich erst bei einer Tiefe von acht Fuss bemerkbar, da infolge des heissen Klimas der Boden gänzlich ausgetrocknet ist.

3. Das Dach.

Man unterscheidet auf den Pityusen drei Dachtypen:

- I. das Flachdach.
- II. das Pultdach.
- III. das Giebeldach.

1. Man hackt den Graben mit einer Hacke — *aixada ampla* (III, B, 3) — los und füllt mit demselben Gerät die Erde in weiche Spatkörbe — *sendáyes* (VIII, 5) — in denen man sie zu ihren Bestimmungsort trägt. Schaufeln werden dabei nicht verwendet.

Während das Flachdach nur bei den «Berberhäusern» und vereinzelt bei den katalanischen Häusern anzutreffen ist, haben die meisten katalanischen Häuser ein Pultdach aus Hohlziegeln. Das Giebeldach aus Hohlziegeln ist, einige moderne Neubauten¹ in der Stadt Eivissa ausgenommen, nur auf Formentera verbreitet.

Typus I:

Die einfachste und zugleich ökonomischste Form der Bedachung bildet das Flachdach, das sich, dem Gesetz der Wechselbeziehung zwischen Klima und Dachform entsprechend, in allen Mittelmeerländern sowie im Orient findet.²

Nach dem Material unterscheidet man zwei Arten von Flachdächern:

- a) das Flachdach aus gestampfter Erde.
- b) das Flachdach aus Ziegelsteinen oder Kacheln.

a) Das Flachdach aus gestampfter Erde — *es tərát* (s. Griera, *BDC*, xx, 207) — tritt nur bei den «Berberhäusern» in Erscheinung (Abb. 23). Zur Herstellung des Daches legt man über die beiden gegenüberliegenden Längsmauern des Hauses einen schweren, kantigen Balken — *se trevésē*, kat. travessa. Quer über diesen ruhen zwei weitere Balken — *biges* —, die ihrerseits die zur *trévésē* parallelen Dachsparren — *pérecs* — tragen. Auf diese legt man wiederum eine Menge kleiner Holztafelchen — *tejjéls*, alkat. tagells (Dicc. Aguiló); *tigell*, Griera, *BDC*, xx, 192, zu *REW* 8732 *TIGILLUM* —, die parallel zu den Deckenbalken festgenagelt — inf.

1. Diese Neubauten, unter denen sich z.B. ein im Bau begriffenes siebenstöckiges Hotel befindet, sind von mir nicht untersucht worden.

2. «A construção do terraço é típica para as casas do norte da África e do Oriente. Na Península Ibérica encontramos esta maneira de cobrir, em casas de plantas diferentes, nas províncias de Cádiz, Almería, Málaga, Granada (especialmente na Alpujarra), Múrcia e Alicante. (Cf. F. García Mercadal, *La casa popular en España*, Bilbao-Madrid-Barcelona 1930, 55). Também a casa árabe com pátio, quando foi introduzida em Andaluzia, possuía terraços que foram mudados em telhados ligeiramente inclinados, provavelmente por influência da casa romana (esta casa foi, como a casa grega clássica, de origem oriental, e por conseguinte bastante parecida com a introduzida pelos mouros das grandes aglomerações de habitantes em Andaluzia'. (Portucale, Vol. v, No. 28, 150.)

klevá — werden. Damit ist das rohe Dachgerüst fertiggestellt. Zum Abdichten gegen Regen breitet man über dieses Holzdach Pinienzweige und Algen etwa einen *palm* (= 22 cm) dicht aus. Das Ganze wird mit Schotter und feuchter Tonerde beschwert und mit den Füßen festgestampft (vgl. Baeschlin, 12 f., 14 Abb.).

Das Dach decken : *kubrí s tēřát*.

Damit das Regenwasser von dem Dach abfließen kann, hat man den Dachrand (Höhe 10 — 30 cm) — *sę vuládeę*, kat. volada, REW 9431, mall. *gurnízeę*, entsprechend kat. cornisa (BDC, xx, 205), REW 2240 CORNU — durchbrochen. Ein niedriger Dachrand bis zu etwa 10 cm Höhe : *ę redó d ęs tēřát*. Falls der Dachrand sehr niedrig ist, fehlt gewöhnlich eine Dachrinne (Abb. 15, 17). Bei einem höheren Dachrand kann diese aus einem ausgehöhlten Stück Holz, aus einer längeren, schmalen Steinplatte, aus einem Hohlziegel oder einer Tonröhre bestehen, die etwa 15 cm über den Dachrand hinausragen. Alle heißen *sę kenál*, kat. la canal (s. Griera, BDC, xx, 194; Baeschlin 12, 13; 43, 62 Abb.).

Das vom Dache herabfließende Regenwasser wird auf dem Boden in einem Kanal aufgefangen, der es in die Zisterne weiterleitet.¹

Das Flachdach wird in allen Fällen nach Möglichkeit verwertet. Wenn es auch im allgemeinen zu schwach ist, um mehrere Personen zu tragen, so reicht es doch stets aus, um als Trockenplatz wertvolle Dienste zu leisten. Gewöhnlich werden Feigen und Hülsenfrüchte getrocknet. Aber auch spanischer Pfeffer, der an Leinen aufgehängt wird, ist bisweilen anzutreffen (Abb. 19). In vielen Fällen dient das Flachdach als Wäscheboden, dann ersetzt es regelmässig den Balkon (z. B. bei Typus IIb). Zur Zeit der Schafschur sieht man die Dächer stets mit dichten Wollhaufen belegt, die nach vorheriger Reinigung ebenfalls zum Trocknen ausgebreitet werden.

Ebenso häufig übernimmt das Flachdach die Funktion der Rumpelkammer. Geräte jeglicher Art wie Körbe, Säcke, Stöcke, Angelruten, etc., gehören in der Regel zum Dachbestand. Ganz

1. Zum Säubern des Regenwassers wird die Zisternenöffnung mit Rosmarin — *řumęńí*, kat. romaní — verstopft das das durchsickernde Wasser filtrieren soll.

undenkbar sind die zahlreichen Blumentöpfe — *tístus*, kat. testos, kast. tiestos —, die das einfache Flachdach beleben.

b) Das aus Ziegelsteinen oder Kacheln gebaute Flachdach — *es tçulát* (s. Griera, *BDC*, xx, 202) — ist am häufigsten bei den katalanischen Häusern in der Vila und bisweilen auch bei den zwei-stöckigen, katalanischen Häusern in Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep und Sant Joan anzutreffen. Die Bauart des Dachstuhles entspricht der des flachen Erddaches; doch verwendet man meist kräftigere Balken. Anstelle der Schotter- und Tonschicht werden die Ziegel — *ses tçulçs* L, *tçulçs* S, oder Kacheln — *rçç'òlçs*, kat. rajols (Griera, *BDC*, xx, 97), rajoles, *REW* 6997 *RADIOLUS* — über die stärkeren Dachschindeln gelegt. Die Fugen — *júnts* — werden mit Mörtel oder Lehm ausgefüllt.

Zum Ableiten des Regenwassers sind, wofern nicht die primitiven Traufen des Erddaches verwendet werden, moderne abwärts-führende Dachrinnen aus Blech angebracht, die wie jene *kenàls* heissen und das Wasser in den Rinnstein leiten.

Das stabiler als das Erddach gebaute Ziegeldach, das wie das Erddach hauptsächlich als Trockenplatz für die Wäsche (Stadt) verwendet wird, ist ferner in der Lage, spielenden Kindern ein luftiges Plätzchen zu gewähren.

Typus II:

Mit Ausnahme der erwähnten katalanischen Häuser mit Flachziegeldächern, haben alle übrigen katalanischen Häuser Eivissas ein Pultdach aus Hohlziegeln: *tçulát* L, *toulát* S (Abb. 8).

Das Gerüst des nur wenig geneigten Pultdaches unterscheidet sich in seiner Konstruktion nicht vom Ziegelflachdach. Die ca. 35 cm langen und 14 cm breiten Hohlziegel — *tçulçs* L, *tçulçs*, kat. teules, s. Griera, *BDC*, xx, 198 ff. — werden auf die Dachsparren gelegt. Man ordnet sie von der tiefergelegenen Dachseite nach der höheren schuppenförmig an.

Traufen gibt es nur vereinzelt in der Stadt; auf dem Lande sind sie mir nicht begegnet. Gewöhnlich wird das von den Pultdächern herabfliessende Regenwasser nicht aufgefangen. Es sickert in den Boden.

Typus III:

Das Giebeldach — *es teulát* — Formenteras ist unter etwa 135 bis 140 Grad gewinkelt (Abb. 22). Die auf den Längsseiten der Umfassungsmauern ruhenden Balken heissen im Gegensatz zu Eivissa *sez jásençs, sez jésenéçs*, kat. *jàssera* (Griera, *BDC*, xx, 188), alac. *jàcena*. [Nach *REW* 3947 arab. *ġASR* «die formalen Verhältnisse sind nicht klar». Nicht vielmehr zu *jaç* 'Lager' *REW* 4566 **JACIUM?*].¹ Der Firstbalken: *se bíge de se keréne* < *CARINA*. Die Querbalken: *sez bíges*. Die Dachsparren: *ses péreçs*. Die Bauart einer Giebelseite entspricht dem eivissenkischen Flachdachgerüst. Die von Eivissa importierten Ziegel werden in der Art wie bei Typus II auf die Dachbretter gelegt.

Der dreieckige Hohlraum (Speicher; selten) — *ε ρεπάιρου*,² prov. *repaire* 'Wohn-, Aufenthaltsort' zu *REPATRIARE* *REW* 7217 — der bisweilen als Rumpelkammer dient, steht allerdings häufiger, infolge seiner geringen Räumlichkeit, leer. Bei den meisten Häusern fehlt der Speicherboden, dann bildet das Dach die Zimmerdecke. Die Neigung des Daches: *s áigwévçs*; «*ayguavés coster de la teulada*, Mall. Eyv. < *AQUAE VERSU* 'girada de l'aygua'» (Dicc. Alcover); «*Vessant, costat d'una serra, teulada, etc. Superfície inclinada per on s'escorre l'aigua, vessant, teulada, etc.*» (Dicc. Salvat); vgl. Griera, *BDC*, xx, 203.

Traufen sind mir nicht aufgefallen. Das Regenwasser fliesst vom Dach direkt auf den Erdboden.

4. Der Dachausstieg:

Eine bei den katalanischen zweistöckigen Häusern Eivissas recht häufige Erscheinung ist ein auf das Flachziegeldach gebauter, kastenförmiger Aufsatz — *s çetde*, kat. *eixida* — mit den Durchschnittemassen 1,50 × 1 × 1,25 m. Er ist besonders zahlreich in der Vila und in Sant Antoni anzutreffen und hat grosse Ähnlichkeit mit den Aufsätzen aus Südspanien, Nordafrika und den kanarischen Inseln.³

1. [Però cf. l'explicació de Coromines, *BDC*, xix, 37. *N. de la R.*].

2. Ebenso wird der dreieckige Hohlraum zwischen Schiffsboden und -kiel bezeichnet (s. Kap. Schifffahrt).

3. «Uma pequena torre cúbica ou quási cúbica com porta para o terraço é uma característica de muitas casas das cidades da África setentrional

Zum Bau des Dachausstieges verwendet man quadratische Steinplatten (etwa 25 × 25 × 7 cm). Diese werden aus einem weichen Kalkstein gewonnen, der mit einer Säge zu Platten geschnitten wird. Das leicht ansteigende Dach besteht in der Regel aus gestampfter Erde. Nur ganz vereinzelt wird der Dachrand in der Vila mit Hohlziegeln besetzt. Die Ausstiegseite zum Dach bildet eine einflügelige Fenstertür aus Holz.

Man gelangt vom Obergeschoss mittels einer Leiter — *eskdlé*, kat. *escala* — durch die *eixida* auf das Dach.

Durch den Schacht werden die meist halbdunklen, hinteren Räume des ersten Stockwerks durch Oberlicht erhellt und gleichzeitig gelüftet. Ferner stellt er eine leichte Verbindung des Obergeschosses mit dem Flachdach her, das, wegen der früher erwähnten praktischen Ausnutzung häufig aufgesucht wird. In der heißen Jahreszeit bleibt die Tür, wenigstens während der Mittagstunden, geschlossen, damit die oberen Räume durch die Sonnenstrahlen nicht allzusehr erwärmt werden.

Bei einem nur aus der *planta baixa* bestehenden Hause, das durch die geöffnete oder mit einem Laken versehene Haustür hinreichend ausgelüftet wird, ist der Luftschacht nicht erforderlich. Man erreicht das Dach von aussen mittels einer Leiter.

5. Der Schornstein:

Die Schornsteine der katalanischen und «Berberhäuser» lassen sich nach ihrer Anlage in drei verschiedene Typen einteilen:

(Cf. entre outras, as gravuras Nordafrika (*Orbis terrarum*), Berlin 1924, 38-39 (Sisi-Bou-Said), 47 (Kairuan), 84 (Trípolis); H. Schmitthener, *Tunesien und Algerien*, Stuttgart 1924, Fig. 6 (Susa); H. F. Wolff, *Das Gesicht des Rif*, Berlin 1927, Fig. 4 e Fig. 6 (Tétuan.). Na Espanha encontramos curiosos exemplos na cidade de Cádiz (Cf. O. Jürgens, *Spanische Städte*, Hamburgo 1926, gravura xxxi, 67, e L. Martín Echeverría, *Geografía de España*, III, Barcelona-Buenos Aires, 1928, gravura xxiii), outros mais simples e mais raros em Sevilha, Almeria, Múrcia, Alicante, Valência, na ilha de Ibiza (San Antonio) e em Gran Canaria (Las Palmas e outros Ingares). Oferecem, além disso, o mesmo pormenor casas cúbicas ou quasi cúbicas com açoteia, que conhecemos da Apúlia (do território entre Barletta e Bari, de Bari e de Táranto), e que recordam os tempos do curto sultanato de Bari no século ix. (Cf. A. von Hofmann, *Das Land Italien und seine Geschichte*, Stuttgart-Berlin 1921, 359) (Portugale, Vol. v, No. 28, 150).

Typus I:

Der Rauch entweicht durch eine runde Dachöffnung (Durchmesser etwa 35 cm), über der Feuerstelle. Um den Herd gegen Regen und Wind zu schützen, verdeckt man mit drei oder vier pyramidenförmig aufgestellten Steinplatten, die in das Erddach eingelassen sind, die Oeffnung. Der gesamte Rauchabzug: *es fumeral*, kat. *fumeral* (Griera, *BDC*, xx, 279).

Dieser Typus stellt die urtümlichste Schornsteinanlage dar. Man begegnet ihm noch häufig bei dem regelmässig angelegten Kubenhaus auf Eivissa. Da infolge der tiefen Lage und der geringen Höhe des Schornsteins (etwa 30 cm) der Rauch nur schwer entweichen kann —, der Rauchabzug ist, ausser der Tür zur Wohnstube, gewöhnlich nur die einzige Oeffnung der Küche — ist man bestrebt, einen höher gebauten Schornstein anzulegen.

Typus II:

Er stellt eine weiterentwickelte Form dar. Ueber der quadratischen Dachöffnung (etwa 30 × 40 cm) erhebt sich ein aus Kalkplatten hergestellter Schaft (Höhe 30-150 cm) — *es fumeral* — der sich bisweilen nach oben etwas verjüngt (Abb. 9).

Dieser Typus kommt am häufigsten vor und tritt bei fast allen «Berberhäusern», beim Tonnengewölbehaus sowie bei vielen katalanischen Häusern in der Stadt Eivissa und auf Formentera in Erscheinung. In der Stadt steht der Schornstein meist auf der Erde neben der Hauswand und erhebt sich etwa 30 cm über dem Dach.

Als Schutzmassnahme gegen den Wind findet das Eindecken der quadratischen Schornsteinöffnung, die beim unregelmässig angelegten Kubenhaus gewöhnlich unverdeckt ist, auf verschiedene Weise statt:

1. durch eine lose unmittelbar über die Schaftöffnung gelegte Steinplatte (Abb. 23).
2. durch eine von vier vertikalen Stützen getragene, etwa 25 cm oberhalb der Schaftöffnung liegenden Steinplatte (Abb. 9).
3. durch zwei sattelförmig gegeneinandergestellte Steinplatten, deren Seiten geschlossen oder durchlöchert sein können. Dies ist die gebräuchlichste Art (Abb. 21).
4. durch einen kasten- oder zylinderförmigen Steinaufsatz

(Höhe etwa 40 cm) mit seitlichen Rauchöffnungen. Die obere Schachtöffnung ist mit einer Steinplatte verdeckt, in die eine Tonröhre (Höhe etwa 15 cm, Durchmesser etwa 10 cm) eingelassen ist.

Alle Arten der Schornsteinhauben heissen *berçets*, kat. *barrets*, < BIRRUS, REW III7a (vgl. Dicc. Salvat und Dicc. Alcover), s. Griera, BDC, xx, 278.

Typus III:

Die jüngste, aber bei weitem nicht so geschmackvolle Schornsteinart wie Typus II, ist eine einfache Tonröhre (Abb. 23; Höhe ca. 30-40 cm, Durchmesser ca. 12-15 cm) — *fümeräl* —, die bei den modernen Landvillen und in der Stadt Eivissa häufig anzutreffen ist. Neuerdings baut man sie bei Schornsteinreparaturen oder Neuanlagen auch auf ältere katalanische und «Berberhäuser», da sie, in den Töpfereien Eivissas fabrikmässig hergestellt, weit preiswerter ist als ein Steinkamin.

Falls Schutzmassnahmen gegen den Wind getroffen werden (selten), deckt man über die Oeffnung der Röhre eine von drei ca. 5 cm langen Stäben getragene Eisenmütze — *berçit* — in der Form eines Kegelmantels (Stadt).

6. Das Fenster:

Das Fenster des «Berberhauses» ist wie das Flachdach klimatisch bedingt. Im allgemeinen spielt es keine grosse Rolle. Daher sind die Zimmer stets halbdunkel, die Wohnstube ausgenommen, die durch die tagsüber geöffnete Haustür reichlich erhellt wird. Man flieht absichtlich Licht und Wärme (vgl. Salvator I, 183; II, 306 f.), was auch durch die verhältnismässig dicken Mauern zum Ausdruck kommt. Eine ehemalige Ziegenhirtenwohnung nicht weit von der Stadt Eivissa, Cau Fita, ist der sprechende Beweis für ein fensterloses Haus (Abb. 12).

Die einfachste Luft- und Lichtöffnung besteht aus einer Tonröhre (Durchmesser ca. 10-15 cm) — *un kenäl ventilédó* —, die durch die Aussenmauer gezogen wird und häufig in der Vorratskammer und den Schlafzimmern anzutreffen ist.

Eine grössere, hauptsächlich bei Stallungen angebrachte Oeffnung ist ein rundes, scheibenloses Fenster (Durchmesser ca. 30 cm) — *un furát ventilédó*, 'Loch' — das genügend Luft zuführt.

Das gewöhnliche Fenster — *finestra*, kat. finestra (s. Griera, BDC, xx, 145 ff.) — der «Berberhäuser» ist eine quadratische (50 × 50 cm) oder grössere rechteckige Lichtöffnung. Sie ist fast ausnahmslos mit einem Eisengitter versehen: *una finestra recada*, kat. finestra reixada. Um das Fenster zieht sich ein etwa 18 cm breiter Steinrahmen — *mark*, kat. marc — der stets weissgekälkt ist, selbst dann, wenn das Haus unverputzt ist. Die Fenster im Erdgeschoss können durch einen hölzernen Laden — *se purtite d es finestró* P, *puritite* E, F — der sich nach innen öffnet, geschlossen werden. In den oberen Stockwerken wird das Fenster gewöhnlich durch einen Balkon ersetzt. Gibt es ausserdem noch Fenster, so sind diese sehr klein. Falls der Balkon fehlt, sind die Fenster grösser. Sie werden dann mit einem hölzernen Laden (von innen) oder mit einem Binsenvorhang (von aussen) versehen.

Die Fenster der katalanischen Häuser sind zweiflügelig — *finestres em dos fuyes*, kat. batents — und haben Scheiben — *vidres*. — Die nach innen sich öffnenden Flügel werden mittels eines Eisenriegels — *ez mertinet*, vom Eigennamen *Martí*, REW 5381 (vgl. kat. *bernat* 'Riegel' (Dicc. Alcover) sowie Petersen, *Le passage populaire des noms de personne à l'état de noms communs*, Uppsala, 1929, S. 182-183) —, der in einen eisernen Haken an der oberen und unteren Querleiste des Rahmens eingreift, verschlossen. Die ebenfalls nach innen schlagenden Holzladen werden verschlossen, indem man sie an die Flügel herandrehet, ohne sie weiter mit einem Riegel — *um pesadó*, kat. falleba, passador (Griera, BDC, xx, 159, 168) — zu befestigen. Das Fensterkreuz: *se kreu de se finestra*.

7. Die Tür:

Die Türen lassen sich einteilen in: 1. Haustüren, 2. Stubentüren, 3. Fenster- und Balkontüren, 4. Stalltüren, 5. Schuppentüren. Einfahrtstore (das städtische Patrizierhaus, Typus VIIb, angenommen) gibt es nicht.

Der allgemeine Name für die Tür ist *se porta*, kat. la porta (s. Griera, BDC, xx, 124). Zur näheren Bezeichnung wird eine Erklärung hinzugefügt, z. B. die Ziegenstalltür: *se porta de se kaze de se kabre*, etc.

Die Haustür — *se porta de se kaze* — ist rechteckig, bisweilen quadratisch angelegt. Sie besteht meist aus zwei Flügeln — *de*

dos fúyēs, die, Typus VIIb ausgenommen, stets nach innen geöffnet werden (Abb. 20) und bisweilen von aussen (bei Typus IV) mit grossen, eisernen Kopfnägeln — (sing.) *un kláu*, kat. clau — beschlagen sind. Im Verhältnis zum Hause ist die Tür ziemlich gross und stellt daher eine reiche Licht- und Luftquelle dar, zumal sie meist nach Süden liegt. Infolgedessen fehlen gewöhnlich die Fenster. Bisweilen trifft man in der Haustür ein kleines, scheibenloses Fensterchen — *es purlió* (s. Griera, BDC, xx, 126; Abb.) — an, das mittels eines Holzladens geschlossen werden kann. In der Stadt und den Dörfern wird der Türeingang häufig mit einem leinenen Vorhang versehen.

Halbtüren — *mijē pórtēs* (Griera, BDC, xx, 140) — sind so gut wie unbekannt. Nur ein einziges Mal sah ich eine Halbtür in Sant Mateu (bei Typus IIIa); sie bildet den Eingang zur Küche vom Hof aus, da das Wohnzimmer von der Küche getrennt liegt. Die beiden übereinanderliegenden Flügel: *sē pórtē dē dál*, kat. porta de dalt und *sē pórtē dē bāe*, kat. porta de baix. Die Bretter — *sēs táules dē sē pórtē* — des oberen Flügels laufen vertikal, die des unteren horizontal.

Der Türrahmen — *ex márk dē sē pórtē* (vgl. BDC, xx, 140) — besteht aus den beiden senkrechten Pfosten und dem darüber gelegten Steinquader, der zugleich als Sturz und Mauerträger dient.

Die Pfosten (aus Holz): *eréstēs*, REW 648 *ARESTA 'Granne', kat. muntants (Griera, BDC, xx, 144). Bisweilen bezeichnet man sie auch als *puntáls*. Die senkrechten Steinpfosten: *muntáns*, vgl. auch frz. montant, aprov. montan, Abl. von *MONTARE, REW 5668.

Der Sturz: *sē pédrē* (seltener *sē bígē*), falls er aus einem Steinquader besteht; *s árē dē sē pórtē*, wenn er hufeisenförmig angelegt ist (meist bei Typus IV), vereinzelt *s égu*, kast. yegua (Sant Antoni).¹

Die Schwelle: *sē llindē dē sē pórtē*, kat. la llinda de la porta, zu REW 5048 LIMITE. Die Schwelle wird entweder durch einen Bodenstein, der die seitlichen Pfosten trägt (selten) oder durch den Fussboden selbst gebildet.²

1. Vgl. sonst *burro*, *ase*, etc. in ähnlichen Übertragungen.

2. Vgl. die verschiedenen Bedeutungen von *llinda* bei Griera, BDC, xx, 152.

Die Stubentür wird aus leichterem Material hergestellt. Sie ist einflügelig und wird bisweilen durch einen Vorhang ersetzt. Sie wird jeweils nach dem Zimmer, zu dem sie sich öffnet, benannt. Die Küchentür : *sə pörtə də sə kwinə*. Die Schlafzimmertür : *sə pörtə də sə káze də durmí*, etc.

Die Balkontür — *sə pörtə d ez bəlko* — ist zweiflügelig. Der untere Teil beider Flügel besteht aus Holz, während in den oberen Teilen fensterartige Glasscheiben eingelassen sind, durch die das Zimmer erhellt wird. Sie können durch Holzladen, die an dem inneren Türrahmen angebracht sind, verschlossen werden.

Die Stalltür — *sə pörtə d es kúrál* — und die Schuppentür — *sə pörtə də sə káze d es káru* — sind nur aus wenigen Latten zusammengesetzt. Sie sind stets einflügelig und öffnen sich teils nach innen, teils nach aussen. Die Breite kommt der Höhe etwa gleich.

Die Türangel : *ez gəfó* zu kat. *gafa*, REW 3633 *GAFA 'Haken', (vgl. Griera, BDC, xx, 162).

Die Scharniere : *sə fruntísəs*, kat. sing. *frontissa* «estre compost de dues planxetes de ferro ajuntades amb anells i d'un piu amb què es sostenen i es fan girar les portes i finestres» (Dicc. Salvat, vgl. auch Griera, BDC, xx, 161).

Der ältere ursprüngliche Türverschluss besteht aus einem schmalen horizontalen Eisenriegel — *es furəát*, alteivis. *furáj*, kat. *forrellat* (Griera, BDC, xx, 160), der zugleich die Türklinke ersetzte (vgl. REW 9260 VERUCULUM, *FERRUM).

Die moderne Türklinke — *es póm də sə pörtə* < POMUM, REW 6645,¹ vgl. ALC, K. 204 — ist gewöhnlich nur bei neueren Türen anzutreffen. In den meisten Fällen wird sie durch den Schlüssel, — *kláú* — der immer in der Tür steckt, ersetzt. Der Schlüsselbart : *sə dént*, *səz dénts*. Das eiserne Schloss — *es furəát* — wurde nach dem älteren Türverschluss (dem Riegel) benannt. Die eiserne Zunge : *se ləngéte*, P, *ləngéte* E, F, kat. *lengüeta*.

Bei der zweiflügeligen Tür wird ein Türflügel mittels zweier, vertikaler Riegel — *fálkəs*, REW 3165; Steiger 114 — am Fussboden und Sturz befestigt. Eine weitere Stütze erhält er durch eine horizontale Eisenstange — *gát* «Katze» E, F, *brás* F — die, in der

1. Über weitere Bedeutungen von kat. *pom* vgl. BDC, xx, 308.

Wand beweglich angebracht, in eine an der Innenseite des Türflügels befindliche Oese eingehakt wird.

Die nach aussen sich öffnenden Türflügel (bei Typus VIIa, b) werden an der Hauswand mittels eines Hakens — *suſjektédó*, Nominalform zu kat. subjectar — festgehalten, damit sie der Wind nicht zurückschlägt.

Als Türklopfer dient ein Eisenring — *s erméſe*, kat. armella < ARMILLA, REW 659; FEW 142. Aeltere Leute nennen ihn häufiger *se báulę*, kat. baula, balda (Dicc. Alcover, Abb.; Griera, BDC, XX, 154 sowie *picaport* ib. 169). Auf dem Lande findet man gelegentlich als Türklopfer ein Hufeisen — *unę ſeředüre de se müle*, kat. ferradura — vor, das dieselbe Aberglaubensvorstellung (der Eintretende soll Glück in das Haus bringen) wie bei uns hat.

Das Knarren der Tür : *giská* (*se pórtę giske*) oder *ſe treketrek*.

8. Der Balkon:

Fast alle mehrstöckigen katalanischen und «Berberhäuser» haben einen Balkon — *um bełkó*, kat. balcó (Dicc. Alcover; FEW; vgl. Salvator I, Abb. S. 61 f., sowie Griera, BDC, XX, 138 f.). Er liegt stets nach der Frontseite des Hauses zu und gewöhnlich oberhalb der Haustür, vor dem Schlafzimmer. Ueberdachte oder geschlossene Balkons sind selten. Die überdeckten Veranden bei den zweistöckigen «Berberhäusern» haben mit dem Balkon nichts gemeinsam und führen daher auch eine andere Bezeichnung («porxet de dalt», siehe S. 229). Ebenso wenig dürfen die Galerien — *erkádę* L, kat. arcades; *gełenię* S, kat. galleries (Griera, BDC, XX, 173) — hinter denen sich eine Reihe von Rumpelkammern — *řebósts* S, kat. rebosts (Griera, BDC, XX, 178 ff.), REW 7225 REPONERE — befinden, als Balkons gewertet werden.

Man unterscheidet drei Arten von Balkons:

1. den älteren Holzbalkon mit einem Holzgeländer.
2. den jüngeren Steinbalkon mit einem Eisengeländer.
3. den wenig vorspringenden Steinbalkon mit einem Eisengeländer.

Das Holzgeländer : *s eřembédó*, zu kat. arrambar «arrimar».

Das Eisengeländer : *se berendile de řeru*, REW 9151 (Dicc. Alcover). Die für beide Geländerarten gebräuchliche Bezeichnung: *se pasamá d eř bełkó*, kat. passamà del balcó.

Die beiden ersten Balkonarten werden wie das Flachdach hauptsächlich als Stapelplatz für Blumentöpfe und Geräte jeglicher Art (vgl. S. 261) verwendet. In der Stadt trägt man die tagsüber vor der Haustür aufgestellten Hühnerkästen (S. 266) nachts sicherheitshalber auf den Balkon. Bei Häusern ohne Flachdach dient er als Wäschetrockenplatz. Sei es auf dem Lande oder in der Stadt, überall ragen über das Geländer zwei parallel laufende Holzlatten vor, zwischen denen eine Reihe von Leinen gespannt ist — *s estenedó*, kat. estenedor 'Trockenstange', inf. : estendre — über die man die zum Trocknen bestimmte Wäsche aufhängt.

Der dritten Balkonart fehlt jede Möglichkeit praktischer Auswertung. Sie steht nur wenige Dezimeter über die Vorderfront der modernen, katalanischen Häuser in der Stadt vor und ist halbkreisförmig abgerundet. Der ausgesprochene Zierbalkon bietet nur ein bis zwei Personen Platz. Da er immer nur eine Fenstertür umfaßt, trifft man in einem Stockwerk der besseren Häuser (auch bei dem erwähnten Patrizierhaus) mehrere Balkons an.

9. Die Treppe:

Aussentreppen gibt es nur vereinzelt, bei den katalanischen Häusern im Barri de la Penya und auf Formentera. Bei allen andern katalanischen und «Berberhäusern» beider Inseln tritt man direkt von der Strasse ins Haus. Nur ganz vereinzelt trifft man eine, zwei oder drei Steinstufen — *eskélons*, kat. escalous — vor der Haustür an (Saut Vicent).

Die Aussentreppen — *eskáles* — im Barri de la Penya laufen teils parallel, teils senkrecht zur Hauswand. Sie führen meist in das erhöhte Erdgeschoss. Aussentreppen zum Obergeschoss wie auf Formentera sind bei weitem nicht so zahlreich. Die Anzahl der Stufen schwankt zwischen fünf und zehn. Die zur Hauswand parallel laufenden Steintreppen haben meist kein Geländer. Die vertikal zur Hauswand gebauten Steintreppen sind an beiden Seiten mit einer weissgekalkten Mauer — *perít* — versehen. Der Treppenabsatz (etwa 1 m²) vor der Haustür : *ε riplá*, kat. replà (Griera, BDC, xx, 180).

Die Aussentreppe Formenteras besteht aus etwa sechs Steinstufen, die senkrecht zur Hauswand angebracht sind. Die Treppe selbst steht parallel zur Hauswand und führt gewöhnlich direkt

zum Obergeschoss (Mola). Das Geländer — *se peşemá* — ist aus Holz hergestellt. Die Terminologie entspricht der eivissenkischen.

10. Der Hausanstrich:

Alle «Berberhäuser» sind schneeweiss gekälkt, da sich die weisse Farbe aus klimatischen Gründen am besten für den Hausanstrich eignet. Ob die Häuser als Einzelsiedlungen auftreten oder sich zu einem Komplex zusammenschliessen, sie machen immer einen äusserst freundlichen und reizvollen Eindruck. Falls ein Haus nicht gekälkt ist, so werden doch stets die Aufsätze sowie die Tür- und Fenstereinfassungen weiss getüncht.¹

Die katalanischen Häuser werden, falls sie nicht geweisselt sind, hellblau, grau oder gelblich gekälkt (Stadt, Dörfer).

Die in einem Eimer angerührte Kalklösung wird mit einem Handbesen gegen das Mauerwerk gespritzt. Kälken: *bleñkejá, em-bleñkindá*, kat. blanquejar, emblanquinar, arrebossar.

D) Das Innere des Hauses.

1. Das Innenmauerwerk:

Die Innenwände sind wesentlich schwächer als das Aussenmauerwerk. Sie werden heute aus weichen Kalksteiuplatten (etwa 50 × 50 × 7 cm) aufgeführt, die man auch für den Dachausstieg (S. 235) verwendet. Eine aus solchen Steinen hergestellte Innenwand: *unę perít*, kat. paret.

In früheren Zeiten baute man die Innenwände häufig aus Lehm, wie sie heute noch vereinzelt bei Stallungen anzutreffen sind. Eine Lehmwand: *unę tápię*, kat. tàpia, kast. tapia, vgl. REW 8564; prov. *atapir* 'mit den Füßen kneten', 'feststampfen'; Griera, BDC, xx, 99.

Halbwände — *mişenádęs*, part. perf. von kat. mitjanar «mediar, estar en medio» (Dicc. Aguiló) — sind nur in Stallungen und vereinzelt bei Typus IIb anzutreffen (vgl. Krüger, GK, 81).

1. Über Haustüren und Fenster bemerkt man häufig ein Kreuz, das nach eivissenkischem Aberglauben den «bösen Geistern» den Eintritt in das Haus verwehren soll.

2. Der Fussboden:

Der Fussboden der «Berberhäuser» besteht entweder aus gestampfter Erde¹ (vgl. die mallorkinischen Fussböden bei Salvator, I, 183) — *es sól*, kat. sol —, aus Stein — *es trespól*, kat. trespol (Griera, BDC, xx, 108) — oder aus Kacheln — *s enřejulát*, kat. enrajolat (Griera, BDC, xx, 106). Gewöhnlich ist er im Erdgeschoss aus Stein, im Obergeschoss aus Kacheln hergestellt, die bisweilen mit Lehm oder tonhaltiger Erde verstrichen werden.

Bei den katalanischen Häusern trifft man fast ausnahmslos einen mit Kacheln belegten Fussboden an.

3. Die Decke:

Da bei den «Berberhäusern» gewöhnlich ein Zimmer durch einen Würfel (bezw. Quader) dargestellt ist, bildet das Dach zugleich die Zimmerdecke. Sie wird in der Regel nicht verputzt, und nicht selten hängen Stücke von Algen, die beim Decken des Daches (S. 233) verwendet werden, durch die Fugen der Dachbretter, da das ganze Gebälk frei liegt. Die Zimmerdecke (das von unten gesehene Flachdach): *es sóstrę*, kat. sostre (s. Griera, BDC, xx, 110), REW 8395 *SUBSTRARE. Falls man ein Stockwerk aufbaut, wird dieses in der gleichen Bauart wie beim Erdgeschoss aufgeführt. Man verdoppelt die Anzahl der Tragbalken und belegt den Fussboden mit Kacheln.

Bei den katalanischen Häusern ausserhalb der Stadt Eivissa ist die Decke bisweilen wie bei den «Berberhäusern» unverputzt; in der Stadt ist sie gewöhnlich verputzt.

4. Die Treppe:

Die Innentreppe — *ęskálęs* — sind bei den «Berberhäusern» stets weissgekalkte Steintreppen mit einem hölzernen (selten eisernen) Geländer — *ęęęmá* (Abb. 27). Nur ganz vereinzelt sind die beiderseitig der Treppe aus Kalksteinplatten aufgeführten Mäuerchen, wie man sie im Barri de la Peña bei der Aussentreppe häufig antrifft (S. 243). Die Treppe besteht aus 5 bis 10 Stufen — *ęskęlóns* — und führt stets vom Wohnzimmer zu den oberen Räumen.

1. *trespol* in dieser Bed. ist mir nicht begegnet.

Bei den Innentreppen der katalanischen Häuser bildet die horizontale Seite der Stufen eine von einer Holzleiste eingefasste Ziegelreihe, während die vertikale Seite der Stufen aus weissglasierten Kacheln mit blauer Bemalung gebildet wird. Die Kacheln werden aus Mallorca importiert. Falls ein Geländer vorhanden ist, besteht es aus Holz oder Eisen.

Die Treppen beider Häuser sind einarmig, d. h. sie führen ohne Richtungsänderung zum Obergeschoss. Podeste — *ripláns* — sind nur am Fusse der Treppe und bei jedem Stockwerk in den katalanischen Häusern anzutreffen. Aus diesem Grunde sind die Treppen in den dreistöckigen Häusern der Stadt sehr steil.

5. *Der Innenanstrich:*

Alle Innenwände der katalanischen und «Berberhäuser» sind wie die Aussenmauern weiss gekälkt (Abb. 26, 28). In besseren Häusern unterkleidet man die Wände mit einem Gipsbelag. Weniger benutzte Räume, die nicht so häufig getüncht werden, zeigen eine gelbliche Färbung. Die Küchenwände der Berberhäuser sind mit einer dicken Russchicht überzogen.

E) *Die Wohnung*

1. *Die Vorhalle:*

Von dem Vorplatz — *es tenkát*, kat. tancat 'Hag', 'Hecke' (S. 264) (s. Griera, *BDC*, xx, 34, 98 f.) — gelangt man in die Vorhalle, den *purejt de béc* (vgl. Typus IV, Abb. 13). Er ersetzt während der heissen Jahreszeit ein Wohnzimmer. Hier werden die häuslichen Arbeiten verrichtet (Waschen, Entkernen von Mandeln etc.). Mobiliar fehlt gänzlich. Es werden jeweils Stühle und Bänke aus dem hinter ihm liegenden Wohnzimmer herausgeholt, die man am Abend wieder an ihre Plätze zurückstellt. An den weissgekälkten Wänden hängt man gerne das Geschirr für Esel und Maultier auf. Bisweilen benutzt man eine Ecke als Stapelplatz für Grünfutter (*alfals*), für eine Menge, die etwa für ein bis zwei Tage ausreicht. Im übrigen hat die Vorhalle als Hausraum keine weitere Bedeutung. Bisweilen dient sie den Kindern als Spielplatz. Bei den übrigen Haustypen fehlt sie ganz; man tritt dann gleich von der Strasse in das Wohnzimmer ein.

2. Das Wohnzimmer:

Von der Vorhalle gelangt man in das eigentliche Wohnhaus. Der erste und wichtigste Raum ist, wie bei allen andern Häusern, das *Wohnzimmer* — *es pòreu* (S. 229) (Griera, *BDC*, xx, 176). Es ist der «Raum für alles» und dient allen häuslichen Zwecken. Es dient zugleich als Wohn- und Arbeitszimmer, Backstube und Esszimmer. Sämtliche Schalen, Teller, Messer, Gabeln, Löffel und alles übrige Küchengeschirr werden im Wohnzimmer aufbewahrt, während die dunkle Küche im allgemeinen nur zum Kochen benutzt wird. Man isst daher nicht an der Feuerstelle (!), sondern im Wohnzimmer um den Tisch versammelt. Die hergerichteten Speisen werden von der Feuerstelle (siehe S. 252) in die Wohnstube getragen. Bei keiner Mahlzeit fehlen die Gebete.¹ Aufgabe des Familienvaters — *es páre de se femili* — ist es, das Brot zu schneiden.

Für Sitzgelegenheit ist reichlich gesorgt. Ausser einer langen, bisweilen an der Wand festgemauerten und weissgekalkten *Steinbank* — *ez bänk* (vgl. Salvator, I, 19), (Abb. 26, 27) — auf der etwa zehn Personen Platz nehmen können, weist das Wohnzimmer noch mehrere (sechs bis acht) *Stühle* — *kedires*, kat. *cadires* — auf. Die Anzahl der Sitzplätze geht weit über die der Hausbewohner hinaus. Diese Erscheinung erklärt sich durch die eigentümliche Art der Brautwerbung. (Kap. X); denn bisweilen befinden sich dreissig Bewerber in der Wohnung der jungen Eivissenkin.

Das Mobiliar:

Die *Möbel* sind verhältnismässig klein. Nicht nur die *Stühle*, auch der aus rohem Pinienmaterial hergestellte *Tisch* — *se táule*, kat. *taula* (vgl. Griera, *BDC*, xx, 296 ff.) — zeichnen sich durch minimale Höhe aus.² Der *Küchenschrank* ist auf dem

1. Vor dem Essen: *Bon Jesús, siga la vostra bendició en naltros, i aquest menjar que ara pendrem siga per mantenir-mos en so vostro sant servici, amén.* Es folgt ein *parenostro*. Der erste (meist der älteste), der seinen Löffel in die Suppe tunkt, sagt *Jesús* und alle beginnen zu essen. Nach dem Essen: ein *parenostro* oder: *Déu que mos ha ajuntat aquí, mos ajunt a la santa glòria. Déu que mo n'ha donat per ara mo'n dó per sempre, amén.* (Macabich, *Mots*, II f.)

2. Für die kleinen Eivissencs sind sie wie geschaffen. Im *Portmany*, wo eine grössere Rasse lebt (vgl. Salvator, I, 12) sind auch die Tische und Stühle grösser. In vielen Häusern wusste ich oft beim Essen nicht meine Beine zu lassen!

Land eine Seltenheit. In der Regel wird das Essgeschirr in ein bis zwei Nischen — (sing.) *un armari*, kat. armari (Abb. 27) — die in der Wand eingelassen sind, aufbewahrt. Kochtöpfe und Pfannen bleiben meist in der Küche, wo sie auf einem Topfbrett — *se táula d es pots* (Abb. 31) (Griera, BDC, xx, 107) — über der Knetbank — *es pedris*, kat. pedris (vgl. Griera, BDC, xx, 144 f.) — aufbewahrt werden. Das angeschnittene Brot und die Wurst werden gewöhnlich in der Tischlade untergebracht. Die übrigen Lebensmittel stellt man in die Vorratskammer — *se dispense* (S. 230). In einigen Häusern trifft man auch einen Fliegenstrank — *une kernère*, kat. carner (s. Griera, BDC, xx, 210) — an, der zum Aufbewahren von Fleisch und Früchten dient. Die Geräte zum Backen, Sieb und Knetbrett hängen, wie viele andere Gebrauchsgegenstände (z. B. Ackerwerkzeuge, Hausgeräte, Maulkörbe, Scheuklappen, Angelruten, etc.) an der Wand. In einer Ecke des Wohnzimmers werden die Wasserkrüge — *jetres* (siehe S. 258) — aufbewahrt. Sie ruhen in einer eigens für sie hergestellten, hölzernen Wasserbank — *ez ban jetre*, kast. cantarera usw. (Griera, BDC, xx, 213) — einem auf zwei, in die Wand eingelassenen Holzpfehlen liegenden Brett. Dieses hat in der Regel zwei bis drei runde Oeffnungen, in die die Tonkrüge hineingestellt werden (vgl. Krüger, VKR, II, 159).

Die schneeweißen Kalkwände werden besonders gerne mit Heiligenbildern geschmückt, die in keinem Hause (vor allem im Schlafzimmer) fehlen dürfen. Im übrigen lagern in buntem Durcheinander Säcke, Körbe, Kannen, spanischer Pfeffer, ein Haufen von Mandeln und andere Gegenstände auf dem Boden (vgl. Salvador, I, 20).

Die für die ganze Woche gebackenen Rundbrote werden auf einem Brett aufbewahrt, das an einer Zimmerwand angebracht ist (vgl. Kap. Backen).

Gussteine sind auf dem Lande unbekannt. In der Stadt traf ich sie bisweilen an. Es handelt sich um modernen Import. Sie treten nur in Verbindung mit einer Wasserleitung (mit Kran!) auf, d. h. in den beiden *fondes* der Marina, den modernen Häusern der Unterstadt und vereinzelt in Sant Antoni und Santa Eulàlia.

3. *Das Schlafzimmer:*

Das Schlafzimmer — *se káze de durmí* (siehe S. 230) — ist für den Pityusenbewohner ein Heiligtum, das nicht einmal der Nachbar, viel weniger noch ein *foresté* betreten darf.¹ Der Raum enthält in der Regel zwei Betten — *kádrēs*, kat. catres (s. Griera, *BDC*, xx, 302 und *Dicc. Alcover*) — die aus einem zusammenklappbaren Holzgestell mit je zwei gekreuzten Beinen — *kámēs*, kat. comes — und einer Drahtmatratze bestehen. Ausser den Betten befinden sich im Schlafzimmer noch ein bis zwei Truhen — *káçes*, kat. caixes² (vgl. *cofre*, Griera, *BDC*, xx, 303, und *Dicc. Alcover*) — und ein Tisch mit einem Kerzenhalter. Damit ist das Mobiliar erschöpft.

Während der heissen Jahreszeit schlafen die jungen Leute bisweilen im *grené*, dem würfelartigen Aufsatz bei Typus IVa. Dasselbst ersetzt eine über einen Haufen Maisblätter geworfene Wolldecke das Bett.

Im folgenden bringe ich die Terminologie aus der Stadt Eivissa, da sie mir auf dem Lande nicht zugänglich war (s. Anm. 1). Es ist aber nicht anzuuehmen, dass sie sehr grosse Unterschiede aufweist.

Das Bett : *ez lít* S, *kádrē* L.

Das Kopfende : *se kepsçlére*, kat. capçalera zu *REW* 1637 CAPITUM 'zum Kopf gehörig', *Dicc. Alcover* und Griera, *BDC*, xx, 301, 316.

Das Fussende : *es péys d ez lít*, kat. els peus del llit.

Die Wandseite : *se bándē de se perét*.

Die Bettseite nach dem Zimmer zu : 1. *se bándē de fóre*; kat. la banda de fora; 2. *sez báres*, kat. sing. barra in der Bed. Stange, Balken (*Dicc. Alcover*).

Die Füsse : *ses kámēs*.

Die Bettvorlage : *s esturçte*, zu *REW* 8279 STOREA 'Matte', vgl. *estor*,

1. Was ich über diesen Raum in Erfahrung bringen konnte, verdanke ich dem Canonge I. Macabich, der mich in seiner Kammer mit Wort und Sache vertraut machte. Auf Formentera durfte ich nur einmal flüchtig ein Schlafzimmer betreten. Auf Eivissa benutzte ich einen unbewachten Augenblick dazu, einen Blick in das «Verbotene» zu tun.

2. Über die vielen Bedeutungen von *caixa* vgl. Griera, *BDC*, xx, 295.

- Griera, *BDC*, xx, 304. Bisweilen hängt man vor die Zimmerseite des Bettes ein buntes Tuch, das bis auf den Boden herabhängt, damit der Hohlraum unter dem Bett verdeckt wird.
- Das Tuch : *ez deván de lit*, kat. davant del llit.
- Die Matratze : *se márfega*, kat. márfega < arab. *márfaḡa* 'Kissen' Steiger 116; Moll, 2132; «mena de sac gran amb un forat al mig, que ple de palla, espart, etc., serveix de matalàs o per a posar sota dels matalassos» (Dicc. Salvat); s. Griera, *BDC*, xx, 305. Sie wird mit Maisblättern oder Stroh gefüllt.
- Das Unterbett (Wolle) : *ez meyláf*, kat. matalàs, valenc. matalaf < arab. *mátraḡ* 'Matratze' *REW* 5415; Steiger 266; Moll 2161; Griera, *BDC*, xx, 306.
- Das gestreifte Laken des Unterbettes : *se butane*, balear. butana «teixit de cotó» (Dicc. Salvat).
- Das Leinentuch darüber : *ez lensól de bac*, kat. llençol de baix, *REW* 5070 LINTEOLUM.
- Das Kopfkissen : *es kuci*, kat. coixí, *REW* 2292 COXA.
- Das Leinentuch zum Zudecken : *ez lensól de dal*, kat. llençol de dalt.
- Das Wolltuch zum Zudecken : *se flassade*, kat. flassada, «teixit de llana o cotó atapeit i pelut que serveix per a abrigall de llit» (Dicc. Aguiló und Dicc. Salvat). Im Winter gebraucht man meist zwei bis drei *flassades*.
- Die Oberdecke : *es kubertó*, kat. cobertor.
- Das dicke, doppelte Obertuch für den Winter : *une vánuve*, kat. vànova «cobrellit per a ornament i abric generalment fet de puntó» (Dicc. Pallas), vgl. *bànua* (Dicc. Alcover). Es ist gewöhnlich mit *llana* oder *cotó* gefüllt (vgl. Griera, *BDC*, xx, 310).
- Der Zipfel : *es kenti*, kat. cantó (Dicc. Alcover).
- Der Tuchrand : *e rivet*, kat. ribet < arab. *ribát* 'langes Stück Stoff', 'Band', Lokotsch 1718; «la guarnició que es posa a les extremitats de la roba; ribetes» (Dicc. Salvat).
- Das Nachtgeschirr : 1. *s urindl* (aus Porzellan), kat. orinal. 2. *se mucine* (aus Ton) (s. Griera, *BDC*, xx, 216). Es entspricht einem *tést*, kat. test, aus gebrannter Erde (Stadt); auf dem Lande ist es unbekannt.
- Der Nachttisch (nur in der Stadt bekannt) : *se mesite de noie* < kast. mesita de noche. Die kastilische Bezeichnung spricht für festländischen Import.

Der Waschnapf : *se sáfē* (Griera, *BDC*, xx, 217), Albacete, Murcia
zafa < arab. *šaxfa* (Steiger, 167).

Die Seife : *es sevó*, kat. *sabó*.

Der Wäscheschrank : *se gwardēróbe*, kat. *guarda-roba* (Griera, *BDC*,
xx, 296).

Die Kommode : *es kenteránu*, kat. *canterano* «mena de caixa o ca-
laixera en forma de pastera» (Dicc. Salvat) < ital. *canterano*
(Dicc. Alcover; Griera, *BDC*, xx, 295).

Zum Aufbewahren der Wäsche und Kleidungsstücke dient
eine Truhe — *unē káçe*, kat. *caixa* (S. 249), vgl. Salvator I, Abb. S.
183) — mit flachem Deckel. Truhen mit gewölbtem Deckel — (sing.
um búvul, *um bóul* (Dicc. Alcover), kat. *bagul* (Griera, *BDC*, xx, 299)
REW 1008 *BA-UT 'Koffer' — sind nicht original und werden meist
vom Festland importiert.

Die guten Kleider rollt man auf — (inf.) *trēnká*, kat. *trencar*
'beugen, krümmen' — und legt sie in die *caixa*.

Die gewöhnlichen Kleidungsstücke hängt man über eine Lei-
ne — *kórdę*, kat. *corda*. In vereinzelt Fällen sollen bereits auf
dem Lande Wäsche- und Kleiderschränke vorhanden sein.

Wiegen habe ich nicht gesehen. Die reichen Familien in der
Stadt kaufen moderne Kinderwiegen in Barcelona. Die Wiege : *se*
kúne, kast. *cuna*, kat. *bres*, *bressol* (vgl. die mallorkinische Wiege bei
Chamberlin, Abb. S. 48 und Salvator, I, 185, «brê», sowie *ALC* 316).

4. Die Küche:

Die Küche des Berberhauses ist sehr einfach. In völliges
Dunkel gehüllt, stehen Stühle und Bänke an den Wänden. Das
Fehlen von Tisch und Schrank lässt gleich vermuten, dass die
Mahlzeiten nicht in der Küche eingenommen werden. In der Tat
spielt die Küche als Wohnraum keine Rolle. Die Häuser im Barri
de la Peña (Typus I und IIa) sind noch heute Zeuge dafür, dass es
tatsächlich Häuser ohne Innenküche (Kochstelle) auf den Pityusen
gibt. Die primitive Feuerstelle befindet sich nämlich vor oder
hinter dem Hause. Auch auf dem Lande sind mir Kubenhäuser
(Typus III, Abb. 24), begegnet, deren Kochstelle nach aussen ver-
legt ist (Sta. Eulàlia). Bei Typus IV befindet sich die Kochstelle
stets innerhalb der Wohnung, wie bei allen übrigen Häusern.

Sie unterscheidet sich von den Küchen der andern Typen durch ihre doppelte Feuerstelle. Ausser der eigentlichen Kochstelle (siehe unten), die sich in einer Ecke der Küche befindet, dient eine in der Mitte des Raumes auf dem Fussboden angebrachte Feuerstelle lediglich zum Heizen und Erwärmen des Bügeleisens, etc. Um diese aus ein paar losen Steinen zusammengestellte Feuerstätte, die nicht zum Kochen dient, kauern sich in der Winterzeit die Bauern, da das Wohnzimmer keine Heizgelegenheit bietet. Die dunkle und im Sommer verlassene Küche wird im Winter zum Wohnraum. Alle anderen Häuser kennen diese Heizfeuerung nicht, da die «kalte» Jahreszeit nur kurz und sehr milde ist. Im Gegensatz zu den anderen sehr säuberlichen Zimmern macht die finstere Küche geradezu armseligen Eindruck.

a) Die Feuerstelle:¹

Der Kochplatz ist besonders einfach: keine Feuerböcke, keine Kesselkette, keine Feuerzange, keine Feuerschaufel sind in der «Berberküche» anzutreffen. Die gesamte Feuerstelle besteht aus einem einzigen Steinquader (ca. 80 × 25 × 30 cm), der zu ebener Erde liegt (Abb. 29). Die beiden halbkreisförmigen Einschnitte an der Vorderseite dienen als Glutbecken. In diese Oeffnungen werden Strandkieferzweige hineingelegt und angezündet. Zum Kochen stellt man die Töpfe und Pfannen auf das offene Feuer in die halbkreisförmigen Einschnitte, sodass sich eine Kesselkette erübrigt (Abb. 29). Das Heizmaterial (Holz der Strandkiefer) wird in einer Ecke der Küche (Typus IV) oder unter dem Backofen neben der Feuerstelle (Typus IIb) aufgehäuft.

Der aufsteigende Rauch zieht durch die Dachöffnung ab. Rauchhüte sind in den «Berberhäusern» äusserst selten. Ich sah einen solchen nur einmal bei Typus IVa (Can Tónico). Die aus Kalkstein hergestellte und nach oben pyramidenförmig spitz zulaufende Glocke (Abb. 28) wird von einem in den Seitenwänden des Wohnzimmers eingesetzten Balkenrahmen getragen. Der Rauchhut tritt nur während der Winterzeit in Funktion, falls man auf dem Boden des Wohnzimmers eine künstliche Feuerstelle errichtet (sehr selten). Die Bewohner dieses Hauses sind selbst in den kalten Tagen nicht

1. vgl. *culina*, Griera BDC, XX, 210 ff.

an die ungemütliche und unfreundliche Küche gebunden. Rauchhüte sind aber im allgemeinen beim «Berberhaus» nicht anzutreffen; gewöhnlich steigt der Rauch senkrecht auf und sucht erst unter der Decke des Zimmers zu entweichen.

In einigen alten Häusern trifft man bisweilen noch einen Dreifuss — *es fèrus*, kat. trespeus — an, der für besondere Fälle zum Kochen benutzt wird (Abb. Dicc. Salvat); vgl. Griera, *BDC*, xx, 249, 254; Fig. 157.

Einen Blasebalg zum Anfachen des Feuers kennt man auf den Pityusen nicht. Vor langer Zeit war das *Blasrohr* (aus Eisen) — *ez bufedó*, kat. bufador, Griera, *BDC*, xx, 266; Dicc. Alcover in der Bed. 'Bläser'; oder (aus Rohr) *se káue*, kat. canya 'Rohr' — im Gebrauch. Heute benutzt die Bäuerin sowohl wie die Hausfrau in der Stadt eine Art *Fächer*, der, aus Palmblättern geflochten, mit einem Holzstiel versehen ist (Abb. Dicc. Salvat) : *ez ventedó*,¹ kat. ventafocs (Griera, *BDC*, xx, 267), kast. aventador.

Ausser der Kochstelle und der bei Typus IVa auftretenden Heizfeuerung bietet die Landküche nichts mehr. Schränke gibt es ebensowenig wie im Wohnzimmer. Eine in die Wand eingelassene Nische birgt Flaschen, Gläser, Tassen und manchmal noch ein Paar Teller und Näpfe. Die Kochtöpfe und Pfannen werden auf dem erwähnten Topfbrett aufbewahrt, oder man hängt sie an die mit Zeitungen beklebte Wand (selten). Der *pedris* (S. 248, 270) wird oft als weiterer Stapelplatz für Küchengeräte (Flaschen, Töpfe) verwendet. Seinen eigentlichen Zweck erfüllt er aber als Knetstelle, da er unmittelbar neben der grossen Oeffnung des Backofens liegt.

Im Gegensatz zur Feuerstelle in den «Berberhäusern» stehen die Küchen der katalanischen Häuser (Abb. 30). Der etwa ein Meter hohe Kachelofen wird nur mit Holzkohle geheizt, die auf dem Lande von den Bauern in Meilern hergestellt wird. Die aus braunen (seltener weissen) Kacheln aufgeführten Kochherde, die auch in den *fondes* von St. Antoni und Sta. Eulàlia anzutreffen sind, kann man nicht als originaleivissenkisch ansprechen. Es handelt sich um Import oder besser um Nachbildung der auch auf dem Festland

1. Vgl. kat. *ventador* in der Bed. «qui venta el blat» und «eina en forma de forca per a ventar la palla a l'era» (Dicc. Salvat) (S. 279).

bekanntes Kachelöfen. Der darüber befindliche Rauchhut aus Ziegel leitet den Rauch schräg, durch eine Öffnung der Hauswand, auf die Straße. Ebenso sind die Küchen auf Formentera meist mit kleinen Kachelherden ausgestattet. Nur selten trifft man heute die alte Feuerung auf plattem Boden an.

Kamine zum Räuchern von Fleischwaren oder zum Trocknen des Brennholzes sind sowohl in der Stadt als auf dem Lande unbekannt und erübrigen sich, da das Fleisch stets eingepökelt wird (Räucherer ist unbekannt) und das Holz durch das heiße Klima fast völlig ausgetrocknet ist.

Der Kochherd : *es furnel*; meist plural gebraucht, weil die Kochstelle zwei Einschnitte hat : *es furnéls* zu REW 3602 FURNUS; kat. fornell in der Bed. «forn manual» (Dicc. Salvat), 'Spirituskocher' etc.; vgl. *fogó*, Griera, BDC, xx, 212; sowie *llar*, ib. 260.

Der Kachelofen in der Stadt : *es fogó*; s. o.

Der Ofen zum Heizen (Typus IVa) : *es furnel* (s. oben).

Das Holzschicht : *es leuó*.

Anzünden : *fe fók*.

Brennen : *cremá*, kat. cremar.

Die Flamme : *se flame*, kat. flama.

Das Aufflackern : *se fogeráde*, kat. foguerada zu REW 3398 FOCARIS 'zum Herd gehörig'; Griera, BDC, xx, 262.

Hell aufflammen : *flamejá*, kat. flamejar, flamarejar.

Knistern : 1. *esburnejá* zu REW 6797 PRUNA 'glühende Kohle', kat. espurnar 'funkeln'; «chisporrotear» (Dicc. Aguiló) «llançar espurnes» (Dicc. Pallas). 2. *espir(g)ejá*, vgl. mall. espiretjar.

Der Funke : *s esburne*, kat. espurna.

Die Glut : 1. *se bráze*, kat. brasa (Dicc. Alcover, Salvat), REW 1276 BRASA. 2. *se lemcráde* < kast. llamarada REW 3350 FLAMMA, kat. flamarada.

Die Asche : *se séndre*, kat. cendra.

Die heiße Asche : *se bráze*, *es kelíu*, kat. caliu (Griera, BDC, xx, 259).

Der Rauch : *se fumereládé*.

Russen : *káure súje*, kat. traure sutja REW 8425 *SUDIA (gall.) 'Russ'.

Das Russzäpfchen : 1. *es pérn de súje*, REW 6418 PERNA. 2. *se kle-vile de súje*, kat. la clavilla 'Zapfen am Joch' usw.

b) Die Küchengeräte:

In der Regel verwendet man auf dem Lande irdene Kochtöpfe, die auf Eivissa selbst hergestellt werden. Daneben werden nur in geringem Masse eiserne Küchengeräte gebraucht. Die in der Stadt Eivissa bekannten Kochtöpfe aus Kupfer, Eisen, Weissblech und anderem Metall, das nicht selten emailliert ist, sind zum grössten Teil aus Mallorca oder vom Festland importiert. Auf dem Lande sind ausser einem eisernen Wasserkessel und einer eisernen Pfanne nur irdene Gefässe anzutreffen, deren Innenseite meist glasiert ist. Um den Töpfen einen festeren Halt zu geben, umzieht man sie gewöhnlich mit einem Eisendraht.

Der grosse eiserne Kessel — *se keldéŕe*, kat. caldera (Griera, BDC, xx, 240 f.) — dient zum Erhitzen von Wasser, das zum Schlachten und anderen häuslichen Arbeiten benötigt wird. Man trägt ihn an einem grossen, runden Henkel — *s ánsŕe*, kat. ansa — auf die offene Feuerstelle. Bisweilen wird für ihn der eiserne Dreifuss in Anspruch genommen, falls man das Wasser in der Vorhalle oder im Freien vor den Stallungen erhitzt.

Zum Braten gebraucht man die grosse, eiserne Bratpfanne — *se peŕŕe*, kat. paella (vgl. Griera, BDC, xx, 258) — (Durchmesser etwa 1/2 Meter). An dem schrägen Eisenrand (etwa 10 cm hoch) sind zwei starke, eiserne und horizontal stehende Griffe befestigt, an denen das grosse Gerät meist von zwei Personen getragen wird. Die Pfanne wird nur bei grösseren Familienfesten benutzt. Die Fischer, die bisweilen mehrere Tage an den Küsten der Insel verbringen, nehmen sie oft mit, um an einem geeigneten Uferplatz für die Mannschaft das Mittagmahl zu kochen.

Der Bratrost — *grŕŕes*, kat. graelles (Griera, BDC, xx, 257); eiviss., kat. graella (Dicc. Salvat) REW 2303 CRATICULA — ist auf dem Lande kaum anzutreffen. Der aus zehn Eisenstäben bestehende Rost in der Form einer Schaufel gehört in die Küche der Stadt.

Zum Bereiten der Mahlzeiten gebraucht die Hansfrau den irdenen Kochtopf — *s óŕe*, kat. olla (Abb. 29, 31) — der in keinem Hause fehlt (Höhe ca. 25 cm, Durchmesser der Oeffnung ca.

20 cm), (Griera, *BDC*, xx, 229, Fig. 113). Der Deckel — *se tepedóre*, kat. tapadora zu TAPPA *REW* 8565. Die beiden Henkel — *anses* — des Topfes sind vertikal angebracht und verhältnismässig klein. Sie überbrücken den schmalsten Teil (ca. 17 cm) des bäuchigen Topfes.

Die irdene Bratpfanne — *se grecunére* P, E, F, *grecuntre* (Penya) *REW* 2298, *CRASSIA — wird für sämtliche Bratgerichte (Fisch, Kartoffeln, etc.) verwendet (Abb. 29, 31). Das stiellose Gerät hat vier kleine Henkel, von denen jedoch in den wenigsten Fällen Gebrauch gemacht wird. Es gibt verschiedene Grössen, doch geht der Durchmesser nicht über 30 cm hinaus. Der Boden ist wenig gewölbt. Die Pfannen sind meist in- und auswendig glasiert (s. Griera, *BDC*, xx, 257, f., und Fig. 97 *cassola* S. 224 ib.).

Der irdene weissglasierte Napf, der zum Auftragen des Gerichtes auf den Tisch benutzt wird: *es peról*, kat. perol *REW* 6245 *PARIOLUM (vgl. die mannigfachen Bedeutungen bei Griera, *BDC*, xx, 244 f.). Es gibt verschiedene Grössen. Im allgemeinen beträgt der obere Durchmesser ca. 25 bis 30 cm.

Ein kleiner Napf: *peról petit*. Die allgemeine Bezeichnung für Napf: *pletíre*, kat. plàtera (Teller) (Griera, *BDC*, xx, 233 f.).

Der Deckel des Napfes: *es táp*, *se tepedóre*.

Ein Napf mit Deckel: *une fiembrère*, kat. fiambreira, in der Bed. 'Korb zum Essentragen', «capsa de llauna per a posar-hi lo que s'ha de portar fiambre» (Dicc. Salvat); kast. fiambreira.

Der Teller: — *es plát*, kat. plat (Griera, *BDC*, xx, 232 f.) — ist aus Steingut hergestellt. Die Steingutwaren werden zum Teil aus Mallorca eingeführt (vgl. Salvator, I, 343 f.). Porzellanteller sind auf dem Lande unbekannt. Noch bis zur Jahrhundertwende nahm man das Mahl aus einem gemeinsamen Napf ein.

Das auf den Pityusen reichlich vorhandene Salz (vgl. Kap. Saliuen) wird nicht in besonderen Salzkisten aufbewahrt. Es ist in jedem *estanc* käuflich zu erwerben. Zum Aufbewahren der geringen Menge, die im Haushalt verbraucht wird, verwendet man gewöhnlich die irdene *olla* (s. oben).

Zum Zerkleinern des Salzes dient der unentbehrliche Mörser — *ez*

murté, kat. mortar (Griera, *BDC*, xx, 228) — (Durchmesser ca. 18-20 cm) *REW* 5693 MORTARIUM — aus Stein oder Marmor. Der Boden des halbkugelförmigen Gerätes ist flach. Die Dicke der Wände beträgt etwa 2 cm. Die dazugehörige Mörserkeule — *se máse*, kat. maça (Länge ca. 25 cm, Durchmesser der Stampflächen ca. 6 cm) *REW* 5425 — ist aus Holz. Die meisten Keulen sind doppelseitig. Eine kleine Mörserkeule: *um mesó*, kat. maçó.

Als Tischmesser — *kuéllé*, kat. cutxilla (Griera, *BDC*, xx, 292) — das zu sämtlichen Schneide- und Hackarbeiten (Brot, Wurst, Käse, Kartoffeln, etc.), verwendet wird, dient ein dem *cuchilla del país* (vgl. Kap. Sitten und Gebräuche) nachgearbeitetes Messer mit breiten Hechtschnabel, dessen Griff — *ez mànec*, kat. mànec *REW* 5303a MANICUS — in der Regel aus Holz, mit Messingknöpfen verziert ist.

Alle anderen Messerarten heißen *ganivéts*, kat. (sing.) ganivet, zu *REW* 4723 KNIF (fränk.) 'Messer'; (vgl. *ganiveta*, Griera, *BDC*, xx, 292 f.). Der Messerrücken: *es kác* zu kast. cacho. Die Schneide: *es tái*: kat. tall, *REW* 8542. Bisweilen bedient man sich auch zum Käse- und Brotschneiden des etwa 25 cm langen *podét*, kat. podet zu *REW* 6869 PUTARE, der eigentlich zur Gartenarbeit bestimmt ist.

Die Gabel: *es tenedó* (Griera, *BDC*, xx, 290 f.); mall. forqueta.

Der metallene Esslöffel: *se kuyére*, kat. cullera (Griera, *BDC*, xx, 288 f.). Junge Leute nennen ihn meist *kvére*.¹

Der Zuckerlöffel: *se kuyérete* P, *kuyérete* E, F, *kuyérete* (Penya). Junge Leute: *kweréte* (s. oben). Kat. cullereta.

Der grosse Suppenlöffel: *es kuyérol*, *kweról* (s. oben), kat. culler, cullerot.

Der Schaumlöffel: *s eskumedóre*, *s eskumedére*, kat. escumadora. Hölzerne Löffel sind seit der Jahrhundertwende nicht mehr im Gebrauch.

Die Zwiebeln reiht man zum Aufbewahren mittels Nadel und Faden auf eine Schnur — *um fil* — die man an der Wand aufhängt. Aufreihen: *enřestá*. Ebenso verfährt man mit dem spanischen

1. Der Schwund des Reibelautes -y- macht sich bei den jungen Insulanern oft bemerkbar; z.B. auch in *teán* < *teyán*, vgl. S. 276.

Pfeffer und dem Knoblauch. Der aufgereihte Knoblauchkranz : *ε ῥέστ δ' αἰς*; kat. *el forc d'allis*, plur. *ῥέστus δ' αἰς*, *REW* 7251 *RESTIS* 'Seil'.

Die römische Schnellwage : *σε ῥωμάνη*, kat. *romana* *REW* 7369, *ROMANA*.

Eines der wichtigsten Gefäße der eivissenkischen Küche ist der Tonkrug — *σε ἰέρε*, kat. *gerra* < arab. *ǧarra*, Steiger 190; kast. *jarra*; (Abb. 30); s. Griera, *BDC*, xx, 226, Fig. 103. Er ist dazu bestimmt, das kostbarste Lebenselement der Pityusen zu schöpfen und zu bewahren : das Wasser. Die verschieden grossen Krüge werden auf Eivissa selbst hergestellt. Sie sind durchschnittlich 35 cm hoch. Der Krug besteht aus dem Boden — *εσ κῦλ*, *εσ σὸλ*; kat. *cul* (Durchmesser etwa 10 cm) — dem bauchigen Teil — *εσ βέντρε*, kat. *ventre* (Durchmesser ca. 23 cm) — dem Hals — *εσ κόλ*, kat. *coll* (Durchmesser etwa 10 cm) — und zwei Henkeln — *ἀνσῆς*. Die Öffnung — *σε βόκη*, kat. *boca*. Die Frauen tragen die Krüge meist auf der Hüfte (Abb. 55); die Männer bisweilen auf der Schulter. In der Stadt Eivissa werden sie meist auf der Schulter getragen, auf die man ein Sacktuch legt.¹ Derselbe Krug dient auch zum Trinken. Man hebt ihn an beiden Griffen mit den Händen hoch und führt ihn an den Mund («Ein echter Eivissenc trinkt nie aus einem Glase» bekam ich einmal zur Antwort). Ferner benutzt man die *gerra* neben anderen Tongefässen — *πότς* (vgl. Salvator I, Abb. S. 344) — als Einmachkrug für Feigen — *ἴγις*.

Aus Ton hergestellte Trinkkrüge (mit Mundstück) — (sing.) *υνη βελδράκη*, kat. *càntir* (Dicc. Salvat, Abb.), *ALC*, K. 395 — trifft man heute nicht mehr so oft an wie im vorigen Jahrhundert, nachdem sie durch die *gerra* verdrängt worden sind. Da sie für die Schifffahrt praktischer sind, findet man sie gewöhnlich an Bord der Fischerboote. (Dicc. Alcover, daselbst Abb. 5, *barral*).

Die lederne Trinkflasche — *σε κεντιμπλόρη*, kat. *cantimplora*, Dicc. Alcover, *REW* 1611 (vgl. Hielscher Abb. S. 222) —

1. Eine Ausnahme machen die Bäckerjungen in der Stadt, die ihre mit Backwaren gefüllten Platten auf dem Kopfe tragen und mit einer Hand festhalten.

die vor vielen Jahrzehnten der Hirt stets mit sich führte, ist heute mit dem Schwinden des Hirtenwesens unbekannt geworden. Ich habe nie eine solche Lederflasche zu Gesicht bekommen.

Als Gefäss zum Weintrinken, das auf keinem Tisch der Bauern fehlt, dient der aus Glas hergestellte *puřó*, kat. porró, vgl. Krüger, *GK*, 103, Anm. 4; *VKR*, II, 159; und Griera, *BDC*, xx, 287, Fig. 183. Er steht auf dem Tisch zwischen Tellern und Schüsseln und kreist von Hand zu Hand. Den leeren Trinkkrug füllt man aus einer grösseren Weinflasche, die mit einem Korbgeflecht umgeben ist.

Die Korbflasche: *se gęřáęę*, kat. garrafa < arab. *ğarráf* 'Gefäss' (Steiger 240), mall. barral (vgl. Krüger, *VKR*, II, 167, sowie *Dicc. Alcover*).

Die gewöhnliche Flasche ohne Korbgeflecht: *s ęmpóęę*, kat. ampolla (Griera, *BDC*, xx, 285), mall. botella (*Dicc. Alcover*).

Der Trichter aus Weissblech zum Füllen der Flaschen: *s ęmbúęę*, kat. embut < *IMBUTUM *REW* 4286.

Die Kaffeekanne: *se keęeręęę P*, *keęeręęę F, L*, *keęeręęę* (Penya), kat. cafetera (*Dicc. Alcover*).

Der Untersatz aus Palmblättern: *se keęsáęę E, F*, *keęsáęę P*, kat. capçana 'Kopfpolster'; vgl. *Dicc. Alcover*; Griera, *BDC*, xx, 316; Moll, *Ciutadella*, 431.

Als Kaffeetassen verwendet man kleine henkellose Steingutschalen — (sing.) *s ęskudęęę*, kat. escudella (Griera, *BDC*, xx, 225) < SCUTELLA 'Schüssel' *REW* 7756. Auf dem Lande werden sie nicht allzuoft gebraucht, da der *eivissenc* bereits zum ersten Frühstück Zwiebeln, Tomaten, Bratfisch, Brot und Wein zu sich nimmt, wobei er sich des oben erwähnten *puřó* bedient. In der Stadt, in Sant Antoni und Santa Eulàlia trinkt man morgens gewöhnlich Kaffee.

Die Kaffeemühle: *ęę mulinęęę đę keęęę*, E, L, F; *mulinęęę P*; kat. molinet de cafè.

Die Zuckerdose: *se sukręęęę*, kat. sucrera.

Zum Aufbewahren des Olivenöls in grösseren Mengen dient ein etwa 70 cm hohes und bauchiges Tongefäss — *unę ęřáęę*, *un ęřáęę L, F*, *un ęřáęęę S* (Abb. 30, 31) < arab. *al-xábía* (*Dicc. Alcover*); vgl. mall. *ęřáęę*; *ęřáęę* (Felanitx); *ęřáęęęę* (Eiv., Ciu-

- tadella); *euſábye* (Maó, Alaior); aum. *aufabiel-la* (Eiv.) [ist mir nicht begegnet]. Da auf den Pityusen das arabische *al-* als *el-* erhalten bleibt (vgl. *almud* > *elmút*, etc.), auf Mallorca dagegen > *eu-* wird, handelt es sich bei unserer Bezeichnung um ein mallorkinisches Lehnwort. Die Annahme wird durch die Tatsache bestätigt, dass die *ufábis* nicht in den eivissenkischen Töpfereien hergestellt, sondern aus Mallorca importiert werden; vgl. auch die Abb. bei Salvator, I, 344; Griera, *BDC*, xx, 217.
- Die *Oelkanne* aus Weissblech (vgl. Salvator I, Abb. S. 190), die in der Küche aufbewahrt wird: *un setrii*, kat. setrill (Moll 804) «mena d'ampolleta de vidre, llauna o terrissa, generalment amb ansa i un broc prim, que serveix per a posar-hi l'oli; el de vinagre» (Dicc. Salvat); vgl. Griera, *BDC*, xx, 235. Der *Aussuss*: *ez bék*, kat. bec; gall. *BECCUS*, *REW* 1013 'Schnabel' (vgl. Dicc. Alcover; *FEW*).
- Der *Gewürzbehälter* (für den Tisch): *unç setriyères*, kat. setrilleres (s. oben). Der Behälter setzt sich zusammen aus einem *Salzfässchen* — *un selé*, kat. saler — einem *Essigfläschchen* — *unç vinegrère*, kat. vinagrera (Griera, *BDC*, xx, 238 f.), oder *un setrii de vinagre*, kat. setrill del vinagre — und einem *Oelfläschchen* — *setrii de s óli*.
- Zum *Spülen* — *eskurá* — des Geschirrs verwendet die Bäuerin meist ein kleines aus rohem Piniensholz verfertigtes Tischchen, das als *Spülbrett* — *eskurédó* — dient. Eine besondere Abwaschwanne ist nur in der Stadt bekannt. Auf dem Lande verwendet man als Spülnapf ein rundes, braunglasiertes Tongefäß: *un librell*, kat. gibrell < *LABRELLUM *REW* 4812 (Höhe ca. 27 cm, Durchmesser des Bodens ca. 30-35 cm, der Oeffnung ca. 50-60 cm; vgl. Salvator I, Abb. S. 344); Griera, *BDC*, xx, 215, 216; (Abb. 31, 41).
- Eine *Abtropfbank* gibt es nicht (vgl. dagegen Griera, *BDC*, xx, 214, *escorredora*). Die in dem *librell* gespülten Näpfe und Teller werden übereinander auf den Tisch gestellt, wo man sie abtropfen lässt und danach abtrocknet — inf. *euçá*, kat. eixugar *REW* 3073 *EXSUCARE* 'trocknen'. Darauf stellt man sie in die Nische — *s ermári*, kat. armari (ein aus der Stadt entlehntes Wort) oder *ez mustredó*, kat. mostrador 'Ladentisch usw.' zu *REW* 5665 *MONSTRARE*. Liegt die Nische in einer Mauer-

ecke, so bezeichnet man sie als *kętsáne* P, *kępsáne* E, F, prov. capsana; vgl. *kátsę* P, *kápsę* E, F, 'Schachtel'.

Nur ganz selten trifft man auf dem Lande ein **Tellerrück** — *unę pletęre*, kat. escudeller (Griera, BDC, xx, 214, Fig. 78) — an, das gewöhnlich nur in *cafęs* und *fondes* zu Hause ist.

Ebenso selten wie das Tellerrück ist auch das **Durchschlag-sieb** — *ęs kulędó*, kat. colador, zu REW 2035 COLARE 'durchsiehen' (s. Salvador, I, Abb. S. 190).

Zum Ausfegen des Zimmers gebraucht die Bäuerin einen **Besen** aus gespaltenen Rohrspänen oder Palmzweigen: *sę gręnęre*, kat. granera «escombra» (Dicc. Salvat); vgl. ALC, K. 731 *escombra*. De beim Backofen verwendete Besen: *ęskumbráj*, vgl. S. 270; ALC, K. 732, sowie Griera, BDC, xx, 317. **Fegen**: *gręná*, kat. escombrar.

Der Eimer: *ęz bálđę* L, kast. balde REW 997 *BATULUS (vgl. Dicc. Alcover), *ęwól* S, mall. poal REW 6872. Heutzutage werden beide Bezeichnungen durcheinander gebraucht; siehe Griera, BDC, xx, 234, 243.

5. Der Abort:

In den Berberhäusern sucht man den Abort vergebens. Man bedient sich hierzu der Stallungen oder noch häufiger versteckter Plätze auf dem Felde. Einige katalanische Häuser in Sant Antoni, Santa Eulàlia, Sant Josep und Sant Joan weisen eine primitive Grube auf. In der Stadt Eivissa findet man meist hinter der Haustür eine mit einem Holzdeckel versehene Grube auf dem Boden. Da alle Haustüren tagsüber geöffnet sind, sprechen zeitweise geschlossene Türen für sich! Die Bewohner der oberen Stockwerke behelfen sich mit Blumentöpfe, die auf dem Balkon stehen. Diese werden jeden Morgen irgendwo entleert; der Inhalt verliert sich auf kürzerem oder längerem Wege im Hafen. Vereinzelt sieht man auch in der Marina neben dem Balkon eine trichterförmige Öffnung in der Hauswand, die durch ein abwärtsführendes Rohr vor dem Hause auf die Strasse mündet und in die die Blumentöpfe entleert werden. In den beiden *fondes* der Marina gibt es bereits moderne Closetsanlagen mit Wasserspülung.

F) Die Beleuchtung

In der Stadt Eivissa und in den Dörfern St. Antoni Abat und Sta. Eulàlia del Riu gibt es bereits Kraftanlagen (Motore), die die Orte mit elektrischem Licht versorgen. Allerdings ist die elektrische Beleuchtung in den beiden Dörfern nur sehr spärlich. In den übrigen Orten Eivissas und auf der ganzen Insel Formentera benutzt man neben Oel- und Kerzenlicht gewöhnlich Petroleumlampen.

Die ursprüngliche Art der Beleuchtung — der Kien span *se tye*, kat. teia, dim. *teyete* P, *teyete* (Penya), *teyete* E, F; REW 8520 TAEDA —, die noch um die Mitte des vorigen Jahrhunderts weit verbreitet war, ist heute völlig unbekannt (vgl. Griera, BDC, xx, 275).

Dagegen hat sich die alte Oelbeleuchtung — *se lum d oli*, kat. llum d'oli — bis in die Gegenwart erhalten. Es gibt zwei Arten von Oellampen — *lumenes* (Griera, BDC, xx, 273 f.) —. Die erste besteht aus einem viereckigen, offenen Weissblechschälchen¹ (vgl. Salvator, 1, Abb. S. 186) — *un grezol*, kat. gresol —, in das das Oel gegossen wird und mit offener Flamme brennt. Unter dem Oelschälchen befindet sich eine zweite etwas grössere Schale gleicher Art, die als Tropfenfänger dient. Beide Behälter werden mittels eines Hakens — *un ganxo*, kat. ganxo — an einem von der Zimmerdecke herabhängenden Bindfaden — *kordę* — aufgehängt. Man bezeichnet diese Lampe als *ęz lumene d oli bę*. Die zweite Art besteht aus einem geschlossenen, zylinderförmigen Blechbehälter (Höhe ca. 6,5 cm, Durchmesser des Bodens ca. 5 cm) mit einem schräg eingelassenen Röhrchen — *ęz bek* (s. S. 260) — aus dem ein kleiner D o c h t — *ęz ble* (Dicc. Alcover) — hervorkommt. Die Lampe, die ebenfalls mittels eines angelöteten Hakens aufgehängt wird, heisst *ęz lumene d oli dę gas*. Das Brennöl: *s oli d ęz lum*. Bisweilen bringt man an der Wand eine horizontal-drehbare Holzstange — *unę pęcę d ęz lum* — an, sodass das an ihr aufgehängte Licht nach Belieben hin und her bewegt werden kann.

1. Steinschälchen sind heute nicht mehr im Gebrauch. Eine stattliche Anzahl dieser primitiven Lampen (Abb. 51) zeigt eine Abteilung des Museums in Eivissa. Vgl. H. Schuchardt, ZRPk, xxvi, 318, sowie Dicc. Aguló *cresol* und Thede, 266 f.

Neben die Oellampe tritt heute die Petroleumlampe mit Glaszylinder — *es kinké*, kat. quinquier (Griera, BDC, XX, 275)—; «Mena de llum que s'hi gasta petroli o altra classe de matèria inflamable. Quinqué» (Dicc. Salvat). Man bezeichnet sie auch als *lànti de petròli*; kat. llàntia a petroli; zu REW 4870 LAMPAS 'Lampe'; Moll 1939.

Der Docht : *ex blé* (s. oben).

Die Funzel : *es káp d ex blé*. Den Docht reinigen : *es-kremeyutá ex blé*, Abl. von kat. *cremaiot* aus *cremai* (= *cremall*) < CREMARE + -ACULU (Mittlg. von Fr. de B. Moll).

Der heute in den meisten alleinstehenden Häusern auf dem Lande verbreitetste Lichtspender ist die Kerze — *s espélme*, kat. espelma, kast. esperma (da die Kerzen aus Walrat, kast. esperma, [Mittlg. von Moll] hergestellt werden) —; «cilindre de sèu o estearina amb un ble que serveix per a la il·luminació interior de les cases» (Dicc. Salvat). Man stellt sie gewöhnlich, falls kein Kerzenhalter — *kendelèru*, kast. candelero (s. Salvator, I, Abb. S. 187 f) — vorhanden ist, auf ein umgekehrtes Trinkglas. Die Kerzen sind in jedem *estanc* vorrätig und werden selbst in der Stadt, in Sant Antoni und Santa Eulàlia verwendet, falls eine elektrische Störung eintritt, was nur allzuhäufig vorkommt.

Neuerdings werden mit Vorliebe von einer deutschen Firma in Barcelona besonders lichtkräftige Petroleumlampen gekauft, die den Namen «Petromax» führen und die Helligkeit des elektrischen Lichtes weit übertreffen. Sie werden auch von den Fischern beim Fischen während der Nacht verwendet (S. Kap. Fischerei).

Auf Formentera, wo es bis heute noch keine elektrische Beleuchtung gibt, verwendet man in den Cafès von Sant Francesc, Sant Ferran und la Mola ebenfalls den «Petromax». Im übrigen werden Kerze und Petroleumlampe bevorzugt.

G) Die Nebengebäude (Stallungen und Schuppen)

Von einem eigentlichen Gehöft kann, Typus IV ausgenommen, weder auf Eivissa noch auf Formentera die Rede sein, da man gewöhnlich direkt von der Strasse in das Haus eintritt.

Die Häuser auf dem Lande (Typ. IIa, IIb, IVc, V, VIb, VIIc) sowie die Häuser in der Stadt (Typ. I, VIa, VIIa, VIId) haben bisweilen einen kleinen, aber nicht abgegrenzten Vorplatz, der für die häuslichen Arbeiten benutzt wird (Waschen, etc.). Bei ihnen fehlen gewöhnlich Stallungen und Nebengebäude. Die Vorräte an Lebensmitteln und Brennstoff werden im Hause selbst aufbewahrt. Grosse Magazine erübrigen sich, da die Bewohner dieser Häuser ihre Einkäufe in unmittelbarer Nähe (*estancs*) besorgen können.

Nur die Einzelsiedlungen (meist Typus IV u. III) und einige andere Wohnungen der Landbevölkerung, die auf eigene Produktion angewiesen ist, sind mit besonderen Gebäuden für Vieh, Wagen und ländliche Geräte verbunden. Der vor dem Hause liegende Weg, der mit einer Mauer eingefasst ist, erweitert sich vor der Haustür zu einem kleinen Hofraum. Die Mauer zieht sich meist um das Wohnhaus und die Nebengebäude. In vielen Fällen wird ein Chumbogarten (kast. *chumbo* = maurische Feigenart, die an oft 2 m hohen Kaktusbüschen wächst), der vor oder hinter dem Hause liegt, eingeschlossen (vgl. Baeschlin, 45 Abb.).

Den Eingang zum Gehöft bildet ein in die Mauer eingelassenes Holzportal (vgl. Salvator I, Abb. S. 19). Der kleine Hof — *es teñkát* (Abb. 21) (Griera, BDC, xx, 35; und Baeschlin, 12) — dient lediglich zum Einfahren von Karren und Wagen. Als Dreschplatz kommt er nicht in Frage. Die Tennen liegen stets auf dem Felde selbst (vgl. Kap. Bodenwirtschaft).

Die Stallungen befinden sich im allgemeinen neben der Wohnung (s. Baeschlin, 53 Abb.). Da jeder Raum aus einem Würfel besteht, ist es fraglich, ob jemals Mensch und Vieh unter einem Dache gelebt haben. Die Stallungen bei Typus IV sind gewöhnlich an der Ost- und Westseite angebaut. Bei Typus II und III liegen die Ställe, falls sie überhaupt vorhanden sind, abseits, meist neben einer Séniaanlage im Garten (Sant Antoni) (Abb. 16).

Pferdeställe sind, da man gewöhnlich Maultiere und Esel als Last- und Arbeitstiere verwendet (vgl. Salvator II, 352), selten. Falls ein Bauer ein Pferd besitzt, bringt er es im Wagenschuppen oder im Eselstall unter, wo es lose angebunden auf einer Strohhunterlage steht. Der Pferdestall: *s estáble*, kat. *estable* REW 8209 STABULUM. Futterkrippen sind unbekannt. Das Pferd frisst den ihm vorgeworfenen grünen *alfals* vom Boden. In Zeiten der

Not (strenge Winter etc.) verwendet man die Frucht des Johannisbrotbaumes — *elgeròbe*, kast. algarroba — als Pferdefutter. Das Pferdegeschirr wird, wofern es nicht im Stall selbst aufbewahrt wird, in der Küche oder im Wohnzimmer an der Wand aufgehängt. Wie die Futterkrippe ist auch die Pferdetränke unbekannt. Zum Tränken führt man die Tiere (auch Esel und Maultiere) an das Séniabassin oder man reicht ihnen das Wasser in Eimern, die in keinem Stall fehlen.

Der Eselstall — *se kázę de s áze* — und der Maultierstall — *se kázę de se müle* — sind weit häufiger anzutreffen. Aeusserlich unterscheiden sie sich nicht. Die roh aufgeworfenen Bruchsteinwände sind meistens unverputzt und nicht gekälkt. Die Bodenfläche beträgt ca. 3 × 5 m; im allgemeinen ist sie noch kleiner. Das Innere ist sehr einfach. Die Tiere (1 bis 2) stehen nebeneinander an der Wand angebunden auf einer Stroh- oder Algenunterlage. Tränken und Raufen¹ sind ebenso unbekannt wie im Pferdestall. Die obere Hälfte der Tür, die aus schmalen Latten gezimmert ist, reicht zur Lüftung und Erhellung des Stalles aus. Fenster sind meist nicht vorhanden.

Der Schweinestall — *se kázę de s pòrk* — ist noch primitiver und schmutziger als die Maultier- und Eselstallungen. Ein fast verfallener Schweinestall: *un kurál*. Da die Schweine tagsüber frei umherlaufen und am Wegesrand ihre Nahrung suchen, trifft man in den Ställen kaum Tröge an. Bei Typus IV stehen die Holz- oder Steintröge — *pestéres* — gewöhnlich im *tancat* an der Mauer. Wie alle anderen Ställe besteht der Schweinestall aus einem kleinen, fensterlosen Würfel, der nur durch das Spaltlicht der Tür erhellt wird. Der Boden aus gestampfter Erde ist mit Stroh und zur Zeit der Maisernte (September) mit Maisblättern bedeckt, da man das Stroh in den Wintermonaten als Futter für Pferde, Esel und Maultiere besser verwerten kann. In vielen Schweineställen begnügt man sich mit einer Unterlage aus getrockneten Algen. Da die Ställe im allgemeinen nur sehr selten gereinigt werden (vgl. Salvator I, 298), ist der Schweinestall dem Menschen kaum zugänglich, da Jaucherinnen und gute Strohunterlagen unbekannt sind.

1. Ueber die Raufen und Krippen Mallorcas, vgl. Salvator, I, 298, 301.

Der Ziegenstall — *se káze de se kávre* — und der Schafstall — *se káze de s euvéye* P, *euvéye*, *uvéye* E, F — sind nur in wenigen Fällen aus Stein gebaute Würfel. Die Ställe werden häufig durch eine Binseneinzäunung, die sich in einer Ecke des Hofes oder im Garten neben der Séniaanlage befindet, ersetzt (Abb. 16). Ein Dach gibt es nicht. In vielen Fällen werden die Tiere unter einem Baum angebunden. Der in den Boden geschlagene Eisenpflock, an dem sie befestigt sind: *s estáke*, kat. *estaca*. Als Unterlage gibt man ihnen ein paar Piuen- oder Strandkiefernzweige. Da die Schafe und Ziegen tagsüber frei umherlaufen, erübrigt sich ein Stallgebäude; für die warmen Nächte reicht die Binseneinzäunung aus. In den kälteren Winternächten bringt man sie in einem Nebengebäude unter, in einer Ecke des Eselstalles oder in einem der Geräteräume. In Sant Antoni verwendet man sogar Wohnhäuser¹ als Stallungen, wo man ihnen im *porxo* ein Lager zurechtmacht.

Von einem Hühnerstall kann auf den Pityusen nicht die Rede sein. In der Stadt hält man das Federvieh in den *gelinés* (s. S. 243). Diese stehen tagsüber gewöhnlich vor der Haustür auf der Strasse und werden nachts auf dem Balkon untergebracht (vgl. Salvator I, Abb. S. 61). Auf dem Lande laufen die Hühner frei umher und werden während der Nacht in einer Binseneinzäunung (Can Blai, sonst selten) eingesperrt. Weit häufiger verbringen sie die Nacht auf Bäumen im Hofe, oder in den übrigen Stallungen. Die Vordächer — *sekés* (vgl. S. 217, und Griera, BDC, xx, 315) — sind gewöhnlich die einzigen Hühnerställe (vgl. Salvator I, 283). In den Dörfern (Sant Antoni etc.) sperrt man die Hühner in glockenförmige Binsengestelle — sing. *geliné* — ein (vgl. Salvator I, Abb. S. 190, II, 350). Ein im *tancat* eingemauerter runder Tonnepf (Durchmesser ca. 20 cm) — *se pestère* — dient als Tränke. Andere Stallungen sind unbekannt. Die einfachen Stallungen beider Inseln sind durch das warme Klima zu erklären, das das Übernachten der Tiere im Freien begünstigt.

Der Wagenschuppen — *se káze des káru* — besteht in der Regel nur aus einem auf zwei Holzstangen — *puntáls* — gestütztem Vordach, das pultartig geneigt ist. Grössere Wagen-

1. Das bedeutet nicht, dass Mensch und Vieh unter einem Dache leben, oder früher lebten. Da viele alte Häuser leer stehen, hat man sie praktischerweise als Rumpelkammern und Ställe verwertet.

schuppen aus Stein (Sant Antoni) sind meist mit einem Einfahrtstor versehen. Sie sind in zwei Hälften eingeteilt. Der der Eingangstür gegenüberliegende Teil ist mit Stroh belegt und dient zugleich als Stall, während nur die erste Hälfte des Gebäudes als Wagenschuppen benutzt wird. Falls kleine Schuppen für landwirtschaftliche Geräte nicht vorhanden sind, werden diese in einer Ecke des Wagenschuppens untergebracht. Oft liegt in halber Höhe des Schuppens über dem Platz, wo das Zugtier angebunden steht, ein Zwischenstock — *es sibi*, kat. *seti*, in der Bed. «Lloc, punt determinat. Cadira, banc o piló per a seure» (Dicc. Salvat); REW 7961b — der als Strohspeicher dient: der Schuppen wird als Stallscheune verwendet. Im allgemeinen sind auf dem Lande die Schuppen von den Scheunen deutlich getrennt. Soweit überhaupt von einer «Scheune» gesprochen werden kann, besteht diese aus einem gekälkten Würfel — *se káze de se páye* — (Grösse ca. 1,50 m.) in dem zugleich Holz und Algen aufgespeichert werden. Grössere Scheunen gibt es nicht, da das Stroh infolge des trockenen Klimas im Freien aufbewahrt werden kann (vgl. Strohhaufen, unten, III C 12).

Als weitere Nebengebäude sind der Weinkelterraum — *se káze d ez ví* — und der Oelpressraum — *se káze de s óli* — zu nennen. Beide sind manchmal in einem Gebäude vereinigt. (Ueber die Wein- und Oelbereitung und ihre Terminologie siehe Kap. III A).

H) Häusliche Arbeiten

I. Das Backen:

Von der Stadt und den beiden Orten Sant Antoni Abat und Santa Eulàlia del Riu abgesehen, wo das Brot in *estancs* und besonderen Bäckerläden verkauft wird, hat jedes Haus auf dem Lande einen eigenen Backofen. Gemeindeöfen gibt es nicht. Berufsmässige Bäcker leben nur in der Stadt.

Man unterscheidet auf den Pityusen drei verschiedene Arten von Backöfen¹ — *fórns* — nach der äusseren Form und Lage. Sie sind alle aus Kalkstein gebaut, den die Insel reichlich birgt, und weiss getüncht.

1. Sie scheinen mit den Öfen Sardiniens nicht verwandt zu sein (vgl. Wagner, 53 f. Abb.).

Die erste Ofenart hat die Gestalt eines Würfels. Der Ofen steht ausserhalb des Hauses, ist aber fest an der Hauswand (meist Küchenwand) angebaut (Abb. 32). Das Einheizen findet stets vom Hofe aus statt. Als Rauchabzug — *fumeról* (S. 237) — dient eine kleine auf dem Ofen angebrachte Tonröhre. Der Ofen ist hauptsächlich auf Formentera (Mola) verbreitet. Auf Eivissa traf ich ihn bei einem Kubenhaus (Typus III) in Santa Eulàlia an, wo er in die Hofmauer hineingebaut ist (vgl. Baeschlin, 25 Abb. B).

Im Gegensatz zu diesem wenig verbreiteten Typus steht der gewölbte Backofen, der sich in unmittelbarer Nähe der Feuerstelle befindet. Seine Wölbung — *se vólte*, REW 9445 *VOLTA — tritt aus dem Hause hervor (vgl. Salvator, I, 19) (Abb. 33). Da die grosse Oeffnung — *se bóke*, *se pórtę* — in der Hauswand liegt, wird der Ofen von der Küche aus eingeheizt. Die Wölbung ruht auf einem zylinderförmigen Sockel — *es sókul*, kat. *sòcol* (Abb. 33) —. Die einzige Oeffnung ausserhalb des Hauses bildet der auf der Wölbung angebrachte Rauchabzug (siehe oben), der mit einem von einem Stein beschwerten Brett zugedeckt wird. Der Ofen ist auf Eivissa bei jedem regelmässig angelegten Kubenhaus (Typus IV) und sehr oft bei unregelmässig angelegten Kubenhäusern (Typus III) anzutreffen. Bei dem Haus in Sant Antoni (Typus IIB) ist er sogar innerhalb des Hauses in der Küche selbst zu finden (Abb. 29) (vgl. Baeschlin, 13, 25 Abb. A).

Die dritte Art ist ebenfalls auf Eivissa beschränkt. Der ohne sockelartigen Unterbau auf dem Boden stehende Ofen verjüngt sich nach oben. Er ist nicht so sehr abgerundet wie Typus II. Er steht gewöhnlich ohne Verbindung mit der Küche an der Hauswand, wird aber vom Hofe aus geheizt (vgl. Baeschlin, 25 Abb. C). In den meisten Fällen ist er nicht fest an das Haus angebaut; er steht etwa 1 m von diesem entfernt.¹ Der Rauchabzug wird häufig durch eine eingemauerte *olla* gebildet. Diese Art ist gewöhnlich bei Haustypus III anzutreffen, doch findet man ihn gelegentlich auch bei Haustypus IV.

Die Hauptöffnung erhebt sich hufeisenförmig über eine nach aussen vorspringende, horizontale Steinplatte, die das Einschliessen

1. Die Form entspricht der Abb. *b* in Krüger, GK, 136, während Abb. *a*, daselbst, auf den zweiten Typus bezogen werden kann. Der Ofen scheint auch auf Menorca verbreitet zu sein (vgl. Salvator, II, 314).

der Brote erleichtern soll. Da der Stein über der grossen Oeffnung fehlt (vgl. Krüger, *GK*, 136, Abb. a, b), zeichnet sich der darüber liegende Teil der weissgetünchten Oefen durch seine pechschwarze Russtelle ab.

Der Boden des Backofens — *es sól á es fórn* — ist bei allen Oefen gleich. Er liegt in gleicher Höhe wie der untere Rand der Oeffnung — *se pédrę de se bóhę* — die, ohne vorspringende Einrahmung, mit dem Deckel aus Holz oder Eisen — *se tápe, se tepędore*, vgl. S. 256 — verschlossen wird. Zum Aufnehmen der Asche dient überall ein vertieftes Glutbecken — *es klutó*, dim. von kat. *clot*¹ —, das sich im Innern neben der Hauptöffnung befindet.

Als Speicher für das Heizmaterial (Kiefern- und Pinienzweige) dient bei Typ I eine unterhalb des Ofens befindliche in die Mauer gehauene Grube — *ez depózit de se léve* —; bei den beiden anderen Ofenarten (Typ. II und III) liegt das Holz lose auf dem Boden, neben oder hinter dem Backofen.

Das Mehl wird in der Regel aus Weizen : *blát*; Gerste : *ordi*; Hafer : *sivádę*; und Mais² : *ddę, blát de lez indis*, gewonnen. Zuweilen wird Weizen und Gerste (5 : 1) gemischt — *męstái*, kat. *mestall* 'barreja de blat i sęgol' (Dicc. Salvat). Vor der Teigbereitung siebt die Bäuerin das Mehl — sieben³ : *ęesá per sędás*, kat. *passar* — indem sie es in einem feinen Haarsieb — *ęedás* (Abb. 27), *REW* 7499 *SAETACIUM* (das Netz des Siebes : *se tęle*) — auf zwei Holzleisten — *ęeręędó* (vgl. Salvator, I, Abb. S. 190) — die über den runden, irdenen Backtrog — *libręl*⁴, *ęęstęre* — gelegt werden, kräftig hin und her schüttelt. Der hölzerne Rand des Siebes : *se řiskle* «*cercol de fusta del sędás o porgador*» (Griera, *BDC*, XVI, 6).

Das Mehl wird in dem Backtrog mit Wasser — *áigwę S, áigu L*, *F* — Hefe — *ęevát* (die wässerige Hefe : *ęrejęent*, *REW* 2317 *CRES-*

1. In der Bedeutung 'Glutbecken' scheinbar nur auf Eivissa. Auf dem Festland : «*clot de lli*t (Vic); *clot de la terra* (Andorra), etc.» Dicc. Aguiló.

2. In den unfruchtbaren Salinen verwendet man nicht selten Mais- und Hafermehl zum Backen.

3. Der Müller siebt das Mehl nicht (vgl. Kap. Mühle). Die für ein Brot erforderliche Menge Mehl beträgt *doz ęlmúts. 36 ęlmúts = 1 kurtęre* quartera).

4. «*Gibręll de terrissa per pastar la farina i fer el pa*» (Griera, *BDC*, XVI, 21, Anm. 4). (S. 260.)

CERE) — und zuweilen Salz vermennt und geknetet¹ — inf. *pestá*. Darauf werden kleine Teigmengen zu Balleu — *trósus de se páste*, kat. *trossos* — geformt und gesondert. Ueber Nacht deckt man sie mit einem Tuche zu, damit sie besser gären — *fermentá*. Am nächsten Morgen (manchmal auch schon am Vorabend) wird der Teig — *se páste* — zu runden Brotformen gestaltet.

Während der Zeit die bis zum Einschiessen übrig bleibt gären die runden Brote auf dem Knetbrett — *es teülél* (Abb. 27 : 1 m × 30 cm); kat. *taulell*, zu *TABULA* — weiter — *pujá* 'steigen'. Die Bank, auf der die Brote vor dem Einschiessen stehen (meist handelt es sich um einen Steinsockel) : *es pedris* oder auch *ez bánk* (S. 253).

Nachdem der Teig zubereitet ist, wird der Backofen hergerichtet — inf. *kunréd*; kat. *conrear*,² jedoch nicht in der Bed. «den Backofen herrichten» (Dicc. Salvat und Aguiló). Das Brennholz wird durch die grosse Oeffnung eingeführt, im Innern angezündet und Holz und Asche mit einer hölzernen Stange — *une péreç*, kat. *perxa*; *um briéó* E, L, F³ — auf dem Boden verteilt — *esténdre se séndre*. Der dabei entstehende Qualm : *se fumerçládé*. Ist der Ofen heiss genug — *es forn és kunréd* (für *kunréd*) — so zieht mau die Asche mittels der Stange in das hinter der Oeffnung befindliche Glutbecken — *tréurç s fók*. Der Boden wird schnell mit einem Reisigbesen (Zweig einer Strandkiefer) oder einer mit einem Lappen bewickelten Stange — *eskumbráç de róbé*, kat. *escobrall* (s. *ALC*, K. 731 und S. 261) — gesäubert und das Brot auf einer langen Holzschaufel — *se pále per emfurná* (Abb. 31) — unter Segenssprüchen⁴ eingeführt.

1. Die Bäuerin schlägt (kaum merkbar) unter Segenssprüchen das Zeichen des Kreuzes in die Teigmasse, z. B. *Déu ho creixca i ho multiplic amb molt de bé, i mos donga la seua santa beneita amor i gràcia i benedicció*. Oder : *Déu que mo n'ha deixat fer aquesta volta mo'n dó per ara i sempre*. (Macabich, *Mots*, 13 f.). Vgl. ferner Sprüche und Lieder vom Festland bei Griera, *BDC*, xvi, 20 ff.

2. «Treballar la terra perquè donga fruit. Labrar, cultivar» (Dicc. Salvat).

3. Von Griera nur für Formentera belegt: '*britxó = burjó de remoure el foc del forn*', *RLiR*, v, 223; zum Stamm *burxar, burjar* (Dicc. Alcover) *BURDICARE.

4. *Després de posat es pa as forn, es senyen, resen un parenostro, senyen sa porta des forn i diuen*: «*Déu que mo n'ha deixat fer aquesta volta, que mo'n donga per totes ses que ho haguem de mester. Déu mo'n dó per moros i per cristians i per tota manera de gent, que no en falti a ninguna persona del mon, amén.*» (Macabich, *Mots*, 13 f.).

Die Backhitze : *s árde d es fórn.* Angezündete Kiefernspäne — sing. *se teyétte* (vgl. S. 262; Kienspäne werden nur noch zu diesem Zweck verwendet) — dienen dazu, das Innere zu beleuchten.

Während des Backens wird die Oeffnung mit einem Deckel — *tápe, tepedóre*, S. 256 — verschlossen (Abb. 29). Nach etwa zwei bis drei Stunden werden die gebackenen Brote — das Brotbacken: *kóyre s pá* — mit einem Holzschieber — *es tirás*, zu REW 8755 TIRARE — oder der Holzschaukel (s. oben) aus dem Ofen herausgezogen.

Das fertige Brot wird (man backt gewöhnlich für eine Woche) entweder auf den im Wohnzimmer befindlichen Kaminsims der Reihe nach aufgestellt (Abb. 28), oder noch häufiger in ein unter der Zimmerdecke aufgehängtes Gestell aus Holz — *es kénis* (Abb. 27), REW 1604 CANNICIUS¹ — oder ein aus Binsen und Spartgras geflochtenes, siebartiges rundes Gewebe — *sedás* — das mit einem starken Binsenrand eingefasst ist und mit drei oder vier Kordeln unter der Decke aufgehängt wird, hineingelegt.²

Zur Terminologie:

Das runde Brot (auf dem Lande) : *es pá.*

Das ovale Brot (zuweilen in der Stadt) : *es kók* (vgl. Moll, Ciutadella, 433).

Die Sohle des Brotes : *ez deval d es pá*; kat. el sòl del pa (Dicc. Salvat).

Die Oberfläche des Brotes : *ez demin d es pá.*

Der Knapp (Knust):

1. *es kénitó*, REW 1616 CANTHUS; vgl. ALC, K. 588.

2. *ez gēfó*, REW 3690 GARRA 'Schenkel'; vgl. kat. garró 'Schmutz an den Hosenenden'.

Die Rinde : *es krustó, se króstē*, kat. crosta 'Kruste' < CRUSTA.

Die Brotkruste:

1. *se kórcē³* L, vgl. ALC 587.

2. *se klóve.*

Das Innere des Brotes : *se móle* (auch 'Krumme'), zu REW 5649

*MOLLIA.

1. Das Gestell scheint nur auf den Balearen bekannt zu sein (vgl. Salvator I, 20).

2. Dasselbe Gerät ist auch auf Mallorca bekannt (vgl. Salvator, I, Abb. S. 189).

3. Mallorca und das Festland zeigen den Typus *crostó* (vgl. auch Griera, BDC, xvi, 33); Menorca : *kónne.*

Ein Stück Brot:

1. *um busí de pá*, kat. bocí, REW 1362 *BUCCINUM.

2. *un trós de pá*.

Die Schnitte Brot : *se léske de pá*, REW 5082 LISKA (germ.) 'Binse'.

Brot schneiden : *lëshá s pá* (auf dem Lande). *teyá pá* < lat. TALIARE (in der Stadt).

Die geröstete Brotschnitte : *es pá rústit*.

Oft finden sich schlecht gebackene Stellen im Brot, was auf mangelhaftes Kneten des Teiges zurückzuführen ist. Man sagt daher : *es pá té ferine*.

Die Blase in der Rinde : *se bumbólle*, kat. bombolla, bambolla, in der Bed. «esfera que forma l'aigua que envolta una massa d'aire, majorment quau plou» (Dicc. Salvat). Schallwort *bamb-, bomb-* (Dicc. Alcover).

Gar : *kwiit*, *e púm(t)*, *lést*.

Locker : *ben levát*.

Sauer : *egrénik*, kat. agrenc «que té una punta d'agre o que comença a agrejar» (Dicc. Alcover).

Schleifig : *enkelát*, zu kat. coall 'Gerinnen der Milch' REW 2005 COAGULARE 'gerinuen'.

Reines, weisses Weizenmehlbrot (10 %) — *pá de ebe* (vgl. Rokseth, 22 f.) — wird auf dem Lande nicht gebacken.

2. Das Waschen.

Bis vor einigen Jahrzehnten war die Wäsche — *se řentáde* — eine der schwierigsten Arbeiten der Hausfrau Eivissas und Formenteras. Die Bäuerin wurde durch das alte Laugeverfahren einen ganzen Tag in Anspruch genommen. Heute ist das Waschen verhältnismässig einfach geworden, da das althergebrachte Laugeverfahren durch moderne Waschpulver, die vom Festland importiert werden, ersetzt worden ist.

Die alte Waschtätigkeit zerfällt in vier Einzelverrichtungen:

Das Einweichen : *pesá per áigu* L, *áigu* S.

Das Laugen : *pesá se bugáde*; vgl.¹ REW 1379 BUKON.

Das Waschen : *řentá*; *se řentáde*.

Das Spülen : *řebeteád*, *řebéád*; kat. rebatejar (vgl. batejar, Dicc. Alcover).

1. Vgl. Griera, BDC, xvi, 4 ff.

Zum Einweichen trägt die Bäuerin die Wäschestücke in einem *llibrell* (Abb. 41) (vgl. Hielscher, Abb. S. 47) oder einem Korb — *εs kóvex*, kat. *cove* — zur *sénia*. Hier werden sie in dem Bassin — *εs ferjé*¹ < arab. *sahrjé* 'Teich' (Steiger, 167, 194, 272) — gründlich durchgespült und dann in die Wohnung zurückgetragen. Falls keine *Sénia*-anlage vorhanden ist (in dem höher gelegenen Norden der Insel Eivissa), wird das Einweichen im Hause selbst vorgenommen: die Wäscheteile werden in einen grossen *llibrell* (Höhe ca. 0,50 m, oberer Durchmesser ca. 1 m), oder in die *kéldére* gelegt und mit kaltem (seltener mit warmem) Wasser übergossen. Bisweilen lässt man sie über Nacht weichen — *remuyá*, kat. *remullar*, REW 5646 *MOLLIARE — das Einweichen: *ε remúj*. Eine dritte Möglichkeit des Einweichens (das dann gleich mit dem Waschen verbunden wird) bietet das Meer. Die in der Nähe des Strandes wohnenden Bäuerinnen des nordöstlichen Eivissa verwenden das 3,5 prozentige Salzwasser, falls Brunnen und Zisternen (vgl. Baeschlin, 13; 33 Abb.) ausgetrocknet sind, oder Trockenheit und Dürre bevorsteht.

Hierauf folgt das *L a u g e n*. Man unterscheidet drei Laugeverfahren, von denen heute allerdings nur noch eins gebräuchlich ist.

Das älteste, heute kaum noch bekannte Verfahren (ich habe es nicht mehr gesehen) war das Laugen in dem eingemauerten *kósi*² — zu REW 2011 *COCIA 'Schale'; vgl. VKR II, 191 und *A Of Rom.* II, 343, «pica cónica per fer bugada» (Griera, BDC, XVI, 6). Ueber die Wäsche wurde dauernd heisses Wasser gegossen, das unten aus dem *cosi* mittels eines Canyaröhrchens in einen auf dem Feuer (meist Dreifuss) stehenden Kochtopf abfloss und von dort wieder über die Wäsche gegossen wurde. Diese Tätigkeit nannte man *fé sε bugáde de kósi*. Durch einen mit gewöhnlicher Holzasche gefüllten Sack wurde das Wasser auf die Wäsche gegossen. Die Länge: *εz líctu*; kat. *lleixiu* REW 5089.

Zu dem zweiten Laugeverfahren benutzte man die kupferne oder eiserne *kéldére*, die auf dem Knetbock — *kevélét* 'Pferdchen' —

1. Vgl. auch Eguilaz, *Gloss.* 488: «lo mismo que chafariz» (371 ebd.); Griera, BDC, xx, 53 f.

2. Vgl. Salvator II, 311 (Menorca) und die Beschreibung in *Dicc. Alcover* (*bugada*). Eivissa kennt danach das festländische und menorkinische Laugeverfahren.

stand. Den mit Wäsche angefüllten Topf bedeckte man mit einem Holzrahmen — *řískle* (III, C, 10); vgl. Griera, *BDC*, xvi, 6 — den man mit einem Leinentuch — *um buęęnté* — bespannte. In dieses Gestell schüttelte man die aus verbrannten Mandelschalen — *klóvęs de męlle*, P, *męlle*, E, F, *męle*, S (vgl. *amel-la*, Dicc. Alcover, sowie III, A, und III, C, 7) — gewonnene Asche — *sęndre* —, die zunächst mit warmen, dann mit immer heisserem Wasser — *đigu bulńn(t)* — mehrere Stunden lang übergossen wurde.

Der heutige Laugenbehälter besteht entweder aus dem *librell* oder einem flachen ovalen Holzfass, das mit eisernen Reifen — *sęrkuls* — beschlagen ist und auch als Waschfass gebraucht wird.

In diesem Behälter — *sę tinę*, kat. tina, *REW* 8741 TINA 'Kufe' (vgl. Krüger, *VKR* II, 190 und *ALC*, K. 334) — wird mittels eines Pulvers oder einer präparierten Seife Lauge hergestellt und die Wäsche durchgespült.

Zum Waschen — *řęntá* — verwendet man die oben erwähnte tina oder den irdenen *librell*. Die Wäsche eintauchen: *puzá sę řóbę ęn řęmńi*; zu kat. remullar, s. o. Die Bäuerin benutzt dazu eine hölzerne Waschreibe — *sę teulęte*, P, *teulęte* E, F, *teulęte* (Penya) (Länge 3 *palms*, Breite 1 *palm*) — die sie schräg in den *librell* stellt und die eingeseiften Wäschestücke — einseifen: *ęnsębundá* — darauf reibt. Ein Bleuel — *um pikędó* — wird nur beim Waschen im Meere gebraucht. Hölzerne Kästen zum Knieen (vgl. Krüger, *VKR*, II, 182 f., Griera, *BDC*, xvi, 7, und Fahrholz, 56, Anm. 4) sind unbekannt. Gewöhnlich dienen als Knieunterlage flache Steine oder in das Meer hineingebaute Holzstege — *puntáls* (Sant Antoni).

Eine besondere Waschküche gibt es weder auf Eivissa noch auf Formentera. Die Arbeiten finden gewöhnlich im Wohnzimmer statt, im Sommer meist in der Vorhalle oder unter dem Sonnenschutzdach.

Zum Ausspülen trägt man die Wäsche wieder zur *sénia*. Falls eine solche nicht vorhanden ist, und die Brunnen ausgetrocknet sind, hat man vorher von der nächstgelegenen *sénia* Süßwasser herbeigeschafft.

Das Wringen: *tórsę*, S; kat. tórcer (vgl. franz. tordre) < TORQUERE; *suká*, L, kat. sucar 'tunken', *REW* 8419. Bleichen und Begießen mit Giesskannen sind gänzlich unbekannt Operationen.

Die Bäuerin trägt die gereinigten Wäscheteile in dem *librell*

zum Balkon im ersten Stockwerk. Hier werden sie an den ausgespannten Leinen der Trockenvorrichtung — *s'estenpedó* (vgl. III, C, 6) — mit Holzklammern — *gájes*, REW 3633 *GAFA 'Haken' — befestigt. Falls kein Balkon vorhanden ist, hängt man die Wäsche im Vorraum oder im Hofe auf. Wenn sie genügend getrocknet ist — trocknen: *secugá*, s. *aixugar* (*eixugar*) Dicc. Alcover, REW 3073 EXSUCARE 'trocknen' — wird sie gebügelt — bügeln: *plencá* — und in die Truhe gelegt.

3. Das Schlachten.

Ogleich die Stadt Eivissa ein Schlachthaus besitzt und in den Dörfern Sant Antoni und Santa Eulàlia Berufsmetzger — *ker-nisís* — ihr Handwerk ausüben, schlachtet der Bauer Eivissas und Formenteras selbst. Solch ein «*dia de matances*» ist ein wichtiges Familienfest, zu dem meist Freunde und Nachbarn eingeladen werden. Der Abend wird stets mit Lärm und Scherzen zugebracht.

Wie bei vielen anderen häuslichen oder ländlichen Arbeiten, sowie bei Familienfesten (Geburt, Verlobung, Hochzeit, Tod etc.) haben sich auch beim Schlachten eine Reihe von Wunschformeln und Grüßen bis auf den heutigen Tag erhalten. Eine zu dem Schlachtenden hinzutretende Person ruft meist: «*Déu vos hi dó bona endreça. Sempre més i mai menos*». Beim Fortgehen sagt man gewöhnlich: «*Déu vo'l deix gastar en salut i precurar per més*» oder: *Déu faça que l'any que ve el mateu més gord i, si no, que no ho siga menos*.¹

Man schlachtet Ziegen, Schafe und im Winter auch Schweine. Der Metzger, der oft die halbverwilderten Ziegen² auf den kleinen, unbewohnten Inselchen Tagomago, Conillera etc. erlegt, verkauft das Fleisch im voraus.³

1. *Després des sopar de matances es sol vesar un parenostro: per l'ànima des primer que ho necessitarà d'es que estam aquí en companya. Un altre: perquè Déu vulga que lo que hem trebiait siga molt bo i ho puguem gastar en salut i precurar per més. Un altre: per ses ànimes que han tret d'aquestes cases, o pes difunts antepassats d'aquestes cases, o pes primer que ho ha precurat (o ha trebiait) d'aquestes cases; referint-se an es fundador d'aquella casa o família* (Macabich, *Mots*, 16).

2. Vgl. Salvator I, Abb. S. 298.

3. In Sta. Eulàlia wohnte ich einem heftigen Streit zwischen mehreren Bäuerinnen bei, die sich um das Lendenstück eines noch lebenden Tieres ereiferten!

Er gebraucht zum Schlachten nur drei Instrumente : das 1,5 palm lange Messer — *se genivète*, P, *genivète*, E, F (die femin. Bildung ist durch die Grösse des Messers bedingt; vgl. S. 257) —, die Feile zum Schärfen des Messers — *se lime* — und den *llibrell* zum Auffangen des Blutes. Zum Schlachten von Ziegen und Schafen verwendet man noch ein Röhrcchen — *se kàye*, Dicc. Alcover (Länge ca. 30 cm) —, das zum Aufblasen (siehe unten) des Körpers dient, und für Schweine einen Schrapstein und Binsen, die angezündet, zum Versengen der Borsten — *es pèls*, REW 6508 PILUS 'Haar' — gebraucht werden. Säge — *se sèrè* < SERRA — und Hackmesser — *es teán*, zu REW 8542, part. praes. von TALIARE, kat. tallant > taiant = *teyán* > *teán* (vgl. S. 257, *kuyère*) — werden bei der Schlachtoperation nicht benutzt. Das Schlachten — *ez metá*, kat. matar — findet im Hofe oder auf der Landstrasse vor dem Hause statt. Das auf eine Bank (Tisch, Stein, etc.) gelegte Tier wird bei vollem Bewusstsein abgestochen — iuf. *piká*, *degulá*; kat. degollar, REW 2506 DECOLLARE — indem man ihm die *ganiveta* bis ans Heft in den Hals stösst. Das Blut wird in dem untergestellten *llibrell* aufgefangen. Bluten : *jé se sán* («ya s jét se sán?»). Sobald das Tier tot ist, schneidet man eines der Hinterbeine am Kniegelenk auf und schiebt das Röhrcchen möglichst tief nach oben hinein, um das Tier aufzublasen — inf. *imflá* — und zwar solange, bis der aufgeblähte Körper (der Ziege oder des Schafes) keine Falten — *erúges*, REW 7426 RUGA 'Runzel' — mehr bildet. Hierauf schlägt man mit einem Stock das Fell — *se pí* (< PELLIS) — damit es sich besser löst. Mittels eines Hakens — *gáneu* (vgl. IV, 4) — hängt man das Tier an einem Baume mit dem Kopf nach unten auf und häutet es ab — inf. *tréure se pí* P, *tréure*, E, F. Nachdem man Kopf und Beine abgeschnitten und das Tier ausgenommen hat — ausnehmen : *estripá*, zu kat. tripa 'Kaldaunen' — hängt man es in den Fliegenschrank — *kernisère* — oder in die Vorratskammer, um bereits bei der nächsten Mahlzeit das noch warme Fleisch zu kosten.

In gleicher Weise sticht man die Schweine ab. Sobald sie verblutet sind, werden die Borsten mit den brennenden Binsen — *em jónkz ensézus*, (vgl. III, A, 2) — abgebrannt : inf. *sekuřá s pórk*. Hierauf wird die schwarze¹ Haut mit einem rauhen Stein — *uné*

1. Vgl. Salvator 1, 32. Auf den beiden anderen Inseln, Mallorca und

pèdre tòske, vgl. kat. tosc 'rauh' — und der *ganiveta* abgeschrappt — inf. *èrèská*, zu REW 7074 *RASICARE 'schaben' (Dicc. Alcover, *arrascar*). Der jetzt weisse Körper wird mit heissem Wasser gesäubert. Säubern : *fèrlu nèt*. Das Ausnehmen vollzieht sich wie bei Ziege und Schaf (Baum, siehe oben).

Ochsen und Kühe (Pla de Vila und auf Formentera) werden im städtischen Schlachthaus (auf Formentera schlachten oft eivissenkische Berufsschlächter) von Berufsmetzgern geschlachtet.

Zum Konservieren der Fleischteile kennt man nur zwei Methoden : das E insalzen — *puzá em sál* — und das Verwurstern — *fè butifèrons* (siehe unten). Die eingesalzenen Fleischteile legt man in die *ólès* oder andere Tongefässe. Zum Wurstern verwendet man eine Maschine — *sè màquina de fè butifèrons*. Der Wursttrichter aus Weissblech : *s embüt*. Das Garn zum Abbinden : *es fil*. Blutwurst : *sè butifàre* (vgl. VI, A), kat. botifarra (Dicc. Alcover), kast. butifarra. Leberwurst : *sè butifàre de fèje*. kat. fetge. Alle Wurstarten sind sehr stark gesalzen und mit Pfeffer — *pèbre* — und Safran — *sèfrá*, kat. safrà — gewürzt.

Zur Terminologie:

Die Schwarte : *sè kórne* L, *kórne* S; «pell del porc» (Dicc. Salvat, eiviss.); vgl. kat. cotna, conna; valenz. co(l)na, corna 'Speckschwarte', REW 2431 *CUTINA.

Der Speck : *sè cúye*, *cúe*; kat. xulla «greix del porc»; vgl. Moll, 3149 SUILLUS.

Die Speckseite : *es kurtè de cúye*, *cúe* < quarter, cutter «la quarta part» (Dicc. Salvat).

Die Speckschnitte : *sè lènsè de cúye*, *cúe*; kat. llensa «cordeta (Eivissa)» (Dicc. Aguiló).

Das Schmalz:

1. *s èntreví*; kat. entreví; REW 4500 *INTERVISCUM 'Gekröse'.

2. *grèie*; kat. greix.

3. *sè mentèke*;¹ kastilisches Lehnwort; kat. llard.

Menorca, scheinen die schwarzen Schweine ebenso sehr verbreitet zu sein (vgl. Salvator, I, 297 f., und II, 352).

1. Die Butter : *sè mentèkè*.

Das Gehirn : *es sçrvél*; kat. cervell.

Das Herz : *es hòr L, hòr S*, kat. cor.

Die Lunge:

1. *sç freixúra*;¹ kat. freixura.

2. *es léus*; kat. lleus; REW 5004.

Die Milz : *sç mëlse*; kat. melsa < ahd. MILZI, REW 5579.

Die Niere : *ç řunó*; vgl. «ronyó» Dicc. Aguiló; REW 7210.

Die Galle : *sç fél*; kat. fel.

Die Gallenblase : *sç buséte de sç fél*, P; *buséte*, E, F (siehe «Blase»); offenbar zu *bossa*, s. Dicc. Alcover «part de l'escrot on està contingut cada testicle».

Die Drüse : *sç glándula*; kat. glándula.

Die Blase : *sç buféte*, P, *buséte*, E, F; dim. zu kat. *bufa* s. Dicc. Alcover. Nebenform : eiviss. *buséte* s. o. Zu REW 1373 BUFF.

Die Hoden:

1. *es áus*; kat. ous

2. *es kuyóns*; kat. collons.

Der Dünndarm : *es budél prim*; kat. budell llarg, prim; über die einzelnen Zusammensetzungen und Bedeutungen von *budell*, vgl. Dicc. Alcover.

Der Dickdarm : *es budél grós*.

Der Darmfortsatz : *es budél kulá*.

Die Kotelette : *sç kustéle*; kat. costella.

Der Schinken : *sç kárn de pórk seláde*.

Die gekochte Schweinepfote : *sç pótç de pórk kwíte*, kat. cuit, -a. Ein beliebtes Gericht besteht aus reichlich gewürzten *pótçz i tripeçs*.

4. Die Herstellung von Spartschuhen:

Abgesehen von den modernen Lederschuhen, die in der Stadt und bisweilen in den grösseren Ortschaften getragen werden, gibt es auf den Pityusen zwei Arten der Fussbekleidung² : die auf dem Festland bekannten *alpargatas* und die typisch-lokale Fussbekleidung der Frau.

Die mit Hanfsohlen und Leinenaufsatz gefertigten *alpargatas*

1. *Freixura* ist meist gebräuchlich für Leber, Lunge und Milz zusammen; vgl. auch Moll, 1563.

2. Vgl. Salvator I, 16, 41 und II, 362.

(Abb. 62) werden stets von den Männern getragen. Die Frauen benutzen sie gelegentlich nur bei der Landarbeit. Zur Herstellung der Sohlen bezieht man die Hanfstränge vom Festland und Mallorca.

Die zierlicheren *esperdénys* (Abb. 59) — kat. *espanya*, SPARTUM, REW 8122 — der Frau werden in der Woche gewöhnlich nur im Hause getragen. An Feiertagen ersetzen sie die *alpargatas* und bleiben die Fussbekleidung für Strasse und Gottesdienst. Die Sohlen werden aus Spargtras geflochten. Die aufgenähten Kappen für Hacke und Zehen werden aus den Fasern der Agave — *pítire*, kat. *pitiera* «atzavara» (Dicc. Salvat) — hergestellt, die zu Fäden geflochten werden. Der übrige Teil des Fusses liegt frei. Die in die enge Schnabelspitze gedrängten Zehen sind meist verkrüppelt. Da man gewöhnlich nur Sonntags Strümpfe trägt, hat sich infolge der rauhen Unterlage an den Füßen eine aussergewöhnliche Schwielhaut gebildet.

Die Stadt Eivissa ausgenommen, wo berufsmässige Schuster — *sèbetés*, kat. *sabaters* — und Spartschuhmacher — *esperdenés* — ihr Handwerk ausüben, gibt es auf dem Laude eine grosse Anzahl von Bauern, die ihre Spartschuhe selbst herstellen. Allerdings haben bereits viele Bauern, infolge der blühenden Spartschuhfabrikation in der Stadt, die eigene Herstellung von Spartschuhen aufgegeben, die immerhin sehr zeitraubend war. Doch werden die *esperdénys* für die Frauen immer noch von Bauern und Bäuerinnen selbst hergestellt.

Die Sohle — *sè sòlè* — wird mittels eines geflochtenen Spargrasbandes (etwa 1 cm breit) — *unè llate*, kat. *llata* «llenca d'espant en forma de trena per a fer estora, cabassos, espanyes, etc.» (Dicc. Salvat), REW 4933 — das spiralenförmig aufgewickelt wird, zusammengefügt. Das lose Sohlengebilde — *sès fióles*¹ — wird in die Länge gepresst; man achtet darauf, dass der mittlere Teil schmaler wird als die beiden Enden. Diese bisher nur provisorisch aufgewickelte Sohle wird mittels einer Sichel — *sè gúye*, kat. *agulla* < *ACUCULA, REW 119, vgl. Dicc. Salvat II, Abb. 7, S. 225 — die mit einem Holzgriff versehen ist, seitlich durchstoichen — inf. *fu-redá*, zu kat. *forat*, inf. *foradar*, REW 3433. Durch die Löcher —

1. Vgl. kat. *fillola* «matalàs que es posa en mullit entremig dels altres per a més comoditat»; kast. *hijuela* 'angenähter Streifen Zeug', 'Schössling', 'Ableger'. Vgl. FEW, III, 520 FILIOLUS, -A.

jurats — zieht man mit einer eisernen Nadel — *ez gnyó*, zu *gúye* — deren oberes Ende spiralenförmig umgeschlagen ist, einen Hanffaden mehrere Male durch die Sohle, um die endgültige Form festzulegen.¹

Nachdem die Sohle zusammengenäht ist, beginnt die eigentliche Herstellung der Spartschuhe — inf. *fé esperdéues*. Die Agavefäden — *fiis de pite*; kat. pita — werden zu Kordeln geflochten — *fé kurdéles* kat. (sing.) cordella — aus denen man Spitze und Kappe verfertigt. Ein doppelter Faden : *un dubledó*.

Zum Aufnähen der Schnabelspitze — *ez móru*,² kat. morro 'Schnauze' (siehe Barnils, BDC, III, 35) — verwendet man ein Instrument, das aus einem Holzstäbchen — *une perçete*, P, *perçete*, E, F, dim. zu kat. perxa (Länge etwa 20 cm) — und zwei an dessen Enden senkrecht eingelassenen Holz- bzw. Eisenspitzen — *puntellets*, kat. puntalets — besteht. Diese *förme* wird in die Spartsohle gesteckt. Die Fäden, die von einer Seite der Vordersohle über die *förme* hinweg in den gegenüberliegenden, vorderen Sohlenrand genäht werden, heissen *vensis*, kat. vencills < *VINCLIU REW 9339; Moll 3403. Senkrecht zu diesen näht man die stärkeren *dubledóns*, bis die Form der Spitze sichtbar wird.

In gleicher Weise verfährt man mit der Herstellung der Kappe für die Hacke — *se telunere*, kat. talonera 'Absatz'. Die hierzu verwendeten Agavefäden werden um eine zylinderförmige Holzform (Term. wie oben), die mittels einer Eisenspitze in die Hintersohle gesteckt wird, in den seitlichen Sohlenrand eingenäht. Die senkrecht zu diesen quer durch die Kappe gezogenen Fäden : *es kurdélines*, zu kat. cordella.

Damit die weichen Kappen festeren Halt bekommen, feuchtet man sie mit Wasser an — inf. *muyá*, *remuyá*, kat. mullar — und bpinselt sie mit konzentrierter Stärke — *emidó*, kat. (a)midó, 'Stärke'. Der Pinsel : *es pinsél*, kat. pinzell. Das 'Lakieren': *emiduná*. Nachdem die Kappen genügend getrocknet sind, werden

1. Geschicklichkeit und gutes Augenmass der *espardeyers* verbürgen gleichmässige Arbeit; denn die Bäuerinnen kennen selbst nicht ihre Schuhnummer.

2. Die sorgfältig gearbeitete Spitze hat die Form eines Schnabels und ist vorne geschlossen. Solange die Vorderseite noch offensteht, heisst die Spitze *se kepéle*; kat. capell 'Kappe', REW 1645.

sie gebügelt — inf. *pleneá*, kat. planxar. Die rillenförmigen Verzierungen zieht man mit einem gewöhnlichen Messer.

Zum Befestigen der *espardeñes* an den Füßen dienen zwei Schnürbänder, die ebenfalls aus *pita* hergestellt werden. Das eine Band — *es kevál*, kat. cavall¹ — verbindet eine Seite der Hackenkappe mit der Schnabelspitze. Das zweite Band ist am anderen Ende der Hackenkappe angenäht. Das lose Ende wird um dem Fussknöchel herum unter dem *kevál* hergezogen und hält den Sparschuh am Fusse fest; daher die Bezeichnung *es tenejó*, kat. tenedor 'Halter'. Zur Herstellung eines Espardenyenpaares gebraucht man einen ganzen Tag.

Nach Aussage der Insulaner soll diese Art *espardeñes* nur auf Eivissa bekannt und auf Mallorca, Menorca und dem Festland nirgends anzutreffen sein. Ich selbst sah in der Nähe von Murcia eine ähnliche Form, doch waren Kappen und Sohlen aus Spargras geflochten. Die *pita*-Schuhe sind mir sonst nicht bekannt.

Iserlohn

WALTHER SPELBRINK

(*Seguirà*)

1. Vgl. Krüger, *VKR*, I, 265; und Giera, *BDC*, IV, 6 ff.; *BDC*, XX, 185 f. «*Cavallet* : aparell dels espardeñers per a fer i cosir espardeñes. Alcanar.»